

Índice

Introducción.....	8
-------------------	---

Capítulo I El marco teórico del refrán

1. La paremiología	
1.1. Definición de la paremiología.....	14
1.2. Paremiografía y paremiología.....	14
1.3. Fraseología y paremiología.....	15
2. Etimología y definición del refrán.....	16
2.1. La diferencia entre el refrán y los otros géneros de la paremiología.....	18
2.2. Sociedad, cultura y refrán.....	20
3. El discurso.....	22
3.1. Qué es un discurso.....	22
3.2. Discurso y refrán.....	24

Capítulo II Argelia y España, sociedad y lengua

1. Estudio panorámico de Argelia.....	26
2. Estudio panorámico de España.....	28
3. La interculturalidad Argelino-Española.....	30
3.1. La diferencia entre multi, pluri e interculturalidad.....	31
3.2. La interculturalidad como resultado de los contactos argelino-españoles.....	32
4. La especificidad lingüística Argelina.....	33
5. La especificidad lingüística Española.....	34
6. La mujer en la sociedad argelina.....	36
7. La mujer en la sociedad española.....	40

Capítulo III La influencia psicosocial del refrán

1. La fuerza influyente de la palabra.....	44
1.1. La programación neurolingüística.....	45

1.2. El poder del lenguaje.....	47
---------------------------------	----

Capítulo IV *El refrán entre oralidad y escritura*

1. El refrán entre oralidad y escritura.....	50
1.1. Las diferencias y similitudes entre oralidad y escritura.....	51
1.2. El refrán en la oralidad.....	52
1.3. El refrán en la escritura.....	54

Capítulo V *Estudio analítico de los refranes*

1. Presentación de la práctica.....	56
2. Estudio de los refranes Españoles.....	57
2.1. Representación positiva.....	57
2.2. Representación negativa.....	64
2.2.1. Mujer y diablo.....	65
2.2.2. La mujer charladora.....	70
2.2.3. Habla insustancial y frívolo.....	76
2.2.4. la instrucción.....	79
2.2.5. El engaño, la manipulación y la mentira.....	82
2.2.6. Temas diferentes.....	95
3. Estudio de los refranes Argelinos.....	101
3.1. Representación positiva.....	101
3.2. Representación negativa.....	115
3.2.1. Mujer y diablo.....	115
3.2.2. La mujer antes de casarse (desde su niñez).....	117
3.2.3. La mujer madre.....	122
3.2.4. La mujer y su relación con la familia de su marido.....	125
3.2.5. La mujer manipuladora y mentirosa.....	127
3.2.6. La mujer que no realiza sus labores en casa.....	134
3.2.7. La incontinencia verbal.....	136
3.2.8. Consejos dirigidos al hombre hacia la mujer.....	138
3.2.9. Temas diversos.....	141

Capítulo VI síntesis y comparación

1.	Síntesis de las representaciones lingüísticas de la mujer en Argelia.....	153
1.1.	Síntesis de las representaciones positivas.....	154
1.2.	Síntesis de las representaciones negativas.....	154
2.	Síntesis de las representaciones lingüísticas de la mujer en España.....	155
2.1.	Síntesis de las representaciones positivas.....	156
2.2.	Síntesis de las representaciones negativas.....	156
3.	Análisis comparativo de refranes argelinos y españoles.....	157
	Conclusión.....	161
	Bibliografía.....	166
	Anexo.....	170

Abreviaturas

(RAE): La real academia española.

(PNL): La programación neurolingüística.

(ONU): La organización de naciones unidas.

(ANME): La Asociación Nacional de Mujeres Españolas.

(DUE): El diccionario de uso del español.

Introducción

Mujer, es un tema, un papel y un objeto de estudio. Pero ante todo, es un ser humano, es una identidad, forma parte de la sociedad, en que tiene derechos y deberes que varían dependiendo de la sociedad a la que pertenece. Esta variación, depende a su vez de unos factores típicos a cada sociedad, que son interrelacionados: La religión, la economía, la cultura, etc. La identidad de las mujeres es el conjunto de características sociales, y también corporales que las caracterizan de manera real y simbólica.

En el presente trabajo, vamos a estudiar la representación lingüística de la mujer en el seno de la sociedad y eso a través de los refranes de la sociedad argelina y española. Hemos escogido el refrán por muchas razones: en primer lugar, porque el refrán es un indicador muy significativo de los valores que caracterizan una cultura. Y también porque, a pesar de la distancia histórica existente entre el contexto de acuñación de los refranes y la actualidad, siguen estando vivas casi idénticas expresiones lingüísticas, lo que pone de manifiesto la pervivencia de la mentalidad y destaca la elevada capacidad persuasiva y hasta manipuladora del refrán. Resulta también muy llamativa la importancia que el refrán concede al tema de la mujer.

La pervivencia de los refranes, ha llamado nuestra atención hacia otro punto que consideramos de importancia central para el tratamiento del tema, y que es, la diferencia entre la oralidad y la escritura, a partir de la cual, podemos ver cuál de los dos es responsable de la pervivencia de los refranes en la paremiología.

Entonces, la investigación de los refranes, suele inscribirse en los estudios de las unidades fraseológicas en particular, en una disciplina denominada Paremiología. Desde el punto de vista de la lengua como sistema, la paremiología junto con otras ciencias (lexicología, lexicografía y fraseología) forman parte de uno de los niveles de indagación y formalización lingüísticas que es el nivel léxico. Por paremiología: se designa el tratado de los refranes; con sentido lato, cabe incluir en este término otras formas del lenguaje instrumental que son las frases proverbiales, cuyo parentesco semántico con el refrán es tan estrecho, y, para muchos, borra las fronteras particulares de cada una de esas formas y lo agavilla todo, o casi todo en el mismo rango.

Por otro lado, no podemos hablar de los refranes sin referirnos al discurso que engloba el sentido de comunicarse en el seno de una sociedad. Al unir el lenguaje con la vida en la sociedad, obtenemos los discursos. Un discurso es más que una colección de frases; Incluye, ideología y cultura, los discursos transmiten significados y proponen comportamientos sobre asuntos que pueden ser muy específicos o muy generales. Así, el refrán forma parte del discurso, en el que representa un instrumento o una estrategia sobre todo en el discurso oral.

Pues, el material lingüístico se pone al servicio de la construcción de la vida social, de forma variada y compleja, en combinación con otros factores como los gestos, en el discurso oral, o los elementos iconográficos en la escritura; los elementos cognitivos, sociales y lingüísticos se articulan en la formación del discurso. Las lenguas viven en el discurso y a través del discurso. Entonces podemos deducir que el discurso nos convierte en seres sociales.

El refrán, es ligado estrechamente a la sociedad, porque ésta es considerada como su punto de partida, y su fuente de inspiración. La sociedad es un concepto que designa un tipo específico de agrupación de individuos, y la relación que se establece entre esas personas, supera la manera de transmisión genética, e implica cierto grado de comunicación y cooperación. Pues en un nivel superior, cuando se produce la transmisión generacional de conocimientos y comportamientos; eso se puede calificarse como cultura. Entonces, la cultura hace referencia a toda la producción y actividad de la sociedad transmitida de generación a generación a lo largo de la historia, incluyendo costumbres, lenguas, creencias religiones, arte, ciencia, comida, etc.

Es importante señalar que la distinción cultural entre las sociedades, se debe al principal factor del aislamiento territorial, y que la diversidad cultural existente en las diferentes sociedades en el mundo, se debe al intercambio de ideas y pensamientos entre personas de diferentes nacionalidades, es decir interacción entre distintas sociedades.

De eso, podemos tener una idea preliminar de que hay una diferencia entre las sociedades argelina y española debido al factor de la lejanía territorial, y desde el cual (pero no en todos los casos) vienen los otros factores que hacen diferenciar las sociedades

y que son: la lengua, la religión, etc. Pero también notamos que hay un gran intercambio cultural entre los dos países, y eso se debe a factores históricos, políticos, sociales, etc.

En el presente estudio, vamos a intentar trabajar de manera separada sobre refranes recopilados en libros argelinos y otros españoles, de los que escogimos los que se refieren a la mujer, y que vamos a analizar desde el punto de vista semántico, que es un campo dedicado especialmente al estudio de los aspectos del significado. Eso nos va a permitir ver la imagen que la mujer tiene en ambas sociedades, o que sea ver como la mujer está representada lingüísticamente en las sociedades argelina y española. Entonces, nuestro estudio se incierte en el campo de la sociolingüística que es un campo científico, que combina la lingüística, y la sociología.

El estudio de los refranes o paremiología, ha sido abordado excesivamente desde una perspectiva recopiladora que generalmente va dirigida a la explicación del contenido. Nuestra intención en este trabajo es utilizar el refrán como un medio, una herramienta lingüística que nos sirve para conocer la imagen de la mujer reflejada en la sociedad y eso partiendo de la idea de que el refrán es un punto común entre la lengua y la sociedad. Entonces nos hemos basado en una de las características del refrán que es la descripción de un fenómeno social, y, aquí hemos escogido la mujer a la que el refrán dedica un numero inimaginable de imágenes. Este enfoque del estudio del refrán como unidad que describe el estatuto de la mujer en la sociedad argelina y española no ha sido abordado hasta el momento desde este ángulo.

Puesto que los refranes son el reflejo de la cultura social y que vamos a comparar la consideración de la mujer en las dos sociedades española y argelina, entonces el trabajo va a ser a la vez sociolingüístico e intercultural. Nos referimos de manera superficial a algunos puntos de la neurolingüística, puesto que vamos a basarnos en algunos patrones y precisiones de la Programación Neurolingüística (PNL) que se ocupa de la influencia que el lenguaje tiene sobre nuestra programación mental, y las demás funciones de nuestro sistema nervioso, sea positiva o negativamente. Lo que nos permite comprender la gran influencia psicológica que pueden tener los refranes.

Todas esas ideas, nos han llevado a suponer que si tratamos los refranes argelinos y españoles, eso nos permite descubrir las consideraciones lingüísticas de la mujer y

podemos ver las diferencias y similitudes que hay entre ambas sociedades. También existe otro punto relevante, que es el estudio de la diferencia entre oralidad y escritura que suponemos que nos permite comprender el cómo y el porqué de la preservación y la pervivencia de dichos refranes.

En un intento de investigar sobre eso, algunas interrogantes vienen motivando el acercamiento al estudio, y la pregunta fundamental del estudio es: ¿Cómo la mujer está representada lingüísticamente en la sociedad argelina y española? Y también ver si ¿Existen unas coincidencias ideológicas entre las dos sociedades argelina y española a través el papel de la mujer? Para poder responder a todo eso es necesario conocer: ¿Qué es el refrán? ¿Qué relación tiene con la sociedad y qué importancia social tiene? ¿Cómo una expresión puede persuadir, manipular o influir nuestras ideas y creencias? ¿Cómo los refranes han sobrevivido a pesar de que eran orales en su aparición? ¿La escritura ha influido en la preservación de los refranes? Y ¿Si ésta ha traído algunos cambios de unos refranes?

El objeto de estudio de nuestro trabajo es el refrán como unidad lingüística que representa una ideología social sobre la mujer. El objetivo general de nuestra investigación es conocer las consideraciones lingüísticas de la mujer en las sociedades argelina y española a través de los refranes, y ver si comparten los mismos pensamientos en ambas sociedades. Y tenemos como objetivos secundarios:

- El análisis y la descripción del impacto del poder persuasivo del lenguaje y más precisamente del refrán.
- La descripción de las diferencias y semejanzas ideológicas que hay entre la sociedad Argelina y Española, hacia la mujer.
- Analizar los factores que han intervenido en la preservación de los refranes, y, que intervienen en sus modificaciones.

El trabajo está dividido en seis capítulos, los cuatro primeros los dedicamos a la teoría. En el primer encontramos las definiciones del refrán y su diferenciación de los otros géneros paremiológicos. En el siguiente capítulo, hacemos un estudio de los dos países Argelia y España, y eso refiriéndonos a la geografía, la historia, la situación lingüística y también ver la de la mujer en el seno de la sociedad de ambos países. En el tercer, capítulo intentamos ver teóricamente el poder de las palabras sobre el psíquico del ser humano, lo

que nos conduce a comprender la influencia del refrán sobre la sociedad. En el cuarto capítulo, hablamos de la existencia del refrán en la oralidad y en la escritura después de establecer las diferencias que hay entre las dos modalidades. El quinto capítulo, representa la parte práctica del trabajo, en que llevamos a cabo un análisis semántico-semiótico y también, estilístico de los refranes recopilados en libros argelinos y otros españoles. Y en el sexto y último, capítulo hacemos una síntesis de cada grupo de refranes: los argelinos y los españoles separadamente, y después, pasamos a la comparación entre los dos.

La metodología del presente trabajo, se basa sobre las direcciones de la quinta edición del APA. Y consideramos que es importante señalar que en la transliteración de las letras árabes hemos seguido la de la casa de Velásquez.

Capítulo I

El marco teórico del refrán

En este primer capítulo, vamos a intentar dar definiciones que nos permiten comprender lo que es un refrán. El estudio de los refranes, suele inscribirse en los estudios de las unidades fraseológicas en particular, en una disciplina denominada Paremiología, por eso es necesario empezar con definirla para pasar después a la definición del refrán, y ver qué relación tiene con la sociedad, la cultura y también con el discurso.

1. La paremiología:

1.1. Definición de la paremiología

El término paremiología se compone del sustrato léxico *paremia*: del griego $\rho\alpha\rho\iota\mu\acute{\iota}\alpha$ 9 (parábola, proverbio, adagio, sentencia, refrán...), y del sufijo *-logía*: del griego $-\lambda\omicron\gamma\acute{\iota}\alpha$ (tratado científico)¹. Entonces, paremiología proviene del griego y puede definirse como la ciencia que estudia los refranes, los proverbios y otros tipos de enunciados sentenciosos; siendo su principal objetivo la transmisión de algún conocimiento popular basado en la experiencia, de eso pensamos que para definir la paremiología como ciencia debemos partir de una delimitación conceptual de su objeto de estudio: las paremias. Según Sevilla Muñoz (1988), la *paremia* es el archilexema² que engloba los miembros de la familia proverbial: refranes, sentencias y aforismos..., unidades del lenguaje literal. Y que se define como unidad funcional memorizada en competencia que se caracteriza por la brevedad, la antigüedad y por ser una unidad cerrada, engastada y sentenciosa. Pues, la *paremia* se establece como un concepto universal que engloba todos los subgéneros tradicionalmente estudiados dentro de los marcos de la paremiología.

Hay también, la paremiología comparada, que es una ciencia que se ocupa por el estudio de las relaciones y diferencias entre las paremias de diferentes idiomas y culturas. Esta ciencia parte de la base de que la lengua es un fiel reflejo de la manera de pensar, sentir y creer de la comunidad que la utiliza y que además juega un papel activo y esencial en la transmisión generacional, del pensamiento, y la cultura de un pueblo.

1.2. Paremiografía y paremiología

Existen diferentes formas de acercarse a las paremias: vía de la Paremiografía (que es la recopilación de enunciados sentenciosos), o bien, vía de la Paremiología (estudio y

¹ Real academia española. (2001). Diccionario de la lengua española (22.ªed.)

² Archilexema: es el conjunto de rasgos semánticos comunes a una serie de unidades léxicas: cítrico es el archilexema de naranja, limón, pomelo, etc.

análisis de dichos enunciados sentenciosos), en muchas investigaciones en este campo las dos ramas se combinan.

Según Sevilla Muñoz (1996), la aparición de la paremiografía es anterior a la paremiología. Y afirma que la aparición de la paremiología coincide con el intento de definir lo que es un refrán y diferenciarlo de los demás términos afines.

Entonces, de eso podemos entender que la diferencia existente entre ambos términos reside en que la paremiografía es la colección de un número de refraneros, y la paremiología es el estudio analítico de esa colección.

1.3. Fraseología y paremiología

Pensamos que es importante en el estudio de la paremiología, citar la relación y la diferencia que hay entre fraseología y paremiología. Al hablar de este punto encontramos un desacuerdo entre los investigadores, hay los que piensan que la paremiología es un campo de la fraseología y otros que las consideran como dos ciencias separadas.

Entonces, fraseología y paremiología son unas veces tratadas como hipónimos³, cuyo hiperónimo sería la fraseología, o bien como términos no relacionados. La fraseología entendida como una disciplina general incluye en su ámbito de estudio la paremiología, que se ocupa exclusivamente de las combinaciones estables, que constituyen enunciados y que tienen autonomía dentro del discurso, esas unidades son las paremias y las formulas ritualizadas rutinarias, Corpas (1996).

Siguiendo las definiciones de los diccionarios: el diccionario de uso del español (DUE), y el diccionario de la real academia española (RAE), podemos considerar la fraseología como el conjunto de las maneras de expresarse de un individuo o de una lengua. El RAE habla de la fraseología como una rama de la lingüística dedicada al estudio de las diferentes unidades de sintaxis total o parcialmente fijadas.

³ Los hipónimos son palabras cuyo significado es específico y acotado. Es una forma específica de referirse a un concepto. Los hiperónimos, es decir palabras que engloban un concepto más amplio. Por ejemplo: flor (hiperónimo), rosa, jazmín, tulipán (hipónimos).

Encontramos también la definición de fraseología de, Tristá (1988) que la considera como disciplina científica específica:

Es la parte de la lingüística que estudia los fraseologismos de una lengua en un estado actual y en su desarrollo histórico, entendiendo por fraseologismos las combinaciones de palabras semánticamente no libres, que no se producen en el habla sino que se reproducen en ella manteniendo una correlación estable entre contenido semántico y una estructura léxico-gramatical determinada, socialmente fijada en ella. (P58).

Los paremiólogos, defienden la autonomía científica de la paremiología cada vez con más éxito, a pesar de que, ellos mismos a veces aceptan el hecho de que, en ocasiones resulta difícil establecer una nítida frontera terminológica entre los fraseologismos y las paremias; Cantera Ortiz de Urbano y Sevilla Muñoz (2001) piensan que es difícil dar razón a alguien en esta disputa científica, porque existen varios argumentos a favor y en contra de cada posición, aunque indudablemente, la paremiología como una rama lingüística con su base teórica y sus investigaciones específicas, ha de tener una consideración íntegra, sea dentro o fuera de la fraseología.

2. Etimología y definición del refrán

Las raíces de la palabra refrán, se remontan a la lengua occitana o provenzal, en la cual el vocablo *refranh*⁴, "estribillo" era uno de los derivados del verbo *refráher*, antes *fránher* (romper), a su vez de la procedencia latina: *frangere* (romper), y que se refería al rompimiento de la estrofa para hacerla más ágil, menos monótona.

Al pensar a la palabra refrán, su explicación parece fácil, pero no lo es. Al buscar su significación nos hemos encontrado ante un gran número de estudios sobre la cuestión terminológica, pero no hay un acuerdo total en las definiciones.

De los estudios que hemos consultado, hemos podido deducir las siguientes notas características del refrán, que son compartidas por todos los autores que hemos leído sus trabajos: Hay una coincidencia general en considerar el refrán como una unidad lingüística

⁴ Diccionario de la Real Academia Española, Vigésima segunda edición. Disponible en <http://www.rae.es/rae.htm>

tan antigua como la lengua misma, generalmente anónima. Se trata de una unidad que se retiene en la memoria con estrategias mnemotécnicas determinadas, como es el caso de la estructura bimembre con una rima consonante: “*cada oveja con su pareja*”, o asonante como en: “*unos cardan la lana y otros se llevan la fama*”; La repetición de unidades léxicas como en: “*año de nieves año de bienes*”.

Además, su sentido es compartido por todos los hablantes de una comunidad lingüística. Son muy conocidos por los hablantes y gozan de prestigio en determinada época como asertos que contienen verdades aceptadas, esto es, pertenecen al acervo lingüístico del hablante.

Algunos autores, afirman que los refranes recuerdan un aspecto de la realidad, una experiencia o enseñanza. Los hablantes de una misma comunidad lingüística lo identifican y lo detectan, respetando la autoridad supraindividual que el refrán representa. Hernando (1990) dice que su utilización tiene el efecto de formular una verdad universal condensada, una verdad conocida y aceptada por los miembros de una comunidad lingüística. Conca (1987), por su parte, afirma que las paremias tienen como base, la experiencia cotidiana concretada en la realidad vivida por cada pueblo, que ha llenado su compendio paremiológico de aquella temática, que le ayudaba a resolver situaciones vividas por la experiencia colectiva, que le proporcionaba un modelo de conocimiento. La universalidad temática surge porque cada pueblo ha adaptado sus experiencias a sus características lingüísticas y culturales.

El refrán, tiene una fuerza persuasiva que proviene precisamente de la colectividad supra personal. Hernando (1990) y Conca (1987) coinciden en la idea de que el hablante se sirve de él para argumentar o probar lo que dice. La adecuación o inadecuación a las circunstancias particulares en las que se utiliza produce sentimiento de verdad o falsedad, los refranes reflejan hechos de la realidad y de la experiencia. El hablante se vale de ellos para probar sus propios asertos, confirmar sus actitudes, situaciones, propuestas...etc.

Son como la síntesis de una exposición discursiva. Para Conca (1987) las paremias son actos de habla que resumen un discurso más amplio, y por eso, todo un refrán puede convertirse en tema de un macro-texto, así como también puede actuar como un motivo.

El usuario, sabe que no está creando, sino que cita un texto repetido. El refrán es siempre formalmente artificioso, elaborado, estudiado, utiliza recursos como la metáfora, la metonimia, la anáfora, es decir, figuras y licencias, e incluso la deformación intencional de las palabras o la dislocación sintáctica. Además de los elementos rítmicos y las figuras y expresiones literarias utilizadas, también se dan anomalías semánticas que se expresan en proposiciones contradictorias, Hernando (1990).

A la recopilación de refranes, se la conoce como refranero. Cuando un refranero se edita, los refranes pasan del habla a la palabra impresa. Pues el refrán refiere a lo oral y el refranero a lo escrito.

Basándonos en la definición lexicográfica de refranero, podemos afirmar que éste es: “el repertorio de refranes, que históricamente se ha constituido y que ha quedado consignado como un hecho cultural” Carreón (2013) P.189. Según Eugenio Coseriu (1986), este repertorio forma parte de lo que ha denominado discurso repetido; y piensa que dentro de la sincronía, hay que distinguir entre la técnica del discurso y el discurso repetido. Las lenguas son ante todo técnicas históricas del discurso o sea del oral; pero las tradiciones lingüísticas no contienen sólo técnicas para el habla, entonces se usan también lenguaje ya hablado, fragmentos de discurso ya hecho y que se pueden emplear de nuevo, en diferentes niveles de la estructuración concreta del habla. La técnica del discurso incluye las unidades léxicas y gramaticales y las reglas para su modificación y combinación en la oración. Coseriu (1986), dice que el discurso repetido abarca todo lo que tradicionalmente está fijado como expresión, giro, modismo, frase o locución y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua.

2.1. La diferencia entre el refrán y otros géneros de la paremiología

Los refranes, tienen una historia muy larga, y prácticamente están presentes en todas las lenguas del mundo, debido a lo cual constituyen un fenómeno lingüístico universal e internacional. En lo que se refiere a los refranes, hay que decir que éstos generalmente se identifican y mucha gente los utiliza sin dar importancia a la diferenciación semántica que existe entre otros tipos de la paremiología que son: los proverbios, dichos, aforismos, máximas, apotegmas y adagios populares todos son

oraciones breves que expresan un sentido sin necesidad de otras oraciones, todos parecen ser iguales pero que no; porque hay unas pequeñas distinción entre ellos. López Castro A. (1996) de manera muy corta nos muestra la diferencia que existe entre el refrán y el proverbio, afirmando que: "el refrán para la expresión hablada y el proverbio para la erudición moral, los utiliza Santillana en los «Proverbios» hacia 1437" (P: 31).

Se suele confundir refrán con proverbio, según la real academia española (RAE) son palabras sinónimas. Pero muchos paremiólogos, no comparten esta afirmación. Según Pérez Martínez (1995), los proverbios se distinguen de los refranes principalmente por su carácter culto a diferencia de los refranes que son de uso común doméstico y rural. Otra diferenciación que nos ha parecido precisa dada por Doval citado por Serna (2014), de la manera siguiente:

.En la mayoría de las ocasiones, no sabemos quién dijo por primera vez un refrán; mientras que, en el caso de los proverbios y máximas, suele saberse quién o quienes lo acuñaron.

.El proverbio es fruto de una reflexión intelectual [...] mientras el refrán suele nacer del ingenio espontáneo, como respuesta improvisada tras una experiencia común a muchos.

.El refrán es [...] la síntesis de las experiencias existenciales cotidianas del pueblo y [...] es mucho más conocido y usado en el habla común que el proverbio, que halla su mejor caldo [...] debate intelectual. En consecuencia, la vía de transmisión del refrán es siempre oral, mientras que la del proverbio suele ser predominante la literatura. (P: 8)

Hay también otros géneros de la paremiología que son:

- El adagio, una palabra que viene del latín *adagium*, que se cita generalmente con el proverbio pero que es más elevado y lírico, se trata de un consejo que indica cómo hay que comportarse en la vida. Ejemplo: "*haz el bien y no mires a quien*".
- Los aforismos se refieren a temas de arte o ciencia tras de una larga observación práctica, ejemplo: *quien calla otorga*
- Las máximas se trata de una frase obvia e incontestable de índole moral y con fondo trascendente, ejemplo: *amor con amor se paga*.
- El apotegma es una frase sentenciosa cuyo autor es conocido y famoso, ejemplo: *sólo sé que nada sé (Sócrates)*.

2.2. Refrán, cultura y sociedad

La palabra sociedad, derivada del latín: *societas*, es un conjunto de seres humanos, unidos moral, material, espiritual y culturalmente para la satisfacción común de necesidades, recíprocos beneficios, aspiraciones semejantes y fines iguales.

En la larga etapa histórica en la que se desenvuelve la humanidad, desde su lejano apareamiento hasta nuestros días, podemos observar claramente que el hombre libre ha estado siempre unido a sus semejantes, constituyendo con ellos la vida orgánica de una sociedad.

A través de las investigaciones científicas, se ha llegado a la conclusión de que el hombre no ha podido existir en fuera de la sociedad, su coexistencia con sus semejantes se hallan tan íntimamente compenetrada que no podemos hablar de una sociedad sin hombres, y, tampoco es posible referirse a estos sin la presunción de aquella. Daniel Álvaro (2010).

Las palabras sociedad y comunidad, se utilizan para referir a un grupo de seres humanos que viven en común, pero hay que señalar la diferencia que hay entre ambos términos; según Ferdinand Tönnies⁵, la sociedad viene después de la comunidad; lógicamente y cronológicamente, la “época de la sociedad” es segunda en relación a la “época de la comunidad”. Es decir, que en el orden establecido según este sistema de significaciones la sociedad tiene un lugar accesorio y subalterno. Dicho de otra forma, Tönnies considera la sociedad, como un sustituto necesariamente artificial de la naturaleza originaria de la vida comunitaria.

Según Daniel Álvaro (2010), Tönnies considera que las relaciones y las uniones, se pueden concebir como vida real y orgánica o bien como forma ideal y mecánica. En el primer caso se habla de comunidad y en el segundo de sociedad. Podemos notar que aún no estamos frente a una definición en sentido estricto, se trata más bien de una presentación o de una caracterización general del problema. Aquí, la diferencia entre comunidad y sociedad permanece subordinada al clásico sistema de oposiciones metafísicas, el mismo al que pertenecen las oposiciones entre lo real y lo ideal, lo orgánico

⁵ Citado por: Daniel Álvaro (2010). Los conceptos de “comunidad” y “sociedad” de Ferdinand Tönnies. Paris: CEIC.

y lo mecánico, la esencia y el concepto. Entonces eso quiere decir que la vida en común es precaria de la vida en sociedad.

La sociedad humana, cambia cualitativa y cuantitativamente de acuerdo a las diferentes circunstancias de lugar y de tiempo. Gradualmente pasa de la simplicidad a la complejidad, de la homogeneidad a la heterogeneidad, pues todo se transforma y cambia. Así se desarrollan las diferentes formas de asociación humana, cada vez más extensas y complicadas hasta llegar al Estado que es la estructura sociopolítica más compleja y más perfecta que el hombre ha podido producir.

Hablar de la sociedad humana, implica hablar de la cultura, porque la posesión de la cultura no es sólo singular al hombre, sino también a su sociedad, pues la adición de la cultura es lo que modificó en grado extremo al tipo social básico de los antropoides para llegar a la sociedad humana.

Podemos considerar a la cultura, como la consecuencia de la persistencia, y transmisión generacional de conocimientos y comportamientos por el aprendizaje; entonces la cultura hace referencia a toda la producción y actividad de la sociedad transmitida de generación a generación a lo largo de la historia, incluyendo costumbres, lenguas, creencias religiones, arte, ciencia, comidas, etc.

Es importante señalar que la diversidad cultural existente en las diferentes sociedades del mundo, se debe al intercambio de ideas y pensamientos entre personas de diferentes nacionalidades, es decir, interacción entre distintas sociedades.

Martínez González (2009), piensa que los refranes son expresiones culturales. Y señala que esa cualidad fue resaltada por los autores románticos alemanes tal como Wilhelm Von Humboldt (1835), que pensaba que la riqueza cultural provenía del pueblo y propagó la idea, ya formulada por Herder (1772), de la existencia de una conexión estrecha entre lengua y carácter nacional. El mismo autor alemán afirmaba, según Martínez González (2009) que la lengua era el órgano que manifestaba la visión del mundo propia de una comunidad nacional, lo que los románticos denominaban el genio de la lengua.

El refrán, es ligado estrechamente con la sociedad, porque ésta es considerada como su punto de partida, y después su fuente de inspiración. El refrán nace en la sociedad

desde las experiencias e ideologías de personas que la constituyen, pues con el tiempo y en el seno de esta sociedad los refranes van a seguir su camino perviviendo en las mentes de los ciudadanos de generación en generación a través de la transmisión.

Entonces, no podemos separar refrán de cultura ni de sociedad, puesto que nace en ella y de ella se nutre, pues, es un instrumento lingüístico que juega un papel importante en la identidad de los habitantes de una sociedad, porque refleja su ideología y así la cultura. Al escuchar refranes podemos deducir la manera de que piensan en esta sociedad, puesto que son frutos de experiencia y que son conocidos, compartidos y utilizados por todos.

La relación íntima que hay entre refrán y sociedad, es de necesidad común, o sea cada uno necesita el otro: el refrán necesita la sociedad para pervivir y alimentarse, y ésta lo necesita porque es una parte de su identidad y es a la vez una estrategia comunicativa y del intercambio entre los individuos.

3. El discurso

Todos los ámbitos de la vida social, tanto los públicos como los privados, necesitan prácticas discursivas que, a la vez, los hacen posible. La vida académica, la salud, las relaciones laborales, los medios de comunicación de masas, la vida familiar, la justicia, el comercio, la administración, son ámbitos que difícilmente se pueden imaginar sin el uso de la palabra.

3.1.¿Qué es un discurso?

Hay muchos términos que se confunden con discurso tal como: debate, consejo, negociación, exposición, texto, argumentación, retórica, diálogo, monólogo, etc. Lo que vamos a entender por discurso tiene un origen lingüístico, pero se extiende más allá, llegando a un significado muy amplio y, a la vez, operativo y poderoso, tanto para entender lo que ocurre como para intervenir en ello.

Ruiz. J. (2014), piensa que tenemos dos aspectos, relacionados con la naturaleza humana, que nos ayudan a mejor comprender qué es discurso: las personas somos seres sociales y lingüísticos. Para entendernos como personas necesitamos tener en cuenta que

nacemos y nos hacemos en sociedad, de la que tomamos conocimientos, pensamientos, formas de estructurar lo que nos rodea, hábitos, moral, cultura... y lenguaje. Éste no es un comportamiento aislado, sino que está confundido con todo lo demás. El lenguaje (de las palabras, de los gestos, de los símbolos más diversos...) estructura el pensamiento, permite la comunicación, otorga significado a lo que ocurre, y también, absorbe cuanto ocurre, mutando continuamente. Las personas hemos nacido y nos comportamos en este entorno complejo y simbólico.

Cuando se unen lenguaje y sociedad, obtenemos los discursos. Ruiz Jorge (2014) precisa que un discurso es más que una colección de frases. Incluye también, ideología y cultura. Los discursos son compendios que transmiten significados y proponen comportamientos sobre asuntos que pueden ser muy específicos o muy generales. Entonces hablar de discurso es hablar de una práctica social, de una forma de acción entre las personas que se articula a partir del uso lingüístico contextualizado, ya sea oral o escrito. El discurso es parte de la vida social y a la vez un instrumento que la crea. Desde el punto de vista discursivo, hablar o escribir no es otra cosa que construir piezas textuales orientadas a unos fines y que se dan en interdependencia con el contexto (lingüístico, local, cognitivo y sociocultural)

Como práctica social que es, el discurso es complejo y heterogéneo. Complejo, en cuanto a los diversos modos de organización en que puede manifestarse; también, en cuanto a los diversos niveles que entran en su construcción, desde las formas lingüísticas más pequeñas hasta los elementos contextuales extralingüísticos o histórico-culturales; complejo también, en cuanto a las modalidades en que se concreta que sea oral, escrita o gestual.

La heterogeneidad lingüístico-discursiva según Fournié S. (1999), no es anárquica, sino que es regulada, más allá del plano gramatical, por una serie de normas, reglas, principios de carácter textual y sociocultural que orientan a las personas en la tarea de construir piezas discursivas coherentes y apropiadas a cada ocasión de comunicación. Comunicación que se entiende, no tanto como un simple y mecánico proceso de transmisión de información entre dos polos, sino como un proceso interactivo mucho más complejo que incluye la continua interpretación de intenciones expresadas verbal y no verbalmente, de forma directa o en diversión.

Así pues, abordar un tema del discurso, significa adentrarse en el entramado de las relaciones sociales, de las identidades y de los conflictos, intentar entender cómo se expresan los diferentes grupos culturales en un momento histórico, con unas características socioculturales determinadas. Entender, en fin, esa conversación que arranca desde los inicios de la humanidad y que va desarrollándose a través de los tiempos, dejando huellas en todas las manifestaciones discursivas, desde las más espontáneas y menos elaboradas hasta las formas más elaboradas.

3.2. Discurso y refrán

Por considerarlo como un documento tanto sociolingüístico como literario, Moreno R. (1999), piensa que el refrán tiene una gran importancia en la formación y la conservación de los modos de pensar, y de las normas que rigen una sociedad. Los refranes desempeñan un importante papel en la transmisión de normas, conceptos, valores y pautas del comportamiento humano.

El discurso, engloba todo tipo de interacción y de comunicación en el seno de la sociedad, y entendemos de eso que el refrán forma parte del discurso. Como lo hemos señalado antes, el refrán, es un fragmento de discurso ya hecho y que se puede emplear de nuevo, es un discurso repetido al que se refiere para la persuasión y la justificación del acto del habla.

Los refranes, tienen una autonomía semántica y sintáctica. Sin embargo, contrariamente a otros textos fijos como las coplas y los chistes, no se destinan a reproducirse de manera aislada. Siempre están integrados en un contexto textual o situacional.

Emplear un refrán, oralmente, no es un acto neutro. Se trata de usar imágenes fijas que pertenecen al saber colectivo de determinada cultura. Emplearlo en el discurso constituye siempre un acto deliberado, cargado de sentido. Y desde un punto de vista meramente lingüístico, introducir un enunciado ya hecho en una creación escrita tampoco es un acto anodino.

Capítulo II

Argelia y España, sociedad y lengua

En nuestro trabajo, nos interesamos por la representación lingüística de la mujer, en las sociedades argelina y española; y, en este segundo capítulo, vamos a intentar hacer primero, un recorrido geográfico, histórico-político y pues, vemos los contactos que hubieron entre Argelia y España. Después tratamos la situación de la mujer en el seno de ambas sociedades separadamente.

1. Estudio panorámico de Argelia

1.1. Geografía

El estudio geográfico de un país es muy importante, porque en él se da la relación naturaleza-sociedad, pues conocer el emplazamiento de un país nos permite tener una idea previa del mismo, que sea su historia o su futuro.

Geográficamente⁶, Argelia disfruta de una localización estratégica, y de una gran superficie de 2.381.741 Km² con la que, está considerado como el país más grande en África tras la división del Sudán, se sitúa en el norte de África, entre Túnez y Libia en el este y Marruecos en el oeste, en el sur hay Mali, Níger y Mauritania. Es un país que pertenece al mundo oriente, a los países magrebíes arábigos musulmanes, y, a los países mediterráneos, con un litoral que se extiende a 1400 Km en el norte.

1.2. Historia

Según el Pr: Abderrahmane Mebtoul⁷, la etimología de la denominación árabe el djaza'ir, es ligada a la denominación de las islas que eran frente al puerto de la ciudad de Argel. La denominación francesa "Algérie" fue utilizada por primera vez en 1686 por Fontenelles, para designar la región de Argel.

Argelia, ha conocido en su historia distintas conquistas e invasiones, que en un orden cronológico podemos citar: la conquista romana, la invasión vandala, la conquista árabe y la conversión al islam, la conquista española, otomana y francesa. Pero a lo largo de su historia y durante siglos había una fuerte conciencia nacional argelina.

⁶ Algérie: situation géographique et demologique disponible en:
<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algérie-1demo.htm>

⁷ Pr Abderrahmane Mebtoul: « *L'histoire de l'Algérie* », en el diario "le matin" del 12 de julio de 2012.

España, es uno de los países cuyas tropas han permanecido más tiempo en el suelo norteafricano. Según Lahouaria Nourine Elaid⁸ (2015) algunos enclaves de la zona oeste: Mazalquivir (Marsa El Kabir) y Orán fueron ocupados por los españoles durante más de 200 años (1509-1792), interrumpidos en ocasiones. Aquí se trata de una presencia española humana directa, pero también había una presencia indirecta, y eso siglos después, con las migraciones y los exilios.

La presencia otomana, también ha permanecido largo tiempo, y con interrupción (1708-1732), -(1792-1830); en 1708 plena guerra de sucesión, Orán y Mazalquivir fueron recuperadas y quedaron bajo dominio turco, hasta que del 20 al 30 de junio de 1732, fueron reconquistadas por España por las tropas dirigidas por el duque José Carrillo de Albornoz. Y tras un asolador terremoto de que Orán ha padecido el 8 y 9 de octubre de 1790, los representantes del rey Carlos IV firmaron con el dey de Argel la convención del 12 de septiembre de 1791, que estipulaba la evacuación de las dos plazas, y esta se hizo efectiva el 12 de febrero de 1792.

Y finalmente, Argelia conoció la presencia francesa de un siglo y media sin interrupción, desde 1830 hasta 1962. y en el 5 de julio de 1962 Argelia conoció oficialmente su independencia, el país era socialmente desequilibrado y políticamente discriminatorio, tras su independencia, había una Argelia interétnica, laica y progresivamente democrática, que afirmara la dignidad y los derechos a la población autóctona árabe-musulmana. El país ha conocido desde 1962 nueve presidentes: Ahmed Ben Bella (1962 - 1965), Houari Boumediene (1965 - 1978), Rabah Bitat (1978 - 1979), Chadli Bendjedid (1979 - 1992), Mohamed Boudiaf (1992), Ali Kafi (1992 - 1994), Liamine Zeroual (1994 - 1999), Abdelaziz Bouteflika (1999-2019) y Abdelmadjid Tebboun 2019 hasta la actualidad.

Tras su independencia, la reconstrucción de una nueva Argelia no era fácil, el país ha conocido un periodo duro, en el que la población ha sufrido, periodo considerado como la década negra, que empezó en el año 1988; había una violencia extrema, un terror de que todo el país padecía, no había seguridad, era algo peligroso salir de noche.

⁸ Lahouaria Nourine Elaid (2015): “Los Hispanismos en el Árabe Dialectal Oranés Interacción e Interculturalidad” disponible en: <http://www.asjp.cerist.dz/en/article/6351>.

Una parte acusa los islamistas (los extremistas) por este terrorismo, otra parte acusa el gobierno. Unos consideran y denominan el problema como terrorismo, y otros como guerra civil. A comienzos de los años 2005, se respiraba un cierto optimismo en Argelia, y eso con el referéndum de conciliación nacional del presidente Abdelaziz Buteflika, que su presidencia ha durado desde abril 1999 hasta Marzo 2019. Después haber sido rechazado por la población argelina, que salió en grandes manifestaciones para decir no a su quinto mandato, y también a todo el gobierno que tenía relación con este ex-presidente que les acusa de corrupción. Y en diciembre 2019, se ha elegido Abd El Madjid Tebboun como presidente de una nueva Argelia.

2. Estudio panorámico de España

2.1 Geografía

La historia geográfica de España, ha conocido muchos cambios en el tiempo, y eso, debido a los cambios históricos que el país ha vivido. En nuestro trabajo, hablamos de su localización actual en el mundo.

España, es un país que se sitúa en el sur de Europa, forma parte de los países de la unión europea, y los países mediterráneos, en que ocupa la mayor parte de la península ibérica, tiene las islas baleares en el mar mediterráneo occidental, en el norte de África tiene las colonias de Ceuta y Melilla. El territorio peninsular comparte fronteras con Francia al norte, el Portugal y el océano Atlántico al oeste, el mar Mediterráneo al este, el territorio británico Gibraltar al sur. El país se extiende en una superficie de 505 370 Km² de expansión.

2.2 Historia

La historia de España, es muy rica, en nuestro estudio vamos a intentar dar un recorrido histórico breve respetando la cronología⁹, y empezamos con el comienzo de la conquista romana en el año 218 a.c, y terminó el 19 a.c con César Augusto. En el año 410 d.c la llegada de los visigodos a España. Y en el año 711 España conoció la primera

⁹ <http://www.culturageneral.net/historiaespana/>

invasión musulmana que duró un largo tiempo hasta 1492 con la caída del reino de nazarí de Granada y su recuperación por los reyes católicos, este mismo año conoció el descubrimiento de América, y también la expulsión de los judíos por parte de los reyes católicos.

Los siglos XVI y XVII se denominan por siglos de oro, porque la cultura española llegó a su auge, también esa época conocía la hegemonía mundial de la corona española había un inmenso imperio que incluía América, Filipinas, Países Bajos, Nápoles, el Portugal (y todos los territorios de su imperio).

En el año 1700, el rey Carlos II murió, y puesto que no tenía descendencia se estalla una guerra de sucesión, en la que se ven envueltas Francia, Inglaterra y Austria, la guerra terminó en 1713 con la nominación francesa de Felipe V, nieto de Luis XIV como rey de España. 1808-1814 conoció la invasión francesa por Napoleón, la extensión del liberalismo y el comienzo de las luchas independentistas en América. En 1812 se promulga la primera constitución española en las Cortes de Cádiz.

En 1873-1874¹⁰, se conoció la proclamación de la primera república española. En 1898 España pierde su hegemonía mundial con la pérdida de sus últimas colonias: Filipinas, Cuba y Puerto Rico. Entre los años 1923-1930 el país conocía el golpe de estado de Primo de Rivera y su dictadura para que en el 12 de abril de 1931 se declare la segunda república española, que va a tener fin en el año 1936 periodo de la guerra civil que duró tres años.

En España, los años 1960-1970 son considerados como años de recuperación y de crecimiento económico. En 1979 el rey Juan Carlos I de Borbón empieza la transición política del país hacia la democracia, para que en 1977 se realizó las primeras elecciones en las que Adolfo Suárez fue elegido como el primer presidente del gobierno de la España Democrática y en 1978 se elabora la constitución con la que funciona España actualmente.

El 12 de junio de 1985, es una fecha memorable para España, en la que el presidente español Felipe González firma el tratado de adhesión de España a las Comunidades Europeas, es un tratado en el que España ingresó en la Comunidad

¹⁰ Información disponible en:
<http://www.lamoncloa.gob.es/espana/paishistoriaycultura/historia/Paginas/index.aspx>

Económica Europea (en la actualidad unión europea), y en el 2002, entra en vigor el Euro como moneda única europea.

España, como otros países europeos tales como Francia y Bélgica, ha sido tocada por el terrorismo, como el del 11 de marzo de 2004, en el que tiene lugar el peor atentado terrorista de la historia española.

Actualmente, y desde el 19 de junio de 2014, Felipe VI fue titulado rey de España, y el presidente del gobierno es Pedro Sánchez, titulado desde el 02 de Junio de 2018, designado por el congreso de los diputados.

3. La interculturalidad Argelino-Española

Las dos sociedades argelina y española, se encuentran en dos continentes diferentes, entonces primero tenemos la lejanía geográfica; y pues, se distinguen en muchos niveles: la lengua, la religión y la cultura. Pero históricamente había unos contactos argelino-españoles, que han sido por razones diferentes: por conquistas, migraciones o exilios, y la duración temporal de esas presencias es estimable, lo que ha permitido un intercambio cultural.

La interculturalidad como concepto y práctica, remite al significado: entre culturas; eso no quiere decir un simple contacto, sino un intercambio que se establece en condiciones de igualdad. La interculturalidad intenta romper con la historia hegemónica de una cultura dominante y otras subordinadas y de esa manera reforzar las identidades tradicionalmente excluidas para construir en la vida cotidiana una convivencia de respeto y legitimidad entre todos los grupos de la sociedad.

Además de ser una meta por alcanzar, la interculturalidad es un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, tiene por objeto facilitar la comprensión de las diversas prácticas y visiones del mundo. Para el Consejo de Europa (2008), el diálogo intercultural consiste en un intercambio de opiniones abierto y respetuoso, basado en el entendimiento mutuo, entre personas y grupos que tienen orígenes y un patrimonio étnico, cultural, religioso y lingüístico diferente. Así, la interculturalidad fomenta el sentimiento de compartir

objetivos comunes, y eso permite la integración la creación de relaciones como permite a las personas desarrollarse y transformarse.

La interculturalidad, suele confundirse con otros términos (multi y pluriculturalidad) que remiten a la misma referencia: la diversidad cultural. Y por eso consideramos que es importante para el estudio diferenciar los tres conceptos.

3.1. La diferencia entre multi, pluri e interculturalidad

Los tres conceptos multi, pluri e interculturalidad refieren a la diversidad cultural, pero no son los mismos.

La multiculturalidad, refiere a la multiplicidad existente en un espacio que sea local, regional, nacional o internacional. El ejemplo adecuado para entender el concepto es el caso de los Estado Unidos, donde las minorías indígenas y negros, *coexisten* con varios grupos de inmigrantes procedentes de otros países principalmente de Europa como: los blancos (de distintas nacionalidades, sobre todo europeas), puertorriqueños y chicanos. Según Walsh (1998), el multiculturalismo se entiende como un relativismo cultural, es decir una separación entre culturas demarcadas y cerradas sobre sí, sin aspecto relacional.

Así, la multiculturalidad es una colección de culturas singulares, con formas de organización social muchas veces yuxtapuestas, es decir se refiere a la existencia de distintos grupos culturales que en la práctica social y política permanecen separados y opuestos. Entonces, en la multiculturalidad no hay interacción entre las culturas.

La pluriculturalidad, es un concepto que apareció con la necesidad de un concepto que represente la particularidad de una región donde los pueblos indígenas y pueblos negros han *convivido* con blancos-mestizos. Eso podemos verlo representado en América Latina. El termino señala la pluralidad entre y dentro de las culturas mismas; e indica una convivencia de culturas en el mismo espacio territorial. Pero que carece de relaciones de igualdad.

La interculturalidad, es distinta en cuanto se refiere a complejas relaciones creadas en un espacio de negociación y de traducción donde las desigualdades sociales económicas

y políticas, y los conflictos de poder de la sociedad no son mantenidos ocultos sino reconocidos y confrontados. Así, las relaciones de igualdad son una meta para alcanzar.

Entonces, la diferencia entre pluri e interculturalidad, reside en que las relaciones de igualdad no existen en la primera, en vez que en la interculturalidad es considerada como una meta para alcanzar. Pues, para diferenciar la multi de la interculturalidad reside en que, en la primera no hay interacción, pero en la interculturalidad sí que existe.

3.2. La interculturalidad como resultado de los contactos argelino-españoles

Los contactos argelino-españoles, han sido por razones diferentes: que sea por conquistas, migraciones o exilios, y la duración temporal de esas presencias es estimable, lo que ha permitido el intercambio cultural. De la presencia española en Argelia han aparecido consecuencias sociolingüísticas que han permanecido de forma ininterrumpida hasta la actualidad.

Según Lahouaria Nourine Elaid (2015), la presencia social de los españoles en Argelia ha permitido la trasmisión cultural, gastronómica, folclórica y, por supuesto, la presencia lingüística. Y afirma con ejemplos concretos que la presencia lingüística se manifiesta en forma de préstamos léxicos que se han integrado en el habla.

El recorrido histórico de este contacto, remonta a la reconquista española en Argelia, pues según Páez-Camino (2013), la más nutrida presencia de españoles en Argelia empezó medio siglo después de que concluyera el dominio español sobre Orán, y tuvo por marco la colonización francesa extendida entre 1830 y 1962. En 1851 vivían ya en Argelia 131.000 europeos, y en 1886 eran 430.000; en ambos casos solo la mitad de ellos eran franceses. La nacionalidad española fue la segunda más presente en esa emigración, tras la francesa y por encima de la italiana.

Otro contacto argelino-español, era desde los años 90, que ha coincidido con la década negra en Argelia, y, el crecimiento económico de España que se convertía en un país de inmigración, y en la que los jóvenes argelinos acentuaban sus deseos de emigrar que sea de manera legal o hasta ilegal.

España, es considerada hoy como un país turístico por excelencia, esto se debe primero a los lugares históricos famosos y fantásticos a visitar que deriven de las grandes civilizaciones que el país ha conocido, y por otra parte porque el país es el número uno en el fútbol, el deporte más popular en el mundo.

Así, los dos países han tenido una historia compartida que implicó a mucha gente, y generó diversas influencias mutuas, y de la que quedan, además de algunas huellas materiales, otras tan dignas de aprecio como las pervivencias léxicas españolas en el árabe que se habla hoy en día en Orán, o el creciente interés académico.

4. La especificidad lingüística argelina

Argelia, es un país grande y rico, habitado por 40,4 millones de habitantes¹¹, un pueblo caracterizado por la generosidad y la hospitalidad.

Según Taleb-Ibrahimi (1995), Argelia fue una encrucijada de civilizaciones, y un lugar de elaboración sociolingüística que se puede percibir en la realidad de las prácticas lingüísticas actuales; y eso, por ser atravesado por varios pueblos (fenicios, romanos, vándalos, bizantinos, árabes, portugueses, españoles, turcos, y franceses) que sucedieron ocupando un espacio geográfico ya habitado por poblaciones bereberes.

Guillaume (2004), dice que después de su independencia en 1962, la realidad lingüística de los hablantes ha cambiado completamente y eso con la generalización del árabe clásico en las escuelas como lengua nacional, y con la consideración del francés como primer idioma extranjero. La arabización fue introducida por una política lingüística, impuesta y poderosamente controlada, con el objetivo de generalizar su uso en todas las instituciones estatales. Esta situación era bastante compleja y paradójica donde las minorías lingüísticas (kabil, y otros grupos étnicos de lengua árabe) fueron marginalizados y eso provocó una oposición por parte de los kabiles.

Por otro lado, como la enseñanza del francés ha afectado a una población más amplia que en el periodo colonial y se ha difundido ampliamente, el deseo de arabización

¹¹ Según la oficina nacional de estadísticas (ONS): estudio del 1 de enero de 2016. www.ons.dz

sin una planificación eficaz va a producir el efecto esperado contrario, y se va a consolidar el francés.

Así, el paisaje sociolingüístico que se observa en Argelia es plurilingüe, situación compleja y heterogénea, donde la variedad lingual en contacto parece crear una configuración socio-dialectal caleidoscópica y singular (francés, árabe clásico, árabe dialectal y variante, berebere y variante).

El árabe, existente en Argelia se presenta en varias formas: el árabe clásico, el árabe literario, árabe moderno, árabe hablado educado... y existen además, los dialectos que se caracterizan por una fuerte existencia del árabe clásico, con una mezcla de diferentes otros idiomas especialmente el francés; así como el español según lo afirma Moussaoui-Meftah, M. (1992). La diferencia de los dialectos se nota en las diferentes regiones del país el este, el centro el oeste y el sur: cada región tiene un dialecto diferente de la otra.

5. La especificad lingüística española

Como muchos países europeos, España es plurilingüe, en que existen varias lenguas que conviven con otras variedades lingüísticas (o que se llaman dialectos); y también existen otras lenguas no autóctonas y que son propias de algunos grupos de inmigrantes o de turistas. Tradicionalmente y partiendo de una política oficial, España menosprecia este plurilingüismo, y favorece el monolingüismo de la lengua oficial del estado. Pero con el tiempo, las cosas han cambiado y la pluralidad idiomática en España se ha hecho escuchar cada vez más.

En un pequeño recorrido histórico, podemos ver que en la Segunda República española, se ha aprobado la Constitución de 1931. Se ha hecho referencia (en el cuarto artículo), por primera vez, a la cuestión lingüística en la historia constitucional española, en la que el castellano resulta la lengua predominante en la sociedad española con un estatus legal muy fuerte:

El castellano es el idioma oficial de la República. Todo español tiene obligación de saberlo y derecho de usarlo, sin perjuicio de los derechos que las leyes del Estado reconozcan a las lenguas de las provincias o regiones. Salvo lo que se disponga en leyes especiales, a nadie se le podrá

exigir el conocimiento ni el uso de ninguna lengua regional.
Esteban, Jorge (2000).P 47.

Según Esteban Jorge (2000), a partir del artículo 8 de la Constitución de 1931 se desarrolla la organización del Estado. Cataluña fue la única región que aprueba una autonomía con una lengua propia: el catalán. Después de eso, España ha conocido un golpe de estado y una guerra civil en: 1936, y de eso resulta la supresión de la constitución de 1931.

En el mismo año (1936) conoció la instalación del nuevo estado español dirigido por el Sr. general de división Don Francisco Franco Bahamonde. Este nuevo estado duro más de cuarenta años, en que el castellano era la única lengua posible para el uso oficial; las demás lenguas españolas fueron prohibidas y hasta cierto grado perseguidas.

Después de la muerte de Franco, Juan Carlos I fue proclamado Rey de España. E inmediatamente empezaba la transición hacia un régimen político democrático. Y con la constitución de 1978, se refiere a la cuestión lingüística en varios puntos. Por primera vez se habla de la realidad plurilingüe del Estado y trata de la protección de todos los pueblos de España y sus lenguas.

Artículo 3.1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

3.2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3.3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.
(<http://www.constitucion.es/constitucion/index.html>)

La actual Constitución, ha conseguido atenuar los conflictos lingüísticos en la Península. Principalmente, hay cuatro idiomas oficiales: el castellano (que es considerado como el idioma oficial del país). El catalán, el gallego y el vasco (o euskera) sobre las cuales el segundo párrafo del artículo tres de la Constitución española expone que “serán también junto al castellano oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos”. Tras el auge de las lenguas regionales, que se han lanzado a un

reconocimiento oficial, los hablantes del asturiano y del aragonés, también han fortalecido su autoestima cultural y lingüística.

El castellano, el catalán y el gallego son lenguas derivadas del latín, pero el vasco no; es una lengua pre indoeuropea, y, es considerada como lengua prerrománica:

- El catalán (catalá) y todas sus variantes se hablan en Cataluña, Aragón, Islas Baleares, Región de Murcia, Pirineos Orientales; una de sus variedades es el valenciano que es la lengua oficial de la comunidad de valencia.
- El gallego se habla principalmente en Galicia, también es hablado en zonas de Asturias y León, y en Sudamérica existen importantes comunidades gallegas para las que constituye la primera lengua.
- El vasco o euskera (euskara) es la única lengua en Europa que no tiene nada en común con otras. Es la lengua oficial en el País Vasco y en Navarra, pero también es hablada en una región francesa: los Pirineos Atlánticos.

6. La mujer en la sociedad argelina

La sociedad argelina, es caracterizada por ser una sociedad conservadora, que como toda sociedad ha evolucionado con el tiempo. Tiene el árabe como lengua, el islam como religión y fuente o base constitucional. Entonces, para hablar de la mujer argelina hay que hablar de la mujer en el islam. Esta religión que vino para liberar la humanidad en general y la mujer en especial. Sí, que en el islam la mujer tiene una importante consideración, respeto y protección. Y como en muchas sociedades, no todos los argelinos practican su religión de manera correcta; y además, al encontrarse delante de una multitud de definiciones e interpretaciones de las reglas del islam, podemos deducir que son a veces mal entendidas y en otras veces mal interpretadas, sea de manera intencional (para llegar a unos fines), o sea de manera no intencional, por falta de competencias lingüísticas; porque la lengua árabe es muy rica y compleja, y, pues el Corán (primera fuente de reglas islámicas) tiene un nivel lingüístico muy alto, formal y complejo. Y eso ha jugado un papel importante en la mala interpretación de las reglas de la religión que en muchas veces no vienen a favor de la mujer.

Antes la aparición del islam¹², periodo que los árabes denominan: “periodo de la ignorancia”, tanto las mujeres y los hombres han conocido casi los mismos sufrimientos, ambos han padecido la esclavitud, pues había dos categorías de hombres y mujeres: libres y esclavos. La sociedad de Arabia en aquel tiempo, era paradójica en extremo en su actitud respecto a las mujeres. Por un lado, la permisividad sexual, la libre unión de hombres y mujeres y las locas orgías de vino, mujeres y cánticos constituían uno de los puntos destacados de la sociedad árabe. Por otro lado, el nacimiento de una niña se consideraba un acontecimiento desgraciado y de enorme vergüenza. Algunos árabes "orgullosos" enterraban a sus recién-nacidas con sus propias manos para escapar a esta ignominia.

A las mujeres, se les trataba como posesiones y carecían del derecho a oponerse a sus maridos, padres u otros miembros varones de la familia. A veces, sin embargo, existían excepciones a la regla. En ocasiones, mujeres de destacada personalidad jugaban un papel importante en los asuntos de la tribu.

Pero, la llegada del Islam ha cambiado todo; este cambio ha sido como un resultado natural y progresivo de las tensiones sociales, un árbitro de valores. Un sistema social fue dictado desde lo alto, el cual no tenía relación con las fuerzas normales que conforman una sociedad. Y se ha prohibido la no aceptación de lo que dios ha ofrecido, y también, prohibir matar las chicas, lo que podemos ver en algunos versos coránicos de los que citamos:

"وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ * يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ
أَيُّمُسْكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ" . 16- سورة النحل الايات 58-59

“Wa idá buššira aḥadukom bil untá zlla wağhuhu muswaddan wa huwa kaẓīm□ yatawára mina al-kawmi min sūi má buššira bihi ayumsikuhu ‘alá hawani am yadussuhu fī e-tturábi alá sáa má yahkumūn ”. 16- suratu al-nnaḥl versos 58-59

"Cuando se le anuncia a uno de ellos [el nacimiento de] una niña, se refleja en su rostro la aflicción y la angustia□ por lo que se le ha anunciado, se esconde de la gente avergonzado y duda si la dejará vivir a pesar de su deshonra o la enterrará viva. ¡Qué pésimo es lo que hacen!"¹³

¹² Dr. Abdu rahman Al-Sheha. Disponible en: islamhouse.com/read/es/la-mujer-en-islam

¹³ La traducción es personal

"وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ حَسْبِيَ إِمْلَاقٌ تَحْنُ نَرَزُهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنْ قَتَلْتُمْ كَانَ خَطَأً كَبِيرًا". 17- سورة و الاسراء الاية 31

“Walá taqtulū awlādakum ḥiṣyata imlāqin nahnu narzuqokom wa iyakom inna qatluhum kána ḥata’n kabiran”. 17- Sūratu al-isrá’ verso 31

No maten a sus hijos por temor a la pobreza. Yo los sustento a ellos y a ustedes. Matarlos es un pecado gravísimo.

"وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ □ بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ". 81- سورة التكوير الاية 8-9

"Wa idá al-maw’ūdatu su’ilat □ bi ayyi ḍanbin qutilat"

"Cuando se le pregunte a las niñas que fueron enterradas vivas □por qué pecado las mataron". 81- Sūratu al-ttakwīr versos 8-9

Entonces como podemos ver, en el islam Dios prohíbe todo acto de no aceptación de lo que el ofrece a los seres humanos, así como matar a las hijas.

En lo que concierne la mujer argelina, en los años 60, empezaron a ver su estatuto liberalizarse: votan y participan en la guerra de independencia. Una lucha en la cual buscan el respeto de la libertad y de la igualdad. De esas épocas, han aparecido mujeres o, que podemos llamar heroínas, que han marcado la historia de Argelia en general, y de la mujer argelina en especial tal como: Djamilia Bouhired, Hassiba Benbouali... entre otras; esas mujeres han contribuido en la guerra de liberación de su país con un gran heroísmo.

Según Benyelles, K., en el periodo post-independencia, el problema más grande que sufrían las mujeres argelinas era el analfabetismo: menos del 14% estaban alfabetizadas, frente al 38% de los hombres. Sólo el 37% de las argelinas de 6 a 15 años accedían a la escuela, frente al 57% de los chicos¹⁴. Y eso según Hadri el Gotni (2014), se debía a varias razones, como la falta de recursos económicos, las familias privilegiaban la escolarización de los chicos a la de las chicas, la lejanía de las escuelas representaba barreras para las chicas, que en la mayoría de los casos el casamiento era en edad joven, o bien simplemente, se quedaban en casa para ayudar a las madres en las labores domésticas.

¹⁴ BENYELLES, K., “La situación de las mujeres argelinas” Disponible en: http://www.mediterraneas.org/article.php3?id_article=4

Entonces, la mujer argelina, desde su niñez, en muchas veces fue rechazada, porque siguen teniendo ideas de rechazo del sexo femenino algo que como hemos visto, es prohibido por el islam, y ese rechazo sigue durante casi toda su vida. Su consideración y su sitio van a ser siempre en último plano, o sea después el hombre.

En lo que concierne el dominio laboral, la legislación del país y desde aquella época ha reconocido el derecho al trabajo para la mujer, imponiendo una política social para mejorar la calidad de vida de los trabajadores, acelerar la emancipación de la mujer para implicarla en la gestión de los asuntos públicos, y el desarrollo del país, eliminar el analfabetismo, y, desarrollar la cultura nacional¹⁵.

La década negra, es un período de guerra civil, de que sufrió Argelia durante más de 10 años, y que empezó en octubre de 1988. En este periodo, los Derechos Humanos se ven violados, y sobre todo los de la mujer, se fortaleció el enfoque discriminatorio contra ella y centró su papel al de ser madre, limitando su rol social únicamente dentro del espacio doméstico como esposa y no como una ciudadana independiente. Entonces los derechos de la mujer se han visto reprimidos y violados por los grupos paramilitares; en algunas ciudades pequeñas y zonas rurales, la mujer ha sido abusada sexualmente, obligada a llevar el velo contra su voluntad, algunas han dejado de ir a la escuela por miedo de encontrarse con algún terrorista, otras han dejado de trabajar, prefiriendo quedarse en casa.

Tras esta década, la situación política en Argelia vuelve más o menos a la normal, así que se toma el debate sobre los derechos de la mujer, y nacen muchos movimientos y asociaciones feministas que reivindican sus derechos y el respeto por parte del gobierno de los diferentes tratados suscritos por Argelia en materia de los derechos de la mujer. Sí que con los años, las cosas han cambiado, y, actualmente la mujer argelina disfruta de los mismos derechos que los hombres, ya podemos encontrarla en todos los dominios en que ejercen los hombres. Ha llegado a una cierta libertad que le permite cumplir cosas, según su nivel de su creencia religiosa; así también, según el grado de conservación de la familia a la que pertenece.

¹⁵ Constitution algerienne du 10 septembre 1963. Disponible en: <http://mjp.univ-perp.fr/dz1963.htm>

7. La mujer en la sociedad española

En España, y a lo largo de la historia, la mujer ha quedado relegada al núcleo familiar siendo su labor fundamental transmitir los valores morales tradicionales y educar a los hijos, siempre bajo la tutela del esposo o del varón de la casa al cual debe entregarse y apoyar. Esta situación fue causada por su exclusión de cualquier foro público, de los ámbitos de decisión política, de la administración de bienes, de los foros donde se crea y recibe cultura, también por ser desposeída del derecho al uso de la razón. Eugenia (2008), dice que esta situación perduro hasta la aparición de la democracia en: 1978, desde entonces se han ido sucediendo una serie de cambios que transforman la situación de las mujeres a partir de su participación en la esfera pública (trabajo, política, arte, medios de comunicación) y a partir de un cambio en el modelo de relación familiar.

La situación de sometimiento, podemos encontrarla reflejada en una de las obras moralistas que más ha influido en el imaginario femenino español: “*La perfecta casada*” (1583), de Fray Luis de León, ha sido el modelo ideológico inamovible y mayoritario en España hasta el último tercio del siglo XX. Según Eugenia (2008), piensa que se trata fundamentalmente de defender una forma de división del trabajo, heredera de la visión esencialista aristotélica, en la cual se mitifica el lugar subordinado que la mujer debe ocupar con un afán de ocultar las verdaderas relaciones internas de dominación.

La evolución de la condición femenina en España, va íntimamente ligada a la historia de los movimientos feministas, que han luchado, han permitido que las mujeres progresivamente, formen parte del juego político, económico, académico, administrativo, cultural, etc., y han provocado los cambios necesarios para que la mujer española del siglo XXI disfrute y posea las herramientas suficientes para alcanzar la deseada paridad con los varones. Campoamor C. (2002)

En España, a diferencia del resto de Europa y de EE UU; había un retraso de la evolución y las razones que explicarían este retraso son varias; la primera gran causa era el de las altas tasas de analfabetismo femenino y al escaso acceso al mercado laboral. Geraldine Scalon (1990), señala algunos otros razones como: el pobre desarrollo industrial, el papel relevante que juega la Iglesia Católica que se encargaba en exclusividad de la educación de las clases acomodadas, potenciando con la misma las diferencias entre

los dos sexos y la adscripción de las mujeres al rol de esposa y madre; y también el modelo liberal que se sostiene sobre un sistema constitucional formal y una política basada en la corrupción y el fraude electoral; ante eso los grupos feministas como muchos otros grupos sociales, se alejan de la participación política.

En 1918, España ha conocido la aparición de la Asociación Nacional de Mujeres Españolas (ANME), presidida por María Espinosa de los Monteros, que pretendió reivindicar los presupuestos clásicos del patriotismo español, frente a las demandas nacionalistas periféricas al que, se unen demandas políticas, y, se pide la revisión de las leyes que relegaban a la mujer al ámbito familiar, y se exige su promoción en la vida política, aunque restringiéndose a aquellos cargos públicos -políticos y sindicales- que se encargasen de los intereses propios del sexo femenino.

Pero, las reformas que se consiguieron, fueron causadas por imperativos políticos de orden general más que por una presión concretamente feminista según afirma Eugenia (2008), tal como en la Constitución de la segunda República se incluye la igualdad de derechos civiles y políticos porque formaba parte del modelo democrático con el que se esperaba modernizar el país.

El primer feminismo español desapareció, víctima de las luchas entre izquierdas y derechas, y la imposición del Régimen franquista tras la Guerra Civil Española. Pero, en los años 70 se suceden una serie de cambios que irán preparando el terreno para la eclosión feminista. Tras el compromiso del régimen franquista se produce una expansión económica pues la mujer obtiene un acceso al ámbito laboral; y aparece el auge del turismo, la emigración y la expansión educativa y cultural.

El año 1975, es proclamado por la organización de naciones unidas (ONU), como año internacional de la mujer. Y en Madrid se formó una Plataforma de Organizaciones de Mujeres la cual organizó las Primeras Jornadas por la Liberación de la Mujer, donde se expuso un programa de denuncias y reivindicaciones tales como: la legalización del divorcio, la equiparación laboral y salarial, etc. También este mismo año ha conocido unas reformas legales muy interesantes tal como la anulación de la *Licencia Marital*, por la que una mujer necesitaba el permiso firmado del marido para ejercer derechos tales como

firmar contratos de trabajo, cobrar su salario, sacar el carnet de conducir o el pasaporte y abrir e intervenir en cuentas bancarias, etc.

La constitución de 1978¹⁶, garantizo la no discriminación legal por razón de sexo, se despenalizan los anticonceptivos y se eliminan los delitos de adulterio y amancebamiento. Desde 1982, en el gobierno de la administración central, la proporción de mujeres ha experimentado un ligero aumento; en el último gobierno socialista hubo Ministras, Secretarias del Estado y Vicesecretarias. En 1988 se reguló la incorporación de las mujeres a las Fuerzas Armadas. Pues en 2003, hubo cuatro ministras. Y en 2004, en las elecciones, el número de mujeres en el Congreso de Diputados fue de 125 representantes.

La Constitución Española, proclama el derecho a la igualdad y a la no discriminación por razón de sexo, el artículo 9.2 consagra la obligación de los poderes públicos de promover las condiciones para que la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sea real y efectiva. Se aprobó la Ley orgánica 3/2007, de 22 de marzo de 2007, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

¹⁶ Patricia Cuenca Gómez (2008): "Mujer y constitución: los derechos de la mujer antes y después de la constitución española de 1978". Universitas. Revista de filosofía, derecho y política. nº8, julio 2008, ISSN 1698-7950 disponible en: universitas.idhbc.es

Capítulo III
*La influencia psicosocial
del refrán*

En este tercer capítulo, tratamos el poder que una palabra puede tener sobre los seres humanos, intentamos ver, como una expresión o bien una única palabra puede influir, manipular o hasta cambiar nuestro pensamiento, o sentimiento, lo que nos permite ver el rol de los refranes en la sociedad. Para comprender eso, vamos a referirnos a algunos puntos de la ciencia que se ocupa de eso: la programación neurolingüística (PNL).

1. La influencia de la palabra:

La palabra, esta unidad lingüística, parece pequeña y simple pero su uso puede cambiar para mejor, o, peor el curso de la vida de alguien, convierte alguna creencia limitadora en una perspectiva más rica. La utilización de palabras adecuadas en un momento oportuno tiene un poder para generar efectos poderosos, que pueden ser positivos o negativos y quedan vivos dentro de nosotros.

El gran psiquiatra Sigmund Freud, citado por Dilts (2008), considera que las palabras tienen poderes muy especiales en la interacción entre personas, poderes inmensos e inimaginables:

Palabras y magia fueron al principio una y la misma cosa, e incluso hoy las palabras siguen reteniendo gran parte de su poder mágico. Con ellas podemos darnos unos a otros la mayor felicidad o la más grande de las desesperaciones, con ellas imparte el maestro sus enseñanzas a sus discípulos, con ellas arrastra el orador a quienes les escuchan, determinando sus juicios y sus decisiones. Las palabras apelan a las emociones y constituyen, de forma universal, el medio a través del cual influimos sobre nuestros congéneres. (P: 23).

Las palabras nacen de la asimilación consciente e inconsciente, crecen con la repetición, el aprendizaje y la experiencia, se nutren de la cultura y se varían con los diferentes sentimientos; se almacenan en la memoria para aparecer después en vigor. Las palabras son la codificación mental de todo acto, toda intención humana, se interiorizan mediante el aprendizaje y la reflexión, y, se exteriorizan mediante la expresión de ideas y pensamientos.

Es increíble el rol que puede jugar una sola y única palabra sobre la persona, y si observamos eso pensamos al rol que va a jugar una serie de palabras una expresión, sobre todo si se trata de una expresión compartida por toda una colectividad.

Según Grijelmo (2007), jamás podremos medir el poder que oculta una palabra. Al contar sus letras, el tamaño que puede ocupar dentro de un papel, los fonemas que articulamos con cada sílaba, su ritmo. Las palabras son los embriones de las ideas, el germen del pensamiento, y la estructura de las razones:

Llevan algunas palabras su propio sambenito colgante, aquel escapulario que hacía vestir la Inquisición a los reconciliados mientras purgasen sus faltas*; y con él nos llega el almagre peyorativo de muchos términos, incluida esa misma expresión que el propio san Benito detestaría. Tienen otras palabras, por el contrario, un aroma radiante, y lo percibimos aun cuando designen realidades tristes, porque habrán adquirido entonces la capacidad de perfumar cuanto tocan. Se les habrán adherido todos los usos meliorativos que su historia les haya dado. Y con ellos harán vivir a la poesía. Grijelmo (2007) p: 14.

1.1. La programación neurolingüística

Este apartado se basa en algunos puntos del estudio de los patrones y las precisiones de la Programación Neurolingüística PNL que es una ciencia fundada por John Grinder y Richard Bandler, lingüistas de la universidad de Santa Cruz en California. La PNL se ocupa de la influencia que el lenguaje tiene sobre nuestra programación mental y de las demás funciones de nuestro sistema nervioso. La esencia de la Programación Neurolingüística consiste en que el funcionamiento de nuestro sistema nervioso (neuro) está íntimamente vinculado a nuestra capacidad para el lenguaje o lingüística. Las estrategias o programas a través de las que nos organizamos y conducimos nuestro comportamiento están construidas sobre patrones neurológicos y verbales.

Según Dilts (2008), Freud considera que el lenguaje humano se emplea de dos formas: la primera, actividad denominada razonar, pensar, fantasear o ensayar: que es la creación y la representación de modelos de experiencia, y la segunda forma es la comunicación de los modelos creados o que sea actividad de hablar, comunicar, discutir y escribir. Basándose en estas consideraciones, en la PNL se piensa que el lenguaje nos sirve

tanto para representar y crear modelos de nuestra experiencia personal, como para comunicarlas a los demás.

Uno de los conceptos de la PNL, consiste en que las palabras escritas y habladas son estructuras superficiales y que son transformaciones de estructuras profundas, y el poder que tienen para reflejar y moldear reflexiones mentales las convierte en herramientas poderosas para el pensamiento, así como para otros procesos mentales, tanto conscientes como inconscientes. Así cuando se puede acceder a las estructuras profundas subyacentes a las palabras específicas utilizadas por cualquier persona, podremos identificar e influir, al nivel más profundo, las operaciones mentales que los patrones de lenguaje de esa persona reflejan.

Entonces, el lenguaje no es sólo un epifenómeno, o un conjunto de signos arbitrarios por medio de los cuales nos comunicamos acerca de nuestra experiencia mental, sino que constituye también una parte crucial de esta misma experiencia mental. Como señalaran Bandler y Grinder citados por Dilts (2008):

El sistema nervioso, responsable del sistema representacional del lenguaje, es el mismo sistema nervioso por medio del cual los humanos producimos todos y cada uno de los diferentes modelos del mundo (visual, cinestésico, etc.). En cada uno de ambos sistemas actúan los mismos principios estructurales. (P: 30)

La filosofía del lenguaje de Alfred Korzybski (1879-1950), fundador de la semántica general en que reconoce la distinción fundamental entre nuestros mapas (representaciones simbólicas o modelos) del mundo y el propio mundo. Y su combinación con la teoría sintáctica de la gramática transformacional de Noam Chomsky, constituye el núcleo del aspecto «lingüístico» de la Programación Neurolingüística.

La PNL ,postula que todos tenemos nuestra propia visión del mundo, y esta visión que tenemos es el resultado de nuestras experiencias de la vida que son adquiridas de manera individual, y que se crean basándose en los mapas internos que creemos a través de nuestro lenguaje y sistemas sensoriales de representación que tenemos; entonces estos mapas lingüísticos van a ser los responsables de la determinación de nuestra manera de

interpretar el mundo y cuál va a ser nuestra reacción ante él; lo que define nuestros comportamientos.

1.2. El poder del lenguaje

Según Humboldt¹⁷, piensa que en psicología se ha demostrado que el lenguaje, procede de un encadenamiento de la razón; y nada resulta casual en él, puesto que el hablar es condición necesaria del pensar; Y qué mejor referencia de esa imbricación es, el hecho de que el vocablo logos (“palabra”, en griego) lo hayamos heredado para usarlo en tantas raíces que nos llevan al concepto de pensamiento.

El lenguaje humano en sí mismo tiene algo mágico, permite que los conceptos que tenemos activados en un momento dado, y que son dentro de nuestros cerebros, se expresen en un código bajo forma de sonidos, y que los interlocutores reciban por el oído que luego sus cerebros decodifican dándonos a conocer nuestros pensamientos

Según R. Dilts (2008), utilizamos El poder de la palabra para trasladar la atención de un marco-problema o un marco-fracaso a un marco-objetivo y un marco-realimentación. Este proceso se basa en dos formas fundamentales de recuadre que forman parte del núcleo mismo de los patrones de El poder de la palabra: el patrón de Intención y el de Redefinición. El patrón de Intención comporta dirigir la atención de la persona hacia el propósito o la intención (por ejemplo, protección, llamar la atención, establecer límites, etc.) subyacente tras alguna generalización o afirmación, para poder o bien recuadrarla o bien reforzarla. El patrón de Redefinición comporta la substitución de una o más palabras o frases de la generalización o afirmación por otras nuevas que, sin alterar el significado de ésta, tengan implicaciones distintas. Reemplazar una frase formulada en negativo por otra expresada en positivo constituye un ejemplo de «redefinición».

En el lenguaje, las palabras tienen un poder de persuasión y un poder de disuasión. Y tanto la capacidad de persuadir como la de disuadir por medio de las palabras nacen en un argumento inteligente que se dirige a otra inteligencia. Tiene como objetivo que el

¹⁷ Citado por: ÁLEX GRIJELMO (2007): “La seducción de las palabras”, España, Santillana Ediciones Generales, S.I. p: 29

receptor lo descodifique o lo interprete; o bien que lo asuma como consecuencia del poder que haya concedido al emisor.

Según dice Grijelmo (2007), también en el lenguaje, las palabras tienen la función de la seducción y la define de la manera siguiente:

La seducción parte de un intelecto, sí, pero no se dirige a la zona racional de quien recibe el enunciado, sino a sus emociones. Y sitúa en una posición de ventaja al emisor, porque éste conoce el valor completo de los términos que utiliza, sabe de su perfume y de su historia, y, sobre todo, guarda en su mente los vocablos equivalentes que ha rechazado para dejar paso a las palabras de la seducción...No apela a que un razonamiento se comprenda, sino a que se sienta. (PP: 37-38).

Entonces, Todo esto nos lleva a saber que en cada contexto existen unas palabras frías y unas palabras calientes. Las palabras frías son las palabras directas que trasladan precisión, son la base de las ciencias. Las palabras calientes son las que pueden ser indirectas o connotativas, y muestran sobre todo la arbitrariedad, son la base de las artes.

Al entender todo eso, podemos comprender el funcionamiento en el que se desarrolla la influencia de una expresión sobre el pensamiento y las convicciones de las personas, o sea, comprendemos como una expresión manipula el psíquico de las personas.

Capítulo IV
*El refrán entre oralidad y
escritura*

En este capítulo, hacemos primero una distinción entre oralidad y escritura puesto que son dos modalidades diferentes, pero muy útiles y usadas, esa diferenciación nos permite comprender bien cada uno, después vamos a ver la presencia de los refranes en cada una de las dos.

1. Oralidad y escritura

Oralidad y escritura, son dos modalidades discursivas diferentes, con reglas propias que implican el uso de distintas estrategias. La realización de la oralidad requiere la sustancia fónica para efectuarse; y, la escritura se vale de la sustancia gráfica para registrar mensajes en un soporte

Al pasar del modelo oral al visual, se produjo algunos cambios ideológicos. Al principio la escritura era solo aprendida y utilizada por sectores restringidos y era considerada una herramienta de poder que posicionó a la oralidad a un segundo plano hasta a veces ignorándolo y considerándolo "no serio" para estudio. Pero por el contrario, la escritura no redujo a la oralidad sino que la intensificó organizando sus principios. Prueba de esto fue que la Retórica (que es el arte de hablar), siguió siendo por mucho tiempo, el modelo de toda comunicación.

La mayor parte de la existencia de las lenguas naturales en el mundo, ha sido anterior a la invención de la escritura. El origen del lenguaje humano, es seguro que es muy anterior al de la escritura. Según Nichols (1998)¹⁸, el surgimiento del lenguaje humano moderno data de unos 100.000 años, y los testimonios de escritura más antiguos que tenemos datan de 5000 años; resulta que la humanidad ha sido ágrafa durante 95.000 años y ello no ha impedido que nuestros más remotos antepasados nos hayan transmitido el preciosísimo legado cultural de las lenguas habladas hoy en día.

La aparición de la escritura, no ha supuesto un cambio cualitativo de las lenguas habladas: estas siguen teniendo las mismas características esenciales que la que tenían cuando no se escribían.

¹⁸ J. Nicholes (1998), "Estudio sobre el origen y dimensión de las lenguas". P: 128.

1.1. Las diferencias y similitudes entre oralidad y escritura

Desde siempre, el estudio del lenguaje, ya sea oral o escrito, ha sido motivo de debate y centro de los estudios lingüísticos. Se ha discutido si el lenguaje tiene raíces orales o escritas; o se ha tratado de establecer predomios de una sobre la otra.

Ambas estructuras, coinciden en la participación de la naturaleza expresiva de la lengua, podemos considerar que las diferencias entre la lengua oral y escrita residen en que, la oral es la forma natural de la comunicación, implica la co-presencia de los interlocutores, es improvisada e informal; la lengua escrita por su parte es una modalidad aprendida culturalmente, se da sin co-presencia, y es planificada y formal.

Las diferencias entre los dos modos idiomáticos, se asocian también con frecuencia a diferencias en el canal. Desde esta perspectiva, en la lengua hablada se transmiten señales acústicas, mientras que la lengua escrita se vale de señales visuales. Sin embargo, es fácil notar que la diferencia entre oralidad y escritura no está simplemente ligada al canal, sino también, a los diferentes tipos de situación en los que se usan ambas modalidades.

En oralidad, se emplea sustancia fónica, el mensaje se emite y se recibe inmediatamente, la presencia (de los interlocutores) permite observar gestos, interpretar entonación y esos son elementos que aportan informaciones más precisas sobre el mensaje emitido. La espontaneidad y la rapidez de la actividad oral limitan la planificación de lo que se va diciendo.

En la escritura se emplea sustancia gráfica, se realiza en un ámbito espacial (papel, pizarra), y se caracteriza por la permanencia temporal ilimitada y la planificación, lo que permite ordenar la exposición, leer y releer.

La invención de la escritura, ha supuesto la apertura de una nueva era para la humanidad. Ella permite atesorar un caudal potencialmente ilimitado de muestra, experiencia y conocimientos. Lo que ha permitido un avance rapidísimo de nuestras culturas y tecnologías. A través de la escritura las personas pueden comunicar sus conocimientos y experiencias de modo más efectivo a sus más remotos descendientes y la capacidad de transmisión de la cultura se hace inmensa.

Gracias a la escritura tenemos diccionarios, en los que aparecen palabras antiguas olvidadas o desconocidas por los hablantes, y palabras específicas de un dominio, cuyo significado solo conocen los especialistas.

La lengua hablada, sigue cambiando exactamente de manera igual que cuando no había diccionarios. Continuadamente aparecen significados nuevos y todo tipo de innovación. Es sabido que cuando se produce un invento útil, se suele extender a lo largo de amplias áreas y con él la palabra que lo designa. En la antigüedad esto se producía con bastante lentitud. Hoy en día, cada poco tiempo presenciamos el nacimiento de un nuevo instrumento y dispositivos que se propagan con una rapidez vertiginosa. Ello hace que continuamente se produzcan innovaciones en el significado de nuevos términos o prestamos léxicos de la lengua extranjera de donde vienen estos nuevos elementos.

La escritura, considerada como el origen último de la estandarización y la homogeneización de una lengua es un invento y algo artificial para lo que los seres humanos no nacemos preparados. Las lenguas se adquieren de modo natural sin instrucción específica alguna, pero la escritura debe enseñarse mediante acciones educativas específicas y ha de aprenderse a base de un esfuerzo.

Entonces, podemos entender que la lengua escrita es insuficiente como representación del habla; porque la entonación es fundamental para delimitar unidades sintácticas en las lenguas, además para expresar muy diversas matices denotativos y connotativos. No hay un sistema de escritura alguno que sea capaz de dar cuenta adecuadamente de la entonación. En este sentido la escritura supone empobrecimiento de la lengua que la priva de uno de sus mecanismos más característicos y universales.

1.2. El refrán en la oralidad

Los refranes, se transmiten principalmente por vía oral porque están enraizados en la cultura popular; Martínez Kleiser (1989), asiente que sólo cuando un refrán es utilizado por una comunidad empieza a ser refrán. Así se observa en lugares rurales que no tienen acceso a la escritura, en los centros urbanos, en los medios masivos de comunicación está generalizado, los locutores de radio los emplean constantemente, además forman parte del diálogo de las telenovelas y de las películas que tienen un amplio público. Los refranes

también son socorridos en los monólogos o los sketches del teatro y por supuesto todos los días los escuchamos en cualquier actividad cotidiana

La ascendencia de los refranes es oral y todos funcionan de la misma manera, porque son divulgados de boca en boca, se mantienen en la lengua cotidiana, y se reproducen según el contexto pues funcionan semióticamente a partir de él. Se desconoce a los autores de la mayor parte de los refranes, por ello se dice que son anónimos. Pérez Martínez (1997), afirma que son los residuos de un mecanismo que servía tanto para estructurar como para conservar textos en las culturas orales.

La permanencia temporal de los refranes depende de su fuerza y de la función social que cumpla, ya que en ocasiones perturban su sentido paremiológico y se adaptan a las nuevas circunstancias de la misma manera que ocurre con una palabra, en la medida que son codificaciones verbales de una experiencia, y no tienen una única posibilidad de interpretación, la cual está en correlación con los intereses individuales. Como texto oral, los refranes son complejos, no absolutos, sino interactivo.

Considerando el refrán como experiencia podemos confirmar que es más ligado a la oralidad que a la escritura, puesto que como hemos visto anteriormente la oralidad precede la escritura; y eso podemos verlo en la idea que nos da el gran Aristóteles citado por Dilts R. (2008), cuando describía la relación entre palabras y experiencia mental como lo siguiente:

Las palabras habladas son los símbolos de la experiencia mental, mientras que las palabras escritas lo son de las palabras habladas. Del mismo modo que no todos los hombres tienen la misma escritura, tampoco tienen los mismos sonidos hablados. Sin embargo, las experiencias mentales que ambas expresiones directamente simbolizan son las mismas para todos, del mismo modo que lo son todas las cosas de las cuales nuestras experiencias son imágenes.(Pp.29-30)

De eso, podemos entender que el refrán está representado, primero en la lengua oral, y después en la escritura viene en segundo plano para representarlo. Las lenguas que sean habladas o escritas pueden variar según el país de origen, pero las experiencias son las mismas para todos.

1.3. El refrán en la escritura

Como afirma Pérez Botello M.T (2008), el uso de los refranes remonta a las primeras civilizaciones. Desde las primeras escrituras como en la sociedad Sumeria¹⁹, se transmiten por lengua popular y, tras algunas modificaciones quedan acuñados de forma invariable en la lengua, lo que les permite volver de nuevo al texto escrito y a la lengua culta.

Como lo hemos visto anteriormente²⁰, el estudio, recopilación y explicación lingüística de los refranes pertenece a una disciplina particular llamada paremiología, así los paremiólogos han recopilado infinidad de refranes, en los libros llamados Refraneros, y los hay de diversos tipos; que tratan diversos temas.

Según Pérez Botello (2008), de las multitudes recopilaciones de refranes, que hay en el mundo, podemos ver la existencia de muchos en diferentes lenguas, lo que indica la universalidad de las experiencias humanas. La colección de los refranes no ha sido sólo de refraneros, sino también en obras literarias; y su autor es desconocido. La inmensa abundancia y diversidad de los refranes se debe a la lejanía temporal de la existencia humana.

En ocasiones, podemos ver que no hay solo una recolecta sino también una dignificación del saber popular, a través de la utilización de unos refranes como títulos de obras literarias tal como es el caso de en la literatura española: "*Casa con dos puertas mala es de guardar*", título de una comedia de Calderón de la Barca. Y en lo que concierne la literatura argelina podemos citar: "ما يبقى في الواد غير حجارو" "*mā yabqā fī elwād gīr ḥyārū*" → "*no queda en el valle que las piedras*²¹" un monodrama de Fatima Hlilou.

¹⁹ La literatura sumeria es la más antigua de la historia. Su inscripción cuneiforme está en decenas de miles de piezas de alfarería, en sellos cilíndricos y en tablillas de arcilla.

²⁰ Ver en el primer capítulo dedicado al marco teórico del refrán.

²¹ La traducción es personal.

Capítulo V
Estudio analítico de los
refranes

1. Presentación de la práctica

En esta parte del trabajo, que la consideramos como la parte práctica del estudio, vamos a trabajar separadamente sobre refranes recopilados en libros argelinos y españoles, y, vamos a analizarlos desde el punto de vista semántico-semiótico: para conocer la significación de cada refrán, así como estudiar el proceso de significación o sea la codificación y la comunicación de los signos; y también hacemos un análisis estilístico: donde intentamos identificar las figuras retóricas existentes en los refranes.

Estos análisis, se van a realizarse clasificando los refranes en dos categorías: una para los refranes que transmiten imagen positiva de la mujer en la sociedad y otra para la representación negativa. Tras la clasificación en categorías (positiva y negativa), haremos una sub-clasificación que va a ser según el tema, o sea haremos una clasificación temática en cada categoría.

La mujer, pasa por distintas etapas en su vida desde su creación en el vientre de su madre hasta su vejez, pasando por su niñez, adolescencia y su vida matrimonial que constituye generalmente la gran parte de su existencia. Por una parte, esta vista como la heroína de la sociedad y aquí las representaciones lingüísticas que la reflejan van a ser positivas, pero, en otras veces está considerada como fuente de problemas, conflictos...etc. Y aquí los refranes van a ser negativos.

Los refranes son multitud de paremias, que se construyen sobre una o varias figuras retóricas. Entonces, podrían llegar a considerarse “literatura” partiendo del hecho de que el refrán en sí es puro conceptismo, es decir, agudeza; término clave no sólo como ejercicio de humor intelectualizado, sino también como faceta de una expresión esencialmente analógica y metafórica.

Así, podemos decir que las metáforas, las comparaciones, las repeticiones y los efectos fónicos que persiguen la rima, son, unos de los recursos estilísticos y son, la base sobre la que se construyen las paremias, que no pretenden otra cosa que jugar con el contenido y la forma del lenguaje, para conseguir así la moraleja o enseñanza didáctica.

2. Estudio de los refranes españoles

Según Lozano (2005), no todos los refranes recogen verdades absolutas, hay algunos que buscan afianzar el sistema social establecido y que son el producto de una ideología de una época. Siguiendo esa idea podemos pensar que cada época conoce la acuñación de unos nuevos refranes específicos; que coinciden con la mentalidad y la moral de los ciudadanos que viven en esta época.

En nuestro estudio nos hemos interesado por los estudios de Fernández Poncela (2000) entre otros, que ha observado que en “*El Refranero General Ideológico Español*” de Luis Martínez Kleiser, la mujer ocupa diecisiete páginas en total, y recoge setenta y tres líneas de expresiones populares. Y la misma autora afirma que su colección consta de ochenta y cinco defectos que se consideran como innatas a la mujer y tan sólo dieciséis cualidades.

Como lo hemos señalado en la presentación de la práctica, vamos a dividir los refranes en dos categorías una que refleja una imagen positiva y otra negativa, y pues en cada categoría clasificamos estos refranes según el tema; analizándolos desde el punto de vista de la semántica y semiótico-estilística.

2.1. Representación positiva

Seguro que existen refranes que expresan una actitud positiva hacia la mujer, y normalmente deberían ser todos así, por todo lo que la mujer aporta y hace en la sociedad.

“Mujer callada, avis rara”	
Análisis semántico- semiótico	Análisis estilístico
<p>La mujer que no habla es considerada como persona poco habitual. Entonces aquí consideran el habla de la mujer como algo que va a menospreciarla y que su callosidad la valora hasta considerarla como un tesoro. Observamos la utilización de la palabra “callada” que es un adjetivo, que remite a que la persona habla poco o es reservada indica la calidad apreciada en la mujer, y la palabra “avis”: es una locución latina que significa literalmente rara y se emplea con el sentido de persona o cosa excepcional o difícil de encontrar; también la palabra se utiliza para referir a un anuncio.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...<i>callada</i>,...<i>rara</i>”.</p> <p>-Un <u>paralelismo</u> en la repetición de la misma estructura sintáctica, lo que se detectamos en el bimembre del refrán.</p>

“La mujer lista y callada, de todos es alabada”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La mujer obediente y que no habla mucho o reservada, toda la gente la quiere y esta elogiada por todos. Notamos que este refrán está transmitiendo cómo la mujer debe ser, que para recibir elogios de su rededor debe ser silenciosa y lista. La utilización de la palabra “<i>lista</i>”: que es un adjetivo que refiere a una persona dispuesta o preparada y presta, o bien que hace las cosas con rapidez y seguridad pues va a ser una persona activa, ligera.</p>	<p>-una <u>rima</u> consonante en: “...<i>callada</i>,...<i>alabada</i>”.</p> <p>- Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema “A” a lo largo del refrán.</p>

“Gallina ponedora y mujer silenciosa, valen cualquier cosa”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La gallina que da huevos y la mujer que no habla mucho tienen un valor muy importante y alto. Se ha hecho en equivalencia la mujer y la gallina, después se da una precisión usando adjetivos ponedora (para la gallina) / silenciosa (para la mujer) que califican ambos sujetos y que son la causa de sus alto valor dentro de la sociedad. Entonces se connota que el silencio de una mujer es considerado como algo benéfico comparándolo con los huevos de la gallina.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en “...<i>silenciosa, ...cosa</i>”.</p> <p>-Una <u>comparación</u>: se pone en equivalencia la mujer y la gallina y se comparan sus valores.</p>

“Mujer discreta, esposa y madre perfecta”	
Análisis semántico- semiótico	Análisis estilístico
<p>Para que la mujer sea perfecta, necesita la discreción. Este refrán refleja la imagen de una mujer y cita una categoría de mujeres que es la mujer casada eso se detecta en la utilización de las palabras <i>esposa</i> y <i>madre</i>, pues señala que su discreción es el factor de su perfección con su marido “esposa” y sus hijos “madre”. Entonces la discreción la pone en la suma de las calificaciones que es la perfección.</p>	<p>- una <u>metonimia</u> en que se nombra una cosa o idea con el nombre de otra.</p> <p>-una <u>rima</u> consonante en: “...<i>discreta, ...perfecta</i>”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en repetición consecutiva del fonema “A”.</p>

<i>“La doncella, la boca muda, los ojos bajos y lista la aguja”</i>	
Análisis semántico- semiótico	Análisis estilístico
<p>La mujer, tiene que ser silenciosa, no tiene que hacer otra cosa que estar lista para las funciones domésticas, en este refrán encontramos imágenes de cualidades deseadas o esperadas en la mujer.</p> <p>En primer lugar se empieza con la denominación de “la doncella”: que es un adjetivo femenino con el que se refiere a una mujer joven especialmente la que es virgen. “boca muda” o sea no tiene ninguna participación discursiva, aquí no se trata solo de reducir su libertad de expresión sino de quitarla, la utilización de la palabra “muda”: es un adjetivo femenino que se usa para citar una persona que no puede hablar a causa de su discapacidad física o de una lesión en las cuerdas vocales; “Los ojos bajos” es una expresión que refiere a un gran respeto que ella tiene al que está en frente, pues solo recibe órdenes que ejecuta sin discutirlos. “Lista la aguja” es la expresión que da referencia a las funciones domésticas puesto que la “aguja” es un instrumento de costura (una de las multitudes funciones de la mujer en la casa).</p>	<p>Se notan la presencia de:</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema A al final de la mayoría de las palabras del refrán y del fonema OS en otras: “<i>La doncella, la boca muda, los ojos bajos y lista la aguja</i>”</p> <p>-Un <u>asíndeton</u> que consiste en omitir las conjunciones o nexos que normalmente aparecerían dentro de una enumeración, utilizando en su lugar una mera pausa.</p>

“La pera y la mujer, calladas han de ser”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Tanto la pera y la mujer tienen que ser silenciosas. Este refrán pone en equivalencia la mujer con la pera que es una fruta buena zumosa y deseada por todos, entendemos por esa comparación que lo esencial para una mujer es el aspecto exterior o sea su belleza, más su silencio. Entonces, la mujer debe ser como un objeto; bella y callada. Al poner en equivalencia el silencio de mujer y la pera, se refiere no solo a una discreción o, que sea reservada sino que no habla definitivamente como es el caso de un objeto.</p>	<p>-Una <u>personificación</u> en otorgar a un objeto (fruta) “la pera” una calidad humana → “callada”.</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...mujer, ...ser”</p> <p>-Una <u>comparación</u> entre mujer y pera</p>

“El abrigo en invierno, y la mujer en todo tiempo”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>En invierno se necesita un abrigo para huir el frío, pero la mujer es un abrigo permanente. Notamos una comparación entre mujer y abrigo y esa comparación connota que la mujer es mejor que un abrigo, pues la mujer es considerada como un refugio. Se ha señalado en el refrán “El abrigo en invierno...” para referir al frío: una situación de la que la gente huye y encuentra como solución (el abrigo) y que es una solución momentánea o que sea limitada en el tiempo “...invierno, ...”.</p> <p>Después se informa que la mujer como refugio o solución no es limitada en el tiempo “...todo el tiempo”</p>	<p>-Una <u>símil</u>: se ha comparado el abrigo con la mujer y el invierno con todo tiempo, “El abrigo en invierno, y la mujer en todo tiempo”.</p> <p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...invierno, ...tiempo”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u>, en la repetición de del fonema “O” en la mayoría de las palabras del refrán: “El abrigo en invierno, y la mujer en todo tiempo”.</p>

<i>“A la mujer bella y honesta, casarse poco le cuesta”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Se refiere a que a las mujeres buenas y honradas no les tienen que faltar pretendientes, precisamente por tener esas buenas virtudes. De la expresión “...casarse poco le cuesta” entendemos que para casarse la mujer tiene que hacer cosas que sean esfuerzo o bien material, pero al ser bella y honesta eso va a minimizar el esfuerzo. Porque no se ha dicho <u>no</u> le cuesta, sino <u>poco</u> le cuesta, entonces hasta al tener estas virtudes pero necesita otra cosa u otro esfuerzo, que va a ser mínimo en este caso.</p>	<p>-una <u>rima</u> asonante en: “...<i>honesta, ...cuesta</i>”</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva vocálica del fonema “A” en la mayoría de las palabras del refrán: “<i>A la mujer bella y honesta, casarse poco le cuesta</i>”.</p>

Y podemos encontrar el mismo refrán bajo otras formas pero que remiten al mismo sentido como en:

“A la buena en su rincón no le falta demandador”

<i>“A la mujer casada, el marido le basta”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La mujer casada no debe tener otras relaciones con otros hombres. Este refrán se dice para criticar la amistad de las casadas con otros hombres.</p> <p>Es un refrán que deja a entender que la mujer buena no debe complacer sino a su marido.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “<i>casada, ...basta</i>”</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición vocálica del fonema “A” a lo largo del bimembre del refrán: “<i>A la mujer casada, el marido le basta</i>”.</p>

<i>“A la mujer honrada, su propia estima le basta”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El honor de una mujer reside en su estima, eso refiere a que la autoestima de la mujer o que sea cuando está segura de sus actos y cree en su misma, eso va a servirla para tener un carácter fuerte y, a su vez ese carácter va a crear su honor, va a tener una imagen de mujer fuerte y honrada que no necesita conocer lo que se piensa de ella, o, lo que se dice en su espalda porque se conoce muy bien.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...<i>honrada</i>,...<i>basta</i>”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva vocálica del fonema A en el refrán: “<i>A la mujer honrada, su propia estima le basta</i>”.</p>

<i>“De mujer que es madre, nadie nunca mal hable”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Jamás una persona puede decir cosas malas de una mujer que es madre. El refrán refiere a que cuando la mujer cambia su estatuto social y pasa al de madre, eso la pone en una posición de intocable. Pues jamás una persona puede decir cosas malas de ella.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...<i>madre</i>,...<i>hable</i>”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva de los fonemas “<i>M</i>” y “<i>E</i>” en el refrán.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la utilización de las palabras <i>nadie</i> y <i>nunca</i> para exagerar considerando que jamás una persona puede decir algo malo de una madre.</p>

<i>“A mujer bonita o rica, todo el mundo la crítica”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
La mujer que disfrute de la belleza o de una riqueza va a ser criticada por todas las personas que la rodea; la critica la belleza o la riqueza va a ser motivada por los celos. Pues el refrán bella o rica va a tener muchos celosos que la critican.	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...<i>rica</i>,...<i>crítica</i>”</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración en considerar que todo el mundo critica la mujer que sea bella o rica.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “<i>T</i>” en el refrán.</p>

2.2. Representación negativa

En muchas culturas de todo el mundo son habituales los refranes que reflejan el papel subordinado que ha tenido la mujer con respecto al hombre. Los orígenes del androcentrismo y de la misoginia se suelen buscar ya en la Biblia, más concretamente en el Génesis 3:16, donde la mujer es condenada a la sumisión masculina: “A la mujer dijo: Multiplicaré en gran manera tus dolores y tus preñeces; con dolor parirás los hijos; y a tu marido será tu deseo, y él se enseñoreará de ti”²²

Como lo hemos señalado antes, la gran mayoría de los refranes representantes de la mujer destacan rasgos negativos y aquí hay un gran número de esos defectos que reflejan una imagen negativa, Consideramos que el rasgo, más negativo que puede reflejar la mujer es que se considera como fuente del mal como en: “*Por la mujer entró el mal en el mundo*”: ese refrán refiere a la historia de Eva y Adán en el jardín del paraíso en que se pretende que una serpiente engaña a la mujer y luego ella seduce a su marido para que también coma del árbol que dios les ha prohibido tocarlo. Esta secuencia satisface ciertos arquetipos acerca de la mujer como seductora del hombre.

²² La Biblia (1959) disponible en: <http://www.labibliacompleta.com>

Esta imagen y otras que son negativas podemos encontrarlas en distintos símbolos. Entre ellos encontramos los siguientes:

2.2.1. Mujer y diablo

Ese punto representa la extrema negatividad asociando la mujer con el diablo, y, esa asociación aparece en distintas situaciones; aparecen comparaciones con el diablo, a veces se pone en equivalencia con él, y en otras veces se considera más peligrosa y maliciosa que el diablo mismo. Como en:

<i>“Al diablo y a la mujer, nunca les faltan que hacer”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Ambos diablo como mujer siempre encuentran soluciones a cualquier situación. El uso de <i>diablo</i> es para referir a lo maléfico. Quiere decir que la mujer tiene el mismo nivel que el diablo, siempre encuentra algo malo para hacerlo, y ese algo es maléfico, puesto que está asociada al diablo. Esta asociación la detectamos en la utilización de la conjunción “Y” para unir: diablo-mujer, y ponerles en el mismo rango. Entonces la mujer está siempre ocupada a crear problemas.	- <u>Comparación</u> : del poder del diablo y la mujer usando la repetición de la vocal “A” para referir a sus poderes “ <i>Al diablo y a la mujer...</i> ”, y la conjunción “Y” que une las dos creaturas y las pone en equivalencia. -Una <u>rima</u> consonante en: “ <i>...mujer, ...hacer</i> ”.

Y podemos encontrar la misma significación bajo formas diferentes:

-*“Nunca le falta el que hacer, ni al diablo ni al cura ni a la mujer”*.

-*“Nunca les falta que hacer, al cura, al diablo y a la mujer”*.

<i>“Lo que puede el diablo, lo puede la mujer”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Las capacidades del diablo y de la mujer son iguales. Al poner en equivalencia las habilidades ambas poderes, eso connota que la mujer tiene fuerzas extraordinarias, que supera las fuerzas de un simple ser humano, y cuando se dice capacidades, habilidades o fuerzas se refiere al poder maléfico porque es comparado con el diablo signo y fuente de daño extremo extraordinario y extra natural.	-Una <u>hipérbole</u> en la exageración de poner en equivalencia el poder de la mujer con el de un diablo que es considerado como extra natural. -Una <u>comparación</u> : se realiza una semejanza entre los poderes del diablo y de la mujer.

<i>“Donde reina la mujer, el diablo deja de ser”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
En el lugar donde la mujer domina la situación, el diablo ya se va. Quiere decir que cuando la mujer ya tiene la situación en mano, el diablo marcha y la deja ocuparse de la situación. Aquí se connota el gran poder maléfico que tiene la mujer, y eso puesto que se ha citado el diablo, el que se va y deja la situación entre las manos de la mujer porque él conoce sus grandes capacidades.	- Una <u>hipérbole</u> en la exageración de mostrar que el poder maléfico que tiene la mujer frente a una situación (que sea para arreglar o crear problemas) supera el poder del diablo. Se nota -Una <u>rima</u> consonante en: “...mujer,...ser”

<i>“Dos hijas y una madre, tres demonios para un padre”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El hombre que convive con mujeres, cada una representa un gran peligro para él. Eso connota una imagen de que la vida de este hombre va a ser muy difícil, llena de engaño y manipulación; se nota una identificación o sea una consideración de que las mujeres son diablos, y eso en la comparación de situación cuando se dice que el hombre cuando vive con su mujer y sus hijas (que son seres humanos) es como si vive con tres demonios eso para decir que la mujer hace mucho daño y que la vida de este hombre no va a ser fácil.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...<i>Madre, ...padre</i>”.</p> <p>- Una <u>sinécdoque</u> en que se nombran las partes “<i>Dos hijas y una madre, tres demonios...</i>” por el todo “...<i>para un padre</i>”.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración de considerar que la madre y sus hijas son consideradas como demonios para el padre.</p>

<i>“Donde mujer no hay, el diablo la trae”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El diablo necesita la presencia de la mujer entonces en el lugar donde no haya mujer el diablo la estira. Aquí la mujer es considerada como un instrumento del diablo. Y también remite a que a veces el diablo necesita los servicios maléficos de la mujer. La idea que se relaciona con diablo es que tiene la función de generar problemas entre las personas, pues si decimos que necesita la mujer en un lugar eso quiere decir que la mujer tiene un poder igual o gran que lo que</p>	<p>-Un <u>hipérbaton</u> en la alteración del orden habitual o convencional de las palabras en la oración.</p>

tiene el diablo.	
------------------	--

Existen situaciones en las que consideran el diablo como la fuente del saber maléfico de la mujer como en: *“A la mujer, el diablo le dio el saber”*. Y después otros refranes vienen afirmar que ella puede superarlo en el peligro. Esos refranes quieren mostrar que su malo puede superar el gran mal; como en:

<i>“La mujer estudió con el diablo, y mil veces lo ha engañado”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El diablo y la mujer han estudiado juntos pero ella tiene capacidades más desarrolladas que la capacitan engañarlo. Se ha utilizado el verbo estudiar para referir a que la mujer ha hecho esfuerzo para desarrollar capacidades, y después se cita que estos estudios realizados se han hecho en compañía del <i>diablo</i>: para connotar que estos estudios o esfuerzos no tienen una intención sana.</p>	<p>-Una <u>metáfora</u> en decir que <i>“La mujer estudió con el diablo...”</i> para referir a su grande astucia.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en: <i>“...mil veces lo ha engañado”</i> una exageración considerable para hacer entender su inmensa capacidad maléfica y astucia que supera la capacidad del diablo.</p> <p>-Una <u>rima</u> asonante en: <i>“...diablo, ...engañado”</i>.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “O” consecutivamente a lo largo del refrán</p>

<i>“La mayor parte de su saber, lo aprendió el diablo de la mujer”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La mujer es una fuente de la gran parte del saber del diablo. Quiere decir que la mujer ha enseñado la mayoría de lo que el diablo sabe. Y eso connota que la mujer es más peligrosa que el diablo, puesto que es ella la responsable de la transmisión del saber maléfico al diablo. Se ha utilizado el sustantivo diablo para referir al extremo mal existente en el mundo.</p>	<p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración de considerar el diablo ha aprendido malicia y daño bajo docencia de la mujer; detectamos también</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...saber,...mujer”</p> <p>-Un <u>hipérbaton</u> que se detecta en la alteración del orden habitual o convencional de las palabras en la oración.</p>

<i>“Más trazas inventa en cinco minutos una mujer, que el Diablo en un mes”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La mujer es mucho más rápida que un diablo en cambiar de faceta. Quiere decir que en comparación con el diablo la mujer es más maliciosa, y encuentra la solución rápidamente. Esta rapidez en encontrar soluciones adaptándose con el cambio de facetas la ayuda en distintas situaciones y así se ve como inocente, que tiene razón, que está diciendo la verdad.</p>	<p>-Una <u>hipérbole</u> en exagerar y comparar la rapidez del pensamiento maléfico de la mujer con la del diablo, diciendo que lo que ella puede hacerlo en cinco minutos, él lo hace en un mes completo; y eso mostrar su gran peligro.</p> <p>-Un <u>hipérbaton</u> en la alteración del orden habitual de las palabras en la oración.</p> <p>-Una <u>comparación</u> entre la rapidez de la malicia del diablo y la mujer.</p>

<i>“Lo que el diablo no puede hacerlo, la mujer lo hace”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El diablo puede encontrarse delante de una situación en la que no puede solucionar pero la mujer no. Puede ocurrir que el diablo se encuentra incapaz frente a una situación, pero la mujer siempre tiene una idea para resolverla. Quiere decir que la mujer encuentra solución a todo y que no hay algo imposible para ella; notamos una comparación entre mujer y diablo que muestra la capacidad sin ningún límite. Estas capacidades sobre pasan las del diablo.</p>	<p>-Una <u>antítesis</u> que se detecta en la oposición de las dos cláusulas que forman el bímembre del refrán entonces la negación de la primera idea, por la segunda en que viene bajo forma de una afirmación usando el mismo verbo “<i>hacer</i>”.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> detectada en la exageración de considerar que la mujer tiene poderes maléficos que sobre pasan los poderes del diablo que es el signo del mal y el daño en el mundo y que es extraordinario o hasta imaginario.</p>

2.2.2. La mujer charladora

Aquí se refiere a otros defectos reflejados de la mujer y se destaca su incontinencia verbal, que la lleva a hablar sin parar, eso implica otros conceptos como la incapacidad de guardar un secreto, la información dudosa y la mala crítica.

El verbo charlar tiene un montón de connotaciones negativas tales como lo insustancial, lo banal y lo superfluo del contenido del discurso femenino; A. López García piensa que “Charla” no es “conversación”, sino que es el menosprecio de la conversación” López García y Morant (1995) P: 50.

“El hombre de saber, nunca dijo secreto a su mujer”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El hombre que piensa bien no revela sus secretos a su esposa, pues el saber aquí refiere a que este hombre tiene conciencia de que su mujer no va a guardarlo. La utilización de la palabra nunca que es un adverbio utilizado para referir a una negación ilimitada, o sea para hacer entender que no puede existir una vez, o una ocasión en que la mujer guarda un secreto.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...saber,...mujer”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “R” a lo largo del refrán.</p>

“Secreto que quieras guardar, ni a tu mujer lo has de confiar”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Aquí el refrán viene bajo forma de un consejo dirigido al hombre que quiere que su secreto no sea divulgado, se le advierte para no revelarlo a su mujer: <i>ni a tu mujer</i>; diciéndolo no revelar tu secreto a tu mujer para que no sea conocido por otros. Y eso hace entender que la mujer no sabe guardar secreto.</p>	<p>-una <u>rima</u> consonante en: “...guardar,...confiar”.</p> <p>-Una <u>hipérbaton</u> en la alteración del orden habitual de las palabras en la oración.</p>

Y también existen otros refranes remiten al mismo sentido como:

“Secreto a mujer confiado, de ser secreto ha dejado” En que notamos una concatenación al empezar una cláusula con la voz o expresión final de la cláusula anterior: “Secreto a

mujer confiado, de ser secreto ha dejado”; como notamos también una rima asonante en: “...confiado,...dejado”.

“Secreto a mujer confiado, a la calle lo has echado” En que se nota una rima consonante en: “...confiado,...echado”; y una metáfora en decir que la mujer y calle son la misma cosa en lo que concierne guardar un secreto, eso para decir que la mujer nunca guarda un secreto. Ambos refranes remiten a que el secreto deja de ser secreto en el momento que una mujer lo escucha porque ella no tiene esa capacidad de guardar algo oculto, y tiene esa manía de hablar sin dejar algo para ella hasta si se trata de algo íntimo. Eso puede ser con una mala intención o bien sin prestar atención a lo que está diciendo.

<i>“La mujer y el niño, sólo callan lo que no han sabido”</i>	
Análisis semántico semiótico	Análisis estilístico
<p>Ambas personas, la mujer y el niño dicen todo lo que saben, pues si no dicen algo más eso significa que no lo conocen; se ha puesto la mujer en el mismo rango con el niño, primero para referir a la inocencia; entonces quiere decir que la mujer habla diciendo todo lo que sabe tal como un niño que es conocido por su gran inocencia, pensamiento sano y no deja algo para él o que sea no tiene intimidad. Y en segundo para advertir que, puesto que la mujer tiene la misma incontinencia verbal que un niño, se debe evitar darla informaciones porque solo si no sabe algo no va a decirlo.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...niño,...sabido”.</p> <p>-Una <u>comparación</u> en que se comparan la mujer y el niño que se ponen en equivalencia.</p>

“Un hombre, una palabra; una mujer, un diccionario”

Análisis semántico-semiótico

Ese refrán que compara hombre y mujer poniéndolos en una lista de palabras que agrupa hombre con palabra y mujer con diccionario, se puede ser entendido por dos sentidos uno positivo y otro negativo. Del positivo entendemos que el conocimiento de la mujer es más rico que un hombre; y del negativo entendemos que la mujer habla miles veces más que un hombre, entonces en los sentidos se compara la cantidad de palabras y en los dos sentidos la cantidad que tiene la mujer supera mucho la que tiene el hombre.

Análisis estilístico

- Una aliteración consonántica en la repetición consecutiva del fonema “R”.
- Un paralelismo en la repetición de una misma estructura sintáctica.
- Un asíndeton en omitir las conjunciones o nexos que normalmente aparecerían dentro de una enumeración, utilizando en su lugar una mera pausa con una coma.

<i>“Triste está la casa, donde la gallina canta y el gallo calla”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La casa donde la mujer decide de todo y el hombre obedece sin ninguna intervención es una casa triste; es decir que en la casa gobernada por la mujer y en que el hombre no tiene su palabra es una casa que salga de lo habitual pues se ha utilizado la palabra “triste” contrario de “feliz” entonces refiere a que esta casa va ser sin felicidad eso porque el hombre es considerado como hombre dominado y que no juega su verdadero rol ni siquiera tiene que intervenir los órdenes de su mujer. Notamos también la utilización de “gallina y gallo” para referir a “mujer y hombre” la imagen que tenemos de ese animal es que el gallo como tal tiene una imagen de superioridad, de autoridad y de virilidad.</p>	<p>- Una <u>rima</u> asonante en: “...<i>casa</i>, ...<i>calla</i>”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en: la repetición consecutiva del fonema “A” en la mayoría del refranero: “<i>Triste está la casa, donde la gallina canta y el gallo calla</i>”.</p> <p>-Una <u>personificación</u> en otorgar cualidades humanas a animales “...<i>la gallina canta</i>...”.</p>

<i>“A quien Dios le ayuda, la mujer se le queda muda”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Si un hombre tiene una mujer que no habla, eso es una ayuda de dios. Es decir que el habla de la mujer es un problema infernal, o fuente del mal para el hombre, pues este último necesita la ayuda de dios para que sea ahorrado de ese mal. Se nota el uso de la palabra “muda” y no “callada”: que es solo para un momento, pero la mudez es una discapacidad (parcial o total) para comunicarse verbalmente.</p>	<p>-una <u>rima</u> asonante en: “...<i>ayuda</i>, ...<i>muda</i>”.</p> <p>-Una <u>aliteración consonante</u> en la repetición consecutiva del sonido “DA” en el refrán.</p>

<i>“La moza parlera, nunca acaba la tarea”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La mujer que habla mucho jamás acaba su trabajo, observamos la utilización de la palabra “moza” que es un sustantivo que refiere a la chica criada que se ocupa de tareas menores de la casa. La palabra “parlera” según la real academia española refiere a que habla mucho, y tiene otro significado en el mismo contexto es que lleva chismes, o cuentos de una parte a otra, o dice lo que debería callar. Entonces se dice que tal comportamiento va a frenar el avance del trabajo de la mujer.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> vocálica en la repetición consecutiva del fonema “A” en todas las palabras del refranero: “<i>La moza parlera, nunca acaba la tarea</i>”.</p> <p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...<i>parlera, ...tarea</i>”.</p>

<i>“Dos mujeres en la cocina, poco trabajo y mucha bocina”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Cuando coexisten en la cocina dos mujeres, el ruido va a ser mucho más que el trabajo, la palabra “bocina” que es un instrumento sonoro, se ha utilizado para referir a que la coexistencia de dos mujeres en la cocina (lugar lleno de tareas y trabajos) se convierte en lugar de charla en que el sonido es tan elevado y el avance en las tareas es disminuido.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...<i>cocina, ...bocina</i>”.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en exagerar el sonido producido por las mujeres al hablar en la cocina, utilizando la palabra bocina como referente al sonido elevado.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “O” a lo largo del refrán: “<i>Dos mujeres en la cocina, poco trabajo y mucha bocina</i>”.</p>

Observamos una contradicción en este tema; según estos refranes anteriores observamos que la mujer que habla mucho es mala vista, de que se entiende que es preferible que la mujer sea silenciosa y que su callosidad es el deseo de todos, y se va hasta considerarla como una oferta de dios. Pero hay otros refranes que consideran su silencio como algo sospechoso como en:

<i>“No te fíes de mujer que no hable, ni de perro que no ladre”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>No hay que fiarse en las apariencias de las mujeres y los perros silenciosos. El perro es conocido por su ladre en situación normal (cuando está inquieto), pues si no lo hace, no significa que todo va bien sino siempre hay que estar vigilante porque en cualquier momento puede traicionar. Y la misma situación se aplica para la mujer que en situación normal es conocida por la gran cantidad del habla, pues en el caso en el que esta silenciosa no se debe fiarla. Notamos que se ha puesto en equivalencia el silencio de la mujer y el perro para connotar el engaño que puede surgir de ambos.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...<i>hable</i>,...<i>ladre</i>”.</p> <p>-Una <u>comparación</u>: se compara el silencio de la mujer y el perro para referir a otra comparación indirecta que es engaño de ambos.</p>

2.2.3- Habla insustancial y frívolo

La locuacidad excesiva y superflua se asocia a la mujer por considerársela tonta e ignorante. Se utilizan palabras para a veces disminuir y en otras veces quitarla

<i>“Croar de ranas, y hablar de damas, ruidos sin sustancia”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Tanto el sonido de las ranas como el habla de las mujeres no tienen ninguna importancia ni fuente. Se ha descalificado el contenido de lo que la mujer dice y se le ha quitado trascendencia, colocándolo al croar de ranas que es sonido sin ningún sentido. Esa colocación viene para disminuir si no es para quitar: importancia y calificación a la mujer utilizando ese símil que las unen.</p>	<p>Una <u>aliteración</u> en la repetición de sonidos en: “<i>Croar de ranas, y hablar de damas, ruidos sin sustancia</i>”.</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante que la detectamos en el final de la primera y la segunda parte del trimembre: “...<i>ranas, ... damas...</i>”.</p>

<i>“La mujer que más sabe, sólo sirve para gobernar doce gallinas y un gallo”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Hasta cuando se trata de la más instruida de las mujeres, su responsabilidad queda muy restringida. El refrán habla de un tipo preciso de mujeres: “que más sabe” o que sea la que tiene el nivel de instrucción el más alto, y afirma que hasta en esta situación ella no puede dirigir sino un grupo muy limitado, pues el uso de los animales para la denominación del grupo viene para mostrar la calidad de los que esta mujer puede dirigir o para decir que no puede dirigir seres humanos. Este refrán considera que la instrucción no es importante para la mujer pues no la necesita.</p>	<p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración utilizando la palabra “<i>gobernar</i>” propietaria de un gallinero; la utilización de esta palabra connota que el saber de la mujer no le permite llegar a puestos altos y de gran responsabilidad tal como gobernar.</p> <p>-Una <u>metonimia</u> en que se designa un término con el nombre de otro con el que mantiene una relación de dependencia o causalidad</p>

“Cabello luengo y corto el seso”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El cabello largo o extenso, y, el cerebro pequeño o inexistente. Es un refrán que refiere a que la apariencia de la mujer es mejor que lo que tiene por dentro, el seso en el diccionario de la R.A.E es el cerebro, o puede tener otros significados como prudencia y madurez, entonces entendemos de eso que el desarrollo corporal de la mujer no tiene que ver con su desarrollo moral.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema “O” a lo largo del refrán “<i>Cabello luengo y corto el seso</i>”.</p> <p>-Una <u>metáfora</u> en: “<i>corto el seso</i>” para referir la inmadurez.</p>

El mismo refrán se encuentra bajo distintas formas aún tienen el mismo sentido:
“La mujer tiene cabello largo y entendimiento corto”; **“Largo el pelo, corto el seso”**.

“Ni buen consejo de moza, ni buena camisa de estopa”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Tanto el consejo de la mujer como la camisa de estopa nunca pueden ser buenos, pues el refrán transmite una evidencia en que utiliza la negación y la repetición de esta negación, en que dice que jamás un consejo de mujer puede ser bueno tal como una camisa de estopa jamás puede ser buena.</p> <p>Pues observamos la utilización de la palabra <i>buen</i> como adjetivo para calificar el consejo de la mujer y la camisa de estopa, esto para decir hasta si parecen buenos no se deben tomar porque en la verdad no van a ser como aparecen. Y eso lo entendemos de la utilización de: “camisa de <i>estopa</i>” lo que se sabe de la estopa es que es un tipo de lino grueso y no comfortable.</p>	<p>-Un <u>polisíndeton</u> en la repetición expresiva de conjunciones para unir frases: “<i>Ni buen consejo de moza, ni buena camisa de estopa</i>”, también se nota</p> <p>-Una <u>rima</u> asonante en: “<i>...moza, ...estopa</i>”.</p> <p>-Un <u>paralelismo</u> en la repetición de la misma estructura sintáctica en la primera y segunda parte del bimembre del refrán.</p>

“De la mujer el primer consejo, que el segundo no lo quiero”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El primer consejo de una mujer seguro que va a ser malo, pues no se necesita tomar un segundo. Te basta tomar un consejo de una mujer para saber que no necesitas otro. Eso connota que el pensamiento de la mujer es malo que sea una maldad intencional: para hacer daño, o bien una maldad provocada por la ignorancia o la estupidez.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...consejo,...quiero”.</p> <p>- Un <u>hipérbaton</u> en la alteración del orden habitual de las palabras en la oración.</p>

2.2.4. La instrucción

En lo que concierne el papel de la educación institucional de la mujer se detecta una gran contradicción, por un lado se piensa que la mujer es tonta y superficial, pues se le dificulta el acceso a la educación adecuada y era alejada de la cultura y el estudio. Por otro lado se piensa que

“Las mujeres hilan, y no estudien”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Las mujeres no tienen que estudiar; solo hilar. Este refrán refiere a que a las mujeres no deben estudiar y se utiliza el verbo transitivo “Hilar” que significa transformar las fibras textiles en hilo y en ese contexto remite a coser: una de las tareas domésticas dedicadas específicamente a la mujer; es una tarea que se aprende, y que puede servirla como un trabajo. Entonces se denota del refrán que los estudios no sirvan para los</p>	<p>-una <u>rima</u> consonante en: “...hilen,...estudien”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema <i>N</i> en el refrán.</p>

<p>mujeres hasta si piensa en un trabajo puede escoger uno de los que ha aprendido en casa y que puede ejercerlo en casa.</p>	
---	--

“Mujeres y libros, siempre mal avenidos”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>No puede existir una concordancia positiva entre mujeres y los libros. El refrán viene como regla general, afirmando que los libros no pueden servir positivamente a las mujeres; pues notamos la utilización del plural en los dos sustantivos “mujeres” y “libros” para afirmar que todas las mujeres sin excepción y todos los libros, y aquí el libro refiere al estudio. Entonces, se refiere a que todo tipo de estudios no conviene a cualquier tipo de mujer.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...libros,...avenidos”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición expresiva del fonema “S” a lo largo del refrán.</p>

“Mujer con letras, dos veces necia”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La mujer que estudia va a ser doblemente estúpida. Se denota en este refrán que aprender no sirve la mujer para mejorar o para ser inteligente; la presencia de la palabra “necia” en el refrán (que es un adjetivo negativo que caracteriza a una persona ignorante, que no sabe lo que tiene que hacer) indica la inutilidad de los estudios para la mujer y al decir “dos veces”, se refuerza esta idea puesto que eso indica que, antes de estudiar la mujer era ignorante y con los estudios va a ser más. O puede ser entendido de otra manera pero en mismo</p>	<p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración de considerar que la mujer que estudia va a ser doblemente ignorante.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema “S” de manera consecutiva en distintas palabras del refrán.</p>

sentido que sea: los estudio no sirven para la mujer porque hasta cuando aprende no sabe cómo utilizar bien todo lo aprendido.	
--	--

“Mujer que sabe latín, mal fin”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La relación con una mujer letrada va a ser llena de conflictos y problemas, pues no permanece. Se ha utilizado la palabra latín para referir al nivel instructivo.</p> <p>Con la utilización de la expresión “...,mal fin” podemos entender del refrán que el conocimiento que tiene la mujer va a darla un fin desagradable</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...latín,...fin”.</p> <p>-Una <u>elipsis</u> en la supresión de una palabra para otorgar al refrán más intensidad.</p>

Y hay otro refrán con el mismo sentido: **“Mula que hace hito, y mujer que parla latín, nunca hicieron buen fin”**.

“Ni joya prestada, ni mujer letrada”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>No tenemos que prestar nuestras cosas preciosas, ni se debe dejar una mujer estudiar. Este refrán viene dar una idea como si fuera una evidencia o una regla, notamos la utilización la repetición de la conjunción “Ni” que expresa la negación y su repetición sirve para la insistencia. Si no tenemos que prestar joya es para no perderla de eso entendemos que el refrán nos advierta de que se puede perder su mujer con los estudios.</p>	<p>-Un <u>polisíndeton</u> en la repetición expresiva de la conjunción “NI” para unir las frases que constituyen el bimembre del refrán.</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...prestada,...letrada”.</p>

Encontramos refranes que aconsejan a los hombres, huir las mujeres letradas, o que les superan en estudios.

<i>“No te cases con mujer, que te gane en el saber”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Al casarse, el hombre debe escoger una mujer que no le sobre pasa en el nivel intelectual. El refrán viene bajo forma de un consejo, utilizando la negación de la acción que indica al hombre de casarse con una mujer que tiene un nivel de estudio elevado que el suyo. Lo que connota que al hacer el contrario, va a tener problemas.	-Una <u>rima</u> consonante en: “...mujer,...saber”. -Una <u>metáfora</u> en la utilización de: “...te <i>gane en el saber</i> ” para referir a <i>te sobre pasa</i> en el saber.

Y también existen otros refranes que remiten al mismo sentido o que sea da consejo al marido de alejarse de la mujer de saber:

- “*Guárdate Dios de perro de liebre, de casa de torre, de piedra de honda y de mujer sabihonda*”,
- “*Líbreme Dios de moza adivina y de mujer latina*”,
- “*Mujer que sabe latín no la quiero para mí*”,
- “*Mujer que sabe latín, no encuentra marido ni tiene buen fin*”.

2.2.5. El engaño, la manipulación y la mentira

Otro asunto bastante extendido tiene que ver con la capacidad que tiene la mujer para manipular a través del lenguaje, y a veces pasa a la manipulación no verbal: el llanto. Para conseguir sus fines, la mujer se sirve de la mentira con todos sus posibles matices: disimulo, hipocresía, insinceridad, engaño, etc.

“Al hombre de más saber, una mujer sola le echa de perder”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Porque la mujer con su encanto y picardía tiene mucha influencia sobre él. El refrán cita un tipo de hombres “...<i>hombre de más saber</i>...” en que se focaliza sobre su nivel intelectual, y después observamos un énfasis en la utilización de dos palabras que remiten al mismo objetivo: de dar a la mujer el valor de la unidad: “...<i>una mujer sola</i>...”, para que finalmente se dice que solo una mujer puede engañar a un hombre de muy alto nivel intelectual.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...<i>saber</i>,...<i>perder</i>”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “A” : “<i>Al hombre de más saber, una mujer sola le echa de perder</i>”</p>

“Llorando, engañó la mujer al diablo”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Las lágrimas de la mujer pueden engañar todo el mundo hasta el diablo que es signo del engaño mismo. Se ha empezado con el gerundio que viene para describir el estado de la mujer; y después continua con otro verbo <i>engañó</i> que nos informa que la acción ocurrió en el pasado así como nos informa lo que ha sucedido del estado de la mujer, el engaño: el diablo fue engañado por la mujer mediante su llanto.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema “O” a lo largo del refrán: “<i>Llorando engañó la mujer al diablo</i>”.</p> <p>-<u>Hipérbaton</u> se nota en la alteración del orden gramatical habitual de las palabras en la oración.</p> <p>-Una <u>rima</u> asonante en: “<i>Llorando</i>,...<i>diablo</i>”.</p>

<i>“Lo que la mujer no logra hablando, lo logra llorando”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Cuando una mujer no obtiene lo que quiere fácilmente utiliza otro método para la persuasión y así la obtención de lo que necesita.</p> <p>Las lágrimas de la mujer son un medio que utiliza para alcanzar lo que no puede alcanzarlo utilizando la palabra, pues es un utensilio de manipulación de gran eficacia que la mujer lo deja en segundo plano cuando el habla no aporta sus deseos.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> que nota en la repetición del fonema O a lo largo de las palabras del refrán: “<i>Lo que la mujer no logra hablando, lo logra llorando</i>”.</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en: “<i>...hablando, ...llorando</i>”.</p>

<i>“Cada uno en su casa es rey, pero su mujer hace la ley”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Cada hombre es considerado el responsable del hogar, pero su mujer es ella que impone las reglas. Se ha utilizado la palabra “<i>rey</i>” para referir a la posición que suele dar al hombre en el seno de su casa, es una palabra que refleja el poder y la decisión; y después en la segunda parte del refrán se dice que su mujer es ella quien fija las reglas a seguir utilizando la palabra “<i>ley</i>” que refleja orden e. Entonces el hombre en realidad no hace que ejecutar las reglas de su mujer</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “<i>rey, ...ley</i>”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición sucesiva del fonema <i>E</i> a lo largo del refrán.</p>

<i>“Llorando la mujer, hace del hombre, lo que quiere”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
La mujer utiliza el llanto como herramienta en la manipulación del hombre, hay que precisar que se ha utilizado la frase: “hace del hombre lo que quiere” y no obtiene lo que quiere aquí para mostrar que el hombre vuelva un objeto que la mujer puede moldearlo según sus necesidades.	-Una <u>rima</u> consonante en la segunda y tercera parte del trimembre del refrán: “...hombre,...quiere” . -Un <u>hipérbaton</u> en la alteración del orden gramatical habitual de las palabras en la oración.

<i>“Nunca te dejes vencer, por lágrimas de mujer”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Jamás debes crear una mujer que llora. Es un consejo que viene bajo forma de un orden, dirigido a personas que enfrentan un caso donde la mujer utiliza el llanto, un consejo claro y directo que informa de que el llanto de la mujer es una mentira. La utilización de la negación mediante la palabra “Nunca” muestra una advertencia hacia las lágrimas de mujeres que no pueden ser que una pura mentira. También la palabra “vencer” se utiliza para mostrar que, si crees en este falso llanto vas a perder; pues pone la mujer en posición de un enemigo.	-Una <u>rima</u> consonante en: “...vencer,...mujer” . -Una <u>hipérbole</u> en exagerar considerando que siempre las lágrimas de mujer mientan.

Aquí otro refranero que viene bajo la misma forma de consejo dando orden, y que tiene el mismo sentido: **“No fíes de perro que cojea, ni de mujer que lloriquea”**.

“Mujer que llora y raposa que duerme, mienten”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Quiere decir que la mujer y la raposa son mentirosas no se debe creerlas, se ha puesto en equivalencia acciones de ambas creaturas (llorar y dormir), y lo que conocemos de la raposa es un animal conocido por su malicia y puesto que es un animal utiliza su malicia para conseguir sus necesidades sin pensar a las consecuencias. Esta referencia a este animal preciso es para connotar la malicia despiadada que existe como punto común entre ella y la mujer.	-Una <u>símil</u> en comparar acción de “llorar” de la mujer y de “dormir” la raposa; usando la conjunción “Y” para unirlas y ponerlas en el mismo rango. -Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “ <i>M</i> ” a lo largo del refrán.

Existe otro refrán en el mismo sentido que califica el llanto de la mujer por una mentira y manipulación: **“Llanto de mujer, engaño es”**.

“Lo que quiere la mujer, eso ha de ser”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Los deseos de la mujer se ejecutan cuando quiera. Entendemos de eso que la mujer obtiene lo que quiere, notamos que no se ha mencionado de qué manera, solo viene como afirmación en que se usa un énfasis insistiendo sobre la cosa deseada por la mujer en: “<u>Lo</u> que quiere la mujer, <u>eso</u> ha de ser” . Pues eso connota que no hay límites a la ejecución de sus deseos.	-Una <u>rima</u> consonante en: “...mujer,...ser” -Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema <i>E</i> en el refrán.

“No se bañaba y se bañó, su mujer se lo pidió”

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Antes no le gustaba bañarse, pero a la demanda de su mujer acepto el baño. Quiere decir que la mujer tiene gran influencia sobre el hombre que va a aceptar cosas que antes no les hacía. Notamos el uso del imperfecto en la primera acción “No se <u>bañaba</u>...”, que denota la duración de la acción de que entendemos que antes este hombre no le quería el baño; pues viene la segunda acción en el indefinido “...y se <u>bañó</u>...” que expresa una acción ya ejecutada y acabada, que viene como contradicción de la anterior; y después notamos que la tercera acción también está en el indefinido “...se lo <u>pidió</u>”, que viene como punto clave de la contracción anterior. Y de que entendemos que la segunda acción viene para contradecir la primera como respuesta a la tercera que viene de la mujer fuente de influencia.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> consonántica en la repetición consecutiva del fonema “S” a lo largo de la oración.</p> <p>-Una <u>paradoja</u> en: “No se <u>bañaba</u> ≠ y se <u>bañó</u>,...”</p> <p>-Una <u>elipsis</u> en la supresión de una palabra para otorgarle al refrán más intensidad: no se banaba y se bañó porque su mujer se lo pedio</p>

“La víbora y la mujer tienen la ponzoña en la boca”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Tanto la mujer como la víbora tienen veneno en la boca. Es decir que la mujer es tan peligrosa como una víbora. Notamos que se ha puesto en equivalencia la mujer con la víbora que tiene naturalmente y verdaderamente ponzoña en su boca y que lo utiliza como arma para defenderse, en lo que concierne la mujer, diciendo que tiene ponzoña en su boca se refiere a su habla. Entonces es una comparación de que entendemos que la mujer tiene un arma dentro de su boca, y eso connota que la mujer puede ser peligrosa y hacer daño solo con su habla.</p>	<p>-Una <u>metáfora</u> diciendo que la mujer tiene la ponzoña en la boca refiriéndose a su habla que suele ser peligro “al manipular”.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en exagerar considerando la mujer como una víbora tiene veneno en su boca.</p> <p>-Un <u>símil</u> en comparar la mujer con la víbora usando la conjunción “Y” para unir los dos comparados y ponerlos en el mismo rango.</p>

“El labio de la mujer tiene dos pieles; una de miel y otra de hiel”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La boca de la mujer puede ser buena y puede ser amarga. Con la palabra <i>labio</i> se refiere la boca de la mujer, pues se dice que tiene dos pieles o que sea puede tener dos opciones: <i>una de miel</i> con que se refiere a ser buena y gentil, y <i>otra de hiel</i> con que se refiere a ser amarga y peligrosa. Y de manera general al referirse a la boca se connota el habla de la mujer.</p>	<p>-Una <u>metáfora</u> al considerar el labio de la mujer tiene dos pieles:</p> <p style="padding-left: 40px;">Una de miel →buena, gentil</p> <p style="padding-left: 40px;">Otra de hiel →amarga, peligrosa.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “IE” a lo largo del refrán.</p>

“El alacrán tiene la ponzoña en la cola, y la mujer en la boca”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refranero viene primero para dar una información evidente sobre un peligroso animal que tiene ponzoña en la cola, y lo que se sabe sobre este animal es que puede ser mortal para el ser humano porque utiliza su veneno como un sistema de defensa, y después da otra información diciendo que la mujer tiene el veneno en su boca; de que connota que su habla puede ser mortal.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “... <i>cola</i>,...<i>boca</i>”.</p> <p>-una <u>aliteración</u> vocálica en la repetición consecutiva del fonema “A” a lo largo de las palabras de la oración: “<i>El alacrán tiene la ponzoña en la cola, y la mujer en la boca</i>”.</p> <p>-Una <u>metáfora</u> en decir que la mujer tiene la ponzoña en la boca para decir que puede hacer daño con su habla.</p>

“La mujer y la mentira, nacieron el mismo día”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La mentira apareció junto con la aparición de la mujer. Esta colocación de la mentira con la mujer connota los puntos en comunes que hay entre la mentira y la mujer; o que sea la ausencia (o inexistencia) de la verdad.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...<i>mentira</i>,...<i>día</i>”</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en exagerar considerar que la mujer nació junto con la mentira.</p> <p>-Una <u>símil</u> que se detecta en el establecimiento de semejanza entre la mujer y la mentira.</p>

“Las mujeres sin maestro saben llorar, mentir y bailar”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Llorar, mentir y bailar son actos innatos en la mujer que les domina, sin necesidad de recibir ninguna enseñanza. Las tres acciones son consideradas como opción que la mujer utiliza para manipular y conseguir lo que quiere entonces podemos notas distintos tipos de fuentes el llanto que influye los sentimientos, la mentira para la manipulación en el habla, y con la palabra bailar se refiere a utilización de su cuerpo como opción.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...llorar,... bailar”.</p> <p>- Una <u>enumeración</u> que se nota en la sucesión de palabras “...llorar, mentir y bailar”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva se fonema “S” en el refrán.</p>

“Cuando van las mujeres al hiladero, van al mentidero”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Para <i>hilar</i> sólo es necesario el uso de las manos, incluso la vista puede estar libre cuando se tiene automatizado el proceso. Ello permite a la persona que lo realiza simultanearlo con otras actividades como hablar, escuchar u observar. La mayoría de las labores domésticas, luego convertidas en oficios, tienen ese mismo privilegio; tal vez eso explique que a las mujeres siempre se las haya acusado de parlanchinas y de mentirosas; <i>mentidero</i> es el sitio donde se reúne gente para conversar. Se ha considerado que la ida de las mujeres al hiladero como si iban al mentidero. Ese refrán advierte que, cuando se reúnen muchas mujeres, suele hablarse mucho y con poco respeto a la verdad.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...hiladero,...mentidero”.</p> <p>-Una <u>comparación</u> de la ida de las mujeres al hiladero y lo pone en equivalencia con su ida al mentidero.</p> <p>-Una <u>elipsis</u> en la supresión de una o más palabras y reemplazarlos por una mera pausa→ “Cuando van las mujeres al hiladero, van al mentidero” en vez de → “Cuando van las mujeres al hiladero como si van al mentidero”.</p>

“La mujer no tiene edad, ni dice la verdad”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Hay dos evidencias en lo que concierne la mujer: no divulga su edad y siempre miente. Al decir <i>no tiene edad</i> se connota el complejo que tiene en lo que concierne la divulgación de su edad. Pues entendemos del refrán que la mujer miente a veces para unos fines y las otras veces que quedan, continúa sus mentiras porque es su naturaleza.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...<u>edad</u>,... <u>verdad</u>”</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración diciendo que la mujer no tiene edad para referir a su gusto en disimular su edad.</p>

“Palabra de mujer, no vale un alfiler”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La promesa de una mujer no tiene ningún valor. Se nota el uso de la palabra “<i>palabra</i>” para referir a promesa. El refrán transmite la idea de que la mujer no respeta su promesa y pues se usa la palabra <i>alfiler</i> que no tiene gran valor pero hace entender que es más importante o que sea vale más que la palabra de la mujer. El mismo refrán puede ser utilizado para referir a que el habla de una mujer no es importante y no tiene valor.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...<i>mujer</i>,... <i>alfiler</i>”.</p> <p>-Una <u>comparación</u> entre <i>palabra</i> de mujer que se califica de menos importancia y valor que un <i>alfiler</i>.</p>

“De mujer no creas lo que te dijere, y solo la mitad de lo que vieres”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>No debes crear lo que vas a escuchar de una mujer, ni debes crear todo lo que vas a ver. El refrán viene bajo forma de un consejo o advertencia contra las mentiras de la mujer pues en la primera parte dice que todo lo dice la mujer no es verdad y no se debe crear y en la segunda parte dice que hasta al ver con los propios ojos no se debe crear todo.</p> <p>Notamos la utilización del futuro subjuntivo que es utilizado para expresar la improbabilidad, algo que podría pasar pero también que podría no pasar.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema “S” a lo largo del refrán.</p>

“De mujer y del mar, no hay que fiar”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La mujer y el mar no son dignos de fidelidad. El refrán viene bajo forma de un consejo que advierte del engaño de la mujer y del mar. Lo que se sabe del mar es que en cualquier momento puede engañar, pues si se ve calma eso no quiere decir que puede agitarse de un momento a otro. Entonces el refrán pone la mujer en equivalencia con el mar pues se connota la agitación de la mujer en cualquier momento, que siempre hay que ser cuidado y no creerla o fiar a su calma.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...mar,... fiar”.</p> <p>-Una <u>símil</u> en la relación de semejanza que se establece entre mujer y el mar.</p> <p>-Una <u>hipérbaton</u> en la alteración del orden gramatical habitual de las palabras en la oración.</p>

<i>“Juramentos de mujer, difíciles son de creer”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Los juramentos de una mujer no se creen fácilmente. Los juramentos son utilizados para la persuasión o que sea para mostrar que lo que se dice es verdad, pero en lo que concierne la mujer es difícil creer sus juramentos puesto que ella es conocida por sus mentiras.	-Una <u>rima</u> consonante en: “... <i>mujer,...creer</i> ” -Una <u>hipérbaton</u> en la alteración del orden sintáctico de la oración.

La utilización de la mentira se asocia en muchas veces con su voluntad para conseguir un marido y en este contexto se nota el complejo que tiene la mujer frente a su edad.

<i>“Asno de gran asnedad, quien pregunta a una mujer su edad”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Sería una cosa muy estúpida preguntar a una mujer su edad. La edad de la mujer es un punto sensible para ella del que evita revelar, sobre todo si se trata de una mujer de edad avanzada eso va hasta crear en ella un complejo, pues no se debe preguntar. Se nota la utilización de la palabra <i>asno</i> para referir a la persona que va a preguntar a una mujer su edad y su uso viene para calificar esta persona por estúpida, y después apoya la idea de la estupidez de esta persona y se utiliza la palabra <i>asnedad</i> derivada de <i>asno</i> al que añade el adjetivo grande así para insistir y mostrar la gran estupidez del estúpido que pregunta a una mujer su edad.	-Una <u>rima</u> consonante en: “... <i>asnedad,...edad</i> ” -Una <u>derivación</u> en la combinación de palabras derivadas de la misma raíz: <i>asn</i> → <i>asno</i> → <i>asnedad</i> .

Se notan refranes que demuestran el temperamento inestable de la mujer, que cambia a veces con la situación y en otras veces se muda solo con el tiempo.

<i>“Febrero y las mujeres, tienen en un día diez pareceres”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
La mujer como el mes de febrero cambia en un día diez veces. El refrán alude a lo inestable del clima en el mes de febrero comparándolo al temperamento femenino; entonces se connota la inestabilidad lo voluble y el cambiante temperamento de la mujer. En el mismo día la mujer puede tener distintas maneras de pensar.	-Una <u>rima</u> consonante en: “...mujeres, ...pareceres” -Una <u>símil</u> en la comparación de la mujer con el mes de febrero.

<i>“Cada mujer piensa hoy lo contrario que ayer”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Todas las mujeres cambien de ideas de un momento a otro; este refrán habla del cambio de ideas femeninas y la describe como inestable puesto que dice no piensa cada día de la misma manera. Se nota una generalización de este temperamento cambiante a todas las mujeres sin dar ninguna excepción usando el determinante <i>cada</i> que establece una correspondencia distributiva entre los miembros numerables de una serie o conjunto, y aquí la serie es las mujeres o que sea el sexo femenino.	-Una <u>hipérbole</u> en la exageración considerando que todas las mujeres cambian su manera de pensar cada día, y esa exageración viene usando el determinante <i>cada</i> .

<i>“Viento, mujer y fortuna, mudables como la luna”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Juntos la mujer, el viento y la fortuna no son estables tal como es la luna. Se ha utilizado la palabra <i>mudable</i> que es un adjetivo que viene para cualificar los tres sujetos de cambiables y muy precisamente de inestables y los compara como la luna puesto que lo que se sabe de esta última es que no se mantiene en un sitio fijo sino que va y viene lo que crea la noche y la mañana.	-una <u>rima</u> consonante en: “...fortuna,...luna”. -una <u>símil</u> en la comparación de viento, mujer y fortuna con la luna.

Y existen otros refranes que remiten al mismo sentido: *“Diez mujeres, cien pareceres”*, *“La mujer a cada rato muda de parecer”*.

2.2.6. Diferentes otros temas

En algunos refranes que son considerados de reciente acuñación aparece la imagen de la mujer que habla mucho por teléfono.

<i>“Cuando una mujer sufre en silencio, es que tiene el teléfono estropeado”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Cuando la mujer pierde su teléfono por una causa u otra eso va a ser una causa de su sufrimiento, puesto que es la herramienta que ella utiliza para intercambiar y ser siempre en contacto con personas a las que transmite o recibe informaciones. La utilización de la palabra <i>silencio</i> viene para connotar que la utilización del teléfono por la mujer es sospechosa puesto que no quiere mostrar su sufrimiento al quedarse sin teléfono.	-Una <u>rima</u> asonante en: “... <i>silencio</i> ,... <i>estropeado</i> ”. -Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “S” a lo largo del refrán.

“Mujer sin hijos, jardín sin flores”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán hace una comparación entre un jardín sin flores y una mujer sin hijos. Un jardín sin flores no es un jardín, al igual que una mujer sin hijos, no es una mujer; atribuye al género femenino la función de tener hijos como algo obligatorio y vinculado al hecho de ser mujer</p>	<p>-una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema J en el refrán.</p> <p>-Una <u>elipsis</u> es la supresión de una o más palabras.</p> <p>-Un <u>paralelismo</u> en la repetición de la misma estructura sintáctica en los dos partes del bimembre del refrán.</p>

“A la mujer y a la cabra, sogá larga”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Aquí observamos como portan el mensaje justificador del maltrato físico hacia las mujeres y además se las compara con los animales, es decir, como algo inferior, las cuáles deben ser golpeadas o domesticadas como se les suele hacer a los animales. Entonces se legitima la violencia hacia las mujeres</p>	<p>-Una <u>comparación</u>: se compara la mujer con la cabra y se ponen en equivalencia.</p> <p>-Una <u>elipsis</u> en la supresión de una palabra, reemplazándola por una mera coma → “<i>A la mujer y a la cabra, sogá larga</i>”, en vez de → “<i>A la mujer y a la cabra (merecen) sogá larga</i>”.</p>

Hay otro refrán que remiten al mismo sentido: **“La mujer y la burra, cada día un zurra”**.

“De la mala mujer guárdate y de la buena, no te fíes nada”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Se advierte de todo tipo de mujeres; pues si es mala se debe quedarse lejos de ella y tomar precauciones, pero hasta si es buena se debe ser cuidado y no hacer confianza. O que sea no existe una mujer que merece confianza. Notamos un desequilibrio en el bímembre en que la primera parte es más larga que la segunda.</p>	<p>-una <u>rima</u> asonante en: “...buena,...nada”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema A a lo largo del refrán.</p>

“El melón y la mujer, malos son de conocer”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Juntos la mujer y el melón no es fácil conocerlos puesto que guardan lo esencial a dentro. Se ha comparado la mujer con el melón del que conocemos que es una fruta cerrada que no conocemos si es bueno o no hasta abrirlo, porque puede ser perfecto por fuera pero que no sea dulce, esta comparación connota la idea de que la mujer puede ser bella y parece buena pero al conocer su fondo se descubre toda otra cosa.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...mujer,...conocer”</p> <p>-Una <u>comparación</u> de <i>mujer</i> con el <i>melón</i> los que se ponen en equivalencia.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema M a lo largo del refrán.</p> <p>-Una <u>hipérbaton</u> en la alteración del orden convencional de las palabras en la frase.</p>

“En la vida, la mujer tres salidas ha de hacer: al bautismo, al casamiento y la sepultura o monumento”

Análisis semántico-semiótico

La mujer tiene que salir solo tres veces durante toda su vida en su nacimiento, al casarse y cuando muere. Es un refrán duro que restringe a lo máximo la libertad de la mujer y considera que sus salidas solo van a ser por tres causas una vez a la iglesia para su bautismo en su nacimiento; una segunda vez sería para ir a la casa de su marido al casarse y la tercera y última vez a la sepultura a su muerte, entonces entendemos que entre esos tres periodos la mujer no tiene derecho de salir o que sea no tiene que haber ninguna vida social, que ella está aquí solo para efectuar las funciones del hogar y estar al servicio de sus rededores. Se le ha otorgado solo para la última extrema necesidad de que se ha quitado su derecho de ir al hospital, al colegio para aprender, sin hablar de salir para descansar.

Análisis estilístico

-una aliteración en la repetición del fonema **O** en distintos fonema.

Una elipsis en la supresión de palabras para otorgarle al refrán más intensidad.

<i>“La mujer sea igual o menor, si quieres ser señor”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Se advierte de la superioridad de la mujer en la pareja, y entonces se aconseja como se debe escoger su esposa tenemos dos opciones: o bien que sea igual de lo que puede referir a la edad o al nivel social, o bien la segunda opción que sea menor también en la edad o el nivel social, y le dice que si sigues eso al escoger así puedes ser señor o que sea vas a tener el control de la relación.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...menor, ...señor”</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema S a lo largo del refrán.</p>

En el mismo contexto podemos encontrar el refrán siguiente: ***“Amor loco si ella es mucho y tú eres poco”***

<i>“Mujer que no se pinta, y no es coqueta, se queda en la banquetta”</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán que es un trimembre, alude que las mujeres que no se “arreglan” se quedaran en la banquetta; con la banquetta se refiere a que quedaran sentadas sin que nadie las saque a bailar; y por ende; solteras. Por lo cual este refrán nos explica cómo deben ser las mujeres; se deben de pintar y además ser coquetas.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema A a lo largo del refrán.</p>

“A mujer bonita o rica, todo el mundo la crítica”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Las dos cualidades: belleza y riqueza son fuente de críticas de la gente hacia la mujer. Observamos la utilización de la expresión todo el mundo para referir a que no existe una persona que encuentra un defecto en una mujer bella o una rica.	-Una <u>rima</u> asonante en: “...rica,...crítica” -Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema A a lo largo del refrán.

“A muerto marido, amigo venido”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Habla de la rapidez y facilidad con que consuelan las viudas. Este remite a la infidelidad de la mujer en considerar que cuando el marido muere la esposa no espera mucho tiempo para buscar la compañía de otro hombre. Observamos un orden gramatical que introduce la idea suprimiendo palabra para referir a la rapidez de la mujer para pasar a otra cosa.	-una <u>rima</u> consonante en: “ <i>marido,...venido</i> ” -una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema O en el refrán. -una <u>elipsis</u> en la supresión de palabras darle al refrán más intensidad y expresar la rapidez de la acción.

“A la hija mala, dinero y casarla”	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
La hija que tiene una mala educación se tiene que encontrar una manera de casarla y aquí podemos entender que la manera propuesta es el dinero o que sea hasta si se necesita gastar dinero para liberarse de ella, el refrán connota que cuando alguien tiene una chica que sea mala su vida va a ser una catástrofe porque va ser un problema del que tiene que huirse de cualquier manera.	-Una <u>rima</u> asonante en: “...mala,...casarla” -Una <u>elipsis</u> en la supresión de una palabra para otorgarle intensidad al refrán y también expresar la rapidez de la acción que se desea realizar.

3. Estudio de los refranes Argelinos

En Argelia, como en todas las sociedades en el mundo, los refranes toman una gran dimensión en la comunicación interpersonal, para reforzar el habla y ser más persuasivo.

Para el estudio de los refranes argelinos hemos escogido la recopilación del autor Kheddouci Rabah en su libro “Encyclopedie des proverbes Algériens”. Y algunos otros de internet.

3.1. Imagen positiva

<i>الي ماعدوش بنات ما عرفوه الناس باه مات</i>	
<i>ely má ‘endūš bnát, ma ‘arfūh ennás báh má</i>	
<i>El que no tiene chicas, la gente no sabe la causa de su muerte</i> ²³	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
El que no tiene chicas, la gente no sabe la causa de su muerte: este refrán refiere a que la presencia de las mujeres en el seno de la familia es muy esencial, y su ausencia o su no existencia causa un gran vacío; porque ella es el signo de la asistencia y fuente de dulzura, generosidad para los quienes la rodea.	- una <u>rima</u> consonante en: “...bnát,...mát” -Una <u>aliteración</u> en repetición del fonema Á (que en árabe es una vocal larga) a lo largo del refrán.

²³ La traducción de todos los refranes argelinos del presente estudio es personal

الاب يربي و الام تخبي

Al ab yrabī, w, al 'um thabī

El padre educa y la madre oculta

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
El refrán demuestra la severidad del padre y la sentimentalidad de la madre; colocando la palabra <i>educa</i> al padre y <i>oculta</i> a la madre aunque la educación es la función de los dos pero la mujer tiene una fragilidad hacia su niño que la hace ocultar sus bufonadas; lo que hace que el niño escapa del castigo del padre.	-Una <u>r</u> ima consonante en: "...yrabī, ... thabī" -Un <u>paralelismo</u> en la repetición de la misma estructura sintáctica en las dos partes del bímembre del refrán.

ام البنين مشغولة لوكان هي غولة

'um albanīn mašgūla, lūkān hiya ġūla

La madre de los chicos está siempre ocupada, hasta si es una monstrea

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Si una madre tiene solo chicos pues ella va a ser la responsable de todas las labores domésticas puesto que los chicos no hacen nada para ayudarla como hacen las chicas. Entonces hasta si tiene una fuerza sobrenatural tal como una monstrea pero queda siempre ocupada por hacer algo y no tendrá un tiempo vacío. Notamos una rima y una comparación de la mujer con una monstrea.	-una <u>r</u> ima consonante en: "...mašgūla, ...ġūla" -Una <u>hipérbole</u> en la exageración de considerar que las labores domésticas no acaban para la mujer que tiene chicos. -Una <u>símil</u> en la comparación de la coger con una monstrea.

بيت بلا مولاتو لخال ولا مباتو

bīt blā mūlatū, lahlā wa lā mbātū

Una casa sin su dueña, es preferible pasar la noche fuera y no dentro

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
La presencia de la mujer responsable de casa es imprescindible, pues si no está, es preferible no quedarse ni siquiera pasar la noche. El refrán connota que el rol de la mujer en casa es central y más importante que el del hombre. La utilización de la palabra <i>مولاتو mūlatū</i> que significa la propietaria, remite a que la mujer es la responsable del todo en casa y no necesariamente que la casa sea la suya legalmente, pero puesto que ella que hace todo entonces nadie puede conocer su funcionamiento como ella, por eso que en su ausencia no se debe quedarse.	-Una <u>rima</u> consonante en: “...mūlatū, ...mbatū”. -Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema / / ā de manera consecutiva en el refrán.

الي خلف لبنات ما مات

aly khalaf lbnàt, má mát

El que tiene hijas no ha muerto

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
En el presente refrán se quiere decir que las hijas no dejan a su padre, se ocupan muy bien de él y hasta cuando muere se queda vivo en ellas y jamás lo olviden; de eso se connota del refrán la fidelidad de las mujeres.	-Una <u>rima</u> consonante en: “aly khalaf lbnàt, má mát” -Una <u>hipérbole</u> en la exageración considerando que el que tiene hijas tiene una vida interminable.

اللي اخطاتو امو حجرة تسد فمو

Elī ḥtātū mmū, ḥajra tsud fumū

El que ha perdido su madre una piedra le cierra la boca

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>De este refrán podemos ver que en la ausencia de su madre, el hijo se encuentra perdido frágil y sin apoyo. El uso de la expresión <i>una piedra le cierra la boca</i> es para decir que la fragilidad de esta persona le deja sin capacidad de hablar y al referir al habla se refiere a la participación social. Pues el refrán connota la importancia de la presencia de la madre en la vida de sus hijos en que su presencia da fuerza y libertad y su ausencia causa una discapacidad.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “<i>Elī ḥtātu mmū, ḥajra tsud fumū</i>”</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema <u>ū</u> de manera consecutiva, en el refrán.</p> <p>-Una <u>metáfora</u> en la utilización de: <i>piedra</i>, para referir a la incapacidad de hablar.</p>

اللي ما عندو أنثى، ما ابكاو عليه

Elī má‘andū unṭá mábkáw ‘līh

El que no tiene chica, nadie llora su ausencia

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Aquí tenemos la significación de que si alguien no tiene una mujer en su alrededor y muere entonces nadie va a echarle de menos, eso denota la importancia de la presencia femenina, y connota la fidelidad y la gran afección que tiene la mujer hacia sus queridos.</p>	<p>-Un <u>polisíndeton</u> en la repetición expresiva del adverbio NO lo que permite un apoyo, un énfasis sobre la idea.</p>

<i>لمرا الصالحة امنع الحصون</i>	
<i>Lmrá šálħa , amna' lhuṣūn</i>	
<i>Una buena mujer, una fortaleza impenetrable</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
La utilización de la palabra <i>fortaleza</i> que es el símbolo de resistencia y fuerza quiere decir que a la buena mujer nadie puede tocar, notamos una comparación de la mujer con un fuerte para referir a la seguridad, tranquilidad y fuerza. Entonces el refrán transmite la idea de que de la buena mujer nadie puede hacerla ni decirle algo malo.	-Una <u>elipsis</u> en la supresión de una palabra para otorgarle mayor intensidad al refrán: <i>Una buena mujer <u>es</u> una fortaleza impenetrable.</i> -Una <u>símil</u> en la comparación de la mujer con una fortaleza.

<i>قلبي على تمره و قلب اما على جمرة</i>	
<i>Qalbī 'alá tamra, wa qalb mmā 'alá ġamra</i>	
<i>Mi corazón está sobre una fecha y el de mi madre está sobre un brasa</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
La utilización de la palabra <i>fecha</i> que es una fruta buena, refiere a algo bueno pues connota la tranquilidad y la felicidad; y el uso de <i>brasa</i> que es el resultado de los momentos finales de combustión de la madera cuando un fuego ha desaparecido; pues eso refiere a lo malo a echar de menos a alguien, o que sea de manera general refiere a la perturbación emocional psíquica y sentimental. Entonces se connota que los hijos viven en tranquilidad en vez que sus madres no, ellas se queman en pensar en sus hijos porque quieren siempre lo mejor para ellos.	-Una <u>rima</u> consonante en: “... <i>tamra</i> ,... <i>ġamra</i> ” - Una <u>alegoría</u> en la sucesión de metáforas: - <u>Metáfora 1</u> en: <i>قلبي على تمره</i> <i>Qalbī 'alá tamra</i> → refiere a la tranquilidad y el buen humor. - <u>Metáfora 2</u> en: <i>و قلب اما على جمرة</i> <i>wa qalb mmā 'alá ġamra</i> → refiere a la maldad de los sentimientos.

Lebnāt , ‘marat ddār

Las chicas rellenan la casa

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p><i>Las chicas rellenan la casa:</i> en un traducción literal: “las chicas, los equipamientos del hogar” quiere decir las chicas son la riqueza de la casa, con que va a ser cálida; con la expresión اعمارة الدار ‘marat ddār aquí se refiere a lo afectivo. Y pues connota que la presencia de las chicas en casa inspira una energía positiva, y sobre todo la bendición de dios lo que permite la riqueza de los padres.</p>	<p>-Una <u>elipsis</u> en la supresión de una palabra: <i>Lebnāt (hūma) ‘marat ddār: las chicas, (SON) los equipamientos del hogar.</i></p> <p>-Una <u>metáfora</u> colocando las chicas con el equipamiento del hogar para referir a que son la riqueza de la casa.</p>

Qul hanfūs, fī ‘ayn mmū gẓāl

Cada escarabajo en los ojos de su madre es una gazella

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Notamos la utilización de las palabras <i>escarabajo:</i> para referir a pequeño, feo, y, <i>gazella:</i> que es un animal y signo de belleza; para referir a bello, gracioso dulce. Pues cada pequeño o feo su madre le ve guapo gracioso y dulce. De eso entendemos que la madre no es objetiva en lo que concierne su hijo, y que su amor para él le esconde la verdad, si es feo, ella le ve guapo. Entonces la madre tiene una afectividad, sentimientos y amor que le esconde la razón y podemos considerar que ve su niño con su corazón y no con sus ojos.</p>	<p>-Una <u>metáfora</u> en: “...fī ‘ayn mmū gẓāl...” (<i>en los ojos de su madre es una gazella</i>) → Para decir que ella lo ve una gazella.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración de la concepción de la madre la imagen de su hijo: de feo a guapo.</p>

السميد ما يتبدل بالنخالة والأم ما تتبدل بالخالة

Esmīd mā yetbaddal bnnkhāla , wa el-umm mā tetbaddal bel-khāla

La sémola no se cambia por el salvado de trigo, y la madre no puede se cambia por la tía

Análisis semántico-semiótico	Análisis semiótico-estilístico
<p>El refrán viene bajo forma de una evidencia diciendo que tan como la sémola no puede ser cambiado por el salvado de trigo también la madre no puede cambiar la madre por la tía (hay que precisar aquí que la palabra <i>الخالة/el-khāla</i>: significa la tía, hermana de la madre), eso connota la indispensabilidad de la madre en la vida de los hijos. Aunque sea la tía hermana de la madre que es considerada como una segunda madre pero su sitio queda siempre secundario y no puede rellenar el vacío o toma el sitio de la madre.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...<i>bnnkhāla...bel-khāla</i>”.</p> <p>-Un <u>paralelismo</u> en la repetición de la misma estructura sintáctica en el bimembre del refrán.</p> <p>-Una <u>símil</u> en la relación de semejanza entre las dos evidencias citadas en el refrán.</p>

الحرّة ادا صبرّة دارت دارها

El-horra idā sabrat dāarat dāarhā

La buena mujer si es paciente obtiene su hogar

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La utilización de la palabra <i>libre</i> en el refrán refiere a <i>la mujer</i>, pues el uso de la expresión <i>obtiene su hogar</i> refiere a <i>casarse</i>; entonces el refrán remite a que la mujer paciente se casa. Este refrán se utiliza para demostrar la importancia y utilidad de la paciencia con la que se obtiene lo esperado.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “<i>dā</i>” a lo largo del refrán.</p>

Qūm wela talag***Asume o bien divorcie***

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Asume o bien divorcie: es un refrán destinado al hombre casado que les dirige dos órdenes de manera sucesiva: en primer lugar de asumir sus responsabilidades hacia su esposa la utilización de la palabra <i>Qūm</i> → <i>asume</i>: se refiere a lo material o que sea el hombre tiene la obligación de procurar las necesidades de la mujer y en segundo lugar <i>talag</i> → <i>divorcie</i> de que entendemos que si el hombre no es capaz de procurar una vida estable materialmente debe separarse de esa mujer y observamos también la utilización de <i>wela</i> → <i>o bien</i> en que les da dos opciones de las que tiene que escoger. Notamos que el refrán connota la importancia de la vida confortable de la mujer.</p>	<p>Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema ق : Q → K; en las dos palabras que forman el refrán o sea a lo largo del refrán.</p>

E-nnsā idā habū ydabrū, w idā karhū yḥabrū

Las mujeres si aman ayudan, y si odian denuncian

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Las mujeres si aman ayudan, y si odian denuncian: El refrán refleja los dos caracteres que una mujer adopta en su relación con una persona pues si tiene un sentimiento positivo va a hacer todo para que esta sea feliz; pero si tiene un sentimiento negativo va a denunciarla y con la palabra denunciarla puede referir a: -divulga todos sus secretos con el objetivo de crear problemas; o bien a: -demostrar su no aceptación de la persona pues no se comporta de manera gentil ni amable.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: "...ydabrū,... yḥabrū"</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema \bar{U} a lo largo del refrán.</p> <p>-Un <u>paralelismo</u> en la repetición del mismo orden sintáctico en el bímembre.</p>

A-llāh yağ‘alī fī kul tniya wliya

Que dios me procura en cada lugar una mujer

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán viene bajo forma de una deseo en que se pide la presencia de una mujer en cada sitio o lugar, lo que denota el bienestar que aporta esta presencia en el seno de las vidas, el mismo refrán puede tener dos sentidos: el primer que remite a la necesidad de la mujer para una vida cómoda, y el segundo remite a un deseo de un hombre mujeriego que es un tipo de hombre que tiene una afición particular con las mujeres. Se caracteriza principalmente por involucrarse con varias mujeres a la vez.</p> <p>Podemos observar un desequilibrio flagrante en el bímembre en que la primera parte contiene muchas palabras, y la segunda parte solo una palabra.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...ثنية, ولية” “...tniya wliya”</p>

L'rūsa kul šbo' bšan'a

la novia cada dedo con un saber hacer

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán la mujer utilizando la palabra العروسة / la novia: que es una mujer nuevamente casada, y sigue diciendo cada dedo con un saber hacer que es una expresión para elogiarla, o que sea sabe hacer muchas cosas refiriendo sobre todo a los labores del hogar. Entonces este refranero se utiliza para elogiar la novia nuevamente casada.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: "العروسة... بصنعة"</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la reiteración de sonidos semejantes en el refrán: "ع" / "ع".</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración utilizado la expresión <i>cada dedo</i> con un saber hacer</p>

Kkantī yā ddāyma w bantī yā lhāyma

Mi nuera la que me queda, y mi hija la errante

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán habla de la mujer en dos situaciones diferentes, primero: la nuera que es la esposa del hijo, y aquí podemos comprender que este refrán es la producción de una mujer y más específicamente de una madre que tiene un hijo casado. Y en esta primera situación considera la nuera como la persona que su presencia va a permanecer utilizando la palabra <i>ddāyma</i> que quiere decir permanente; después viene la segunda situación: la hija que se considera como errante o que sea que va de un lugar a otro sin emplazamiento fijo.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: "الدائمة...، الهايمة..."/ "ddāyma, ...lhāyma".</p> <p>-Un <u>paralelismo</u> en la repetición de la misma estructura sintáctica en el bimembre.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema: "ي"/ "y" en el refrán.</p>

كل شي بالسيف غير الزواج ماشي بالسيف

Kul šī bsīf ġīr zwāy māšī besīf

Todo puede ser forzado, solo el matrimonio no puede ser forzado

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refranero viene bajo forma informativa en que dice que todo puede ser forzado, eso connota las cosas de la vida, entonces entendemos que el condicionamiento de la vida en todos los dominios es permitido, pero después hace una excepción en que indica el matrimonio considerándolo la única excepción donde la persona tiene la libertad de ser de acuerdo o no.</p>	<p>-Una <u>epifora</u> en la repetición de una o varias palabras al final de las dos frases del bímembre.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema /ī/ en el refrán.</p>

الي بامه يتوسد الركبة و الي باباه يتوسد العتبة

Ellī bemū yetwassad errokba w ellī bbābāh yetwassad el‘atba

El que tiene la madre la rodilla será su almohada y el que tiene el padre el umbral será su almohada

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán hace una distinción entre la compañía de la madre y la del padre, y aquí connota la situación en que los dos son separados que sea por divorcio u otro, y explica que el que queda con su madre va a vivir de manera confortable utilizando la expresión: " <i>يتوسد الركبة/ yetwassad errokba</i> → <i>la rodilla será su almohada</i>" para referir a la afectividad de la madre, en vez la expresión: " <i>يتوسد العتبة/ yetwassad el‘atba</i> → <i>el umbral será su almohada</i>" refiere a la negligencia y la dureza de la situación del que queda con el padre.</p>	<p>-Una <u>epifora</u> en la repetición de palabras en las dos frases que forman el bímembre.</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en: " <i>الركبة...العتبة...</i>"/ " <i>...errokba, ...el‘atba</i>" → <i>...larodilla, ...el umbral</i>"</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema "B" en distintas palabras del refrán.</p>

من يوم ماتت المرحومة ما كلت الخبزة المرقومة

Men yūm mātāt lmarḥūma mā klīt ljobza lmarkūma

Desde que la difunta ha muerto, no he comido el pan divino

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán es una lamentación en que podemos deducir que es la producción de un hombre que habla de una mujer puede ser (lo más probable su esposa, o puede ser su madre, hermana o hija) que ha muerto y dice que desde que su muerte no ha comido <i>el pan divino</i>, y esta expresión refiere a la cualidad de la comida que fue buena, variada, etc.</p> <p>El mismo refrán puede ser utilizado para referir a que la persona ha perdido el gusto de la vida.</p>	<p>-Una <u>paronomasia</u> en la utilización de palabras de sonido parecido: "المرحومة...المرقومة" / "...lmarḥūma,... lmarkūma" → "... la difunta,... divino".</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en : "المرحومة...المرقومة" / "...lmarḥūma,... lmarkūma" → "... la difunta,... divino".</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema م → <i>M</i> en muchas palabras del refrán.</p>

المراكي الشعيرة وين زرعته تنبت

El mrā kī š'tra win zra'tha tanbat

La mujer es como la cebada donde la plantas germinará

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán refiere a que la mujer se adapta a todas las situaciones. Notamos una comparación de la mujer con la cebada, y lo que conocemos de la cebada que es una gramínea anual de sabor dulce, es espigas flexibles y prolongadas que admite siembra tanto en otoño como en primavera. Es uno de los cereales más importante, se adapta a terrenos poco fértiles, a distintas alturas y a diversas condiciones de humedad, por lo que se cultiva en casi todo el mundo. Entonces de eso podemos entender que el refrán quiere</p>	<p>-Una <u>símil</u> en la comparación de la <i>mujer</i> con la <i>cebada</i></p>

transmitir cualidades de la mujer que es importante, fácil y adaptable.	
---	--

<i>واش يخرج لعروس من دار بوها</i>	
<i>Wāš yjarraŷ l'rūs men dūr būhā</i>	
<i>Qué hace salir la novia de la casa de su padre</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
El refrán viene bajo forma interrogativa. Refiere a un día excepcional en la vida de la mujer que es el día de la fiesta de su boda y más precisamente de su salida de la casa de su padre, expresando eso con una exclamación para demostrar la dureza de la situación. Del que entendemos que no resulta fácil a una mujer partir de la casa de su padre donde ha pasado toda su vida.	-Una <u>interrogación</u> retorica en preguntar algo sin esperar una respuesta.

<i>بنت الاصل تحشم بالشكر</i>	
<i>Bent alasl taḥšem beššek</i>	
<i>La chica noble, decente con elogios</i>	
Análisis semántico	Análisis semiótico-estilístico
El refrán coloca decencia con la nobleza, pretendiendo que la chica noble es decente. La nobleza aquí refiere a la vez a la alta educación y al origen familiar o que sea descende de una familia noble. Después dice que esta chica de alta educación que su ascendencia es noble, es también decente y aquí exagera diciendo: <i>decente con elogios</i> lo que significa que si esta delante de una situación en que esta alabada y va a decentarse entonces podemos imaginar si	-Una <u>hipérbole</u> en la exageración considerando que la chica decente con dudas

<p>está culpada.</p> <p>Entonces el refrán connota el grado elevado de la decencia de chica noble frente a las culpas.</p>	
--	--

3.2 Representación negativa

3.2.1. La mujer / diablo

<p>اللي ما يقدر عليه الشيطان, تقدر عليه لمرأ</p>	
<p><i>Ellī mā yakdar ‘līh eššūṭān takdar ‘līh lmrā</i></p> <p><i>Lo que no puede hacerlo el diablo, la mujer puede hacerlo</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La cosa difícil para el diablo, resulta fácil para la mujer. El refrán habla de la incapacidad del diablo y la capacidad de la mujer. La utilización del diablo connota el peligro y cosas o acciones maléficas. Pues eso remite a que la mujer tiene capacidades que sobre pasan los del diablo que es el signo del mal.</p>	<p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración considerar las fuerzas de las mujer sobre pasan las del diablo.</p> <p>-Una <u>antítesis</u> en la oposición de dos ideas: <i>Lo que no puede hacerlo el diablo ≠ la mujer puede hacerlo</i></p>

<p>لمرأ لفعى و متحزمة بابليس</p>	
<p><i>Lmrā laf‘ā w methazma beblīs</i></p> <p><i>La mujer es una serpiente, y lleva el diablo puesto como cinturón</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán da una definición de la mujer en que nos dibuja lingüísticamente una imagen que denota el peligro, la maldad y la crueldad; y eso con considerarla una serpiente y que tiene el diablo como cinturón: la serpiente que es un animal</p>	<p>-Una <u>metáfora</u> en establecer una relación de semejanza entre dos vocablos completamente distintos: mujer → serpiente acinturada.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración</p>

conocido por su peligro mortal, y el diablo que es el signo del extremo daño, astucia y engaño.	considerando que la mujer es una serpiente y que el diablo es su cinturón.
---	--

<i>العجوز إذا لحقت للسنتين تخدم خدمة الشياطين</i>	
<i>l'ÿūza idā lahkat lesettīn tajdem jadmat eššyaṭīn</i>	
<i>Si la vieja llegue a la sesenta hace cosas de los diablos</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Cuando la mujer llegue a la edad de las sesenta va a adquirir experiencias en malicia lo que va a permitirle actuar como si tuviera fuerzas extraordinarias como las de un diablo. Notamos que refrán considera que la edad de las sesenta para la mujer es una edad donde la mujer está ya vieja. O también la palabra vieja en el habla argelino puede referir a que se trata de una persona astuta.	-una <u>rima</u> consonante en: "للسنتين...الشياطين"/ "...lesettīn,... eššyaṭīn" → "...a la sesenta,... los diablos". -Una <u>hipérbole</u> en exagerar considerando la experiencia de la mujer vuelve una capacidad maléfica extraordinaria como la del diablo.

Y el mismo refrán podemos encontrarlo en otras palabras, pero que refiere al mismo sentido:

العجوز في السنتين تحكم الصيد "الأسد" من الوننين

L'ÿūza fī esettīn taḥkem eššayd men lwadnīn

La vieja en las sesentas captura la presa por las orejas

لا تamen العجوز إذا تابت وصلات ودارت سبحة رقيقة الي يخدمو الشيطان في عام تخدمو في دقيقة

Lā tāmen l'ÿūz idā tābet w sallāt w dāret sabḥa rqiqa elī yajadmū ššītān fī 'ām tjadmū fī dqiqā

No cree la vieja si se arrepintió y oró e hizo ssabḥa²⁴ delgada, lo que hace el diablo en un ano lo hace ella en un minuto

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán advierte de las apariencias de la mujer vieja que no son fiables, hasta si la vemos en una imagen perfecta hay siempre que saber, que esta capaz hacer cosas extraordinarias y aquí cuando decimos <i>cosas</i> nos referimos a lo maléfico, engaño, daño, etc. Puesto que se ha comparado con el diablo: signo del mal. Y el refrán quiere transmitir una imagen de la mujer vieja que está más peligrosa que el mal mismo puesto que su capacidad sobre pasa la fuerza del diablo, y en este punto se refiere a la rapidez de ejecución de la acción maléfica.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: "...رقيقة...دقيقة..." / "...rqiqa, ... dqiqā" → "...delgada, ...un minuto".</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en exagerar comparando la mujer con el diablo y considerarla más rápida que él y pues connotar su inmensa peligrosidad.</p>

²⁴ ssabḥa : Es un objeto que usan los musulmanes equivalente al rosario de los cristianos que es un objeto formado por una serie de cuentas ensartadas y separadas de diez en diez por otras de distinto tamaño que se usa para rezar oración.

3.2.2. La mujer antes de casarse (desde su niñez)

<p>الطفل يزيد بفرحة ويتزوج بفرحة ويموت قرحة، والطفلة تزيد قرحة وتتزوج قرحة وتموت قرحة</p> <p><i>etfol yzīd bfarḥa wa yetzawway bfarḥa wa ymūt bqarḥa, wa eṭṭofla tzīd b qarḥa wa tetzawway b qarḥa wa tmūt b qarḥa</i></p> <p><i>El chico nace en felicidad se casa en felicidad y fallece con tristeza, y la chica nace en tristeza se casa en tristeza y fallece en tristeza.</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán hace una diferencia entre la vida del hombre y la de la mujer, resumiéndola en tres etapas: el nacimiento, el casamiento y la muerte. En lo que concierne el hijo la familia va a ser feliz de su presencia desde su nacimiento hasta su muerte que les causa tristeza, al contrario de la hija que durante todas las tres etapas la familia va a ser triste desde su nacimiento hasta la muerte.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Un <u>paralelismo</u> en la repetición de la misma estructura sintáctica en las dos frases que componen el bímembre del refrán. -Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “ت” → “t” a lo largo de las palabras del refrán. -Una <u>epifora</u> en la repetición de una o varias palabras al final de varias frases -Un <u>polisíndeton</u> en la repetición expresiva de la conjunción: و / wa → y, para unir frases o palabras.

Podemos encontrar el mismo refrán con otras palabras refiriendo al mismo sentido y pretende que la vida de los padres de una chica va a ser llena de intranquilidad y de inquietud, una situación que perdura hasta su muerte.

هم لبنات حتى للممات

Ham labnāt ḥatā lelmamāt

Las preocupaciones de las chicas, hasta la muerte

اعطيني بنتك و هاك كدا و كدا, هاك عولتها وهنييني منها

A'fīnī bentek w hāk kdā w kdā, hāk 'awlatha w hannīnī menhā

Dame tu hija y toma eso y eso, toma sus cosas y libérame de ella

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>En este refrán se trata de un dialogo entre un yerno que está pidiendo la mano de su novia de su padre. La utilización de la expresión: <i>هاك كدا وكدا / hāk kdā w kdā</i> → <i>toma eso y eso</i>, connota que está proponiéndole cosas para persuadirle acordarle su aceptación. Y después viene la segunda frase que es la repuesta del padre en que le da su aceptación, que viene de una forma en que entendemos que no acepta lo que el yerno ofrece y más que eso, el padre mismo le dice toma lo que elle tiene y libéreme de elle. Como si fuera algo pesado para él. Lo que se nota en este refrán es que no existe parámetros que nos indican que trata de un dialogo pero del sentido lo podemos detectar.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema: / <i>ā</i> → <i>á</i>, a lo largo del refrán.</p> <p>-Un <u>retruécano</u> en la repetición de las mismas palabras en distinto orden.</p> <p>-Una <u>rima</u> asonante en: "<i>...كدا...منها</i>" / "<i>...kdā, ...menhā</i>" → "<i>...eso, ...de ella</i>".</p>

صوت الحية ولا صوت البنية

ṣawt elḥaya, wa lá ṣawt el bniya

El sonido de la serpiente y no el sonido de la chica

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán denota que el sonido de la serpiente es mejor y preferible que el de la chica, y eso connota que la presencia de la chica es peligrosa, de que se ha preferido la presencia de una serpiente en vez de ella. Se ha utilizado la palabra serpiente que es un animal muy peligroso y que puede ser hasta mortal, refiere al grado del daño y el mal que</p>	<p>-una <u>rima</u> consonante en: "<i>...elḥaya, ...elbniya</i>"</p> <p>-una <u>paradoja</u> en la unión de dos ideas contradictorias en que dice que el sonido de la serpiente es aceptable pero de la chica no lo es.</p>

puede ser causado por la presencia de la hija.

زوج حناش في غار ولا زوج بنات في الدار

Zūy ḥnāš fī gar wa lā zūy bnāt fī ddār

Dos serpientes en un agujero y no dos chicas en la casa

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán compara entre dos situaciones totalmente diferentes el establecimiento de esta comparación remite a la gravedad y el peligro que puede surgir de la presencia de las chicas en casa y eso puesto que la comparación viene prefiriendo <i>dos serpientes en un agujero</i> que <i>dos chicas en casa</i>. Al pensar en las situaciones: la primera transmite una imagen que refleja el peligro, el miedo y la inseguridad, porque la serpiente es un animal salvaje conocido por su veneno dañoso que puede ser mortal; en vez que la segunda imagen transmite una imagen normal de seres humanos que pertenecen al género femenino. Pero el refrán viene decirnos que la primera imagen es mejor y preferible que la segunda.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: "...غار, ...الدار" / "...gar, ... ddār" → "...un agujero, ...la casa"</p> <p>-Un <u>paralelismo</u> en la repetición de la misma estructura sintáctica en las dos frases del bimembre.</p> <p>-Una <u>comparación</u> entre: <i>dos serpientes en un agujero</i> y <i>dos chicas en casa</i>, usando la conjunción "Y" y la negación "NO" para preferir la primera frase a la segunda.</p>

<i>ضرسك لكان وجعاتك نحيتها وبنتك لكبرت أعطيها</i>	
<i>ḍarstek lakān waḡatek naḥḥihā wa bentek lakabrat ‘tihā</i>	
<i>Tu diente si te duele quítala, y tu hija si esta grande dala</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán junta la hija con el dolor de la diente, y viene bajo forma de un consejo destinado a los padres en que les dice que si tienen un dolor de diente, les da la solución de quitarla, y si tienen una hija que ya está grande tiene que darla y con la palabra <i>darla</i> se refiere a aceptar el que viene pedir su mano. Pero esta unión de la hija con el dolor de la diente (y lo que se sabe de este dolor es que es insoportable y molesta mucho), viene para connotar los problemas que pueden aparecer de la chica si queda mucho tiempo en casa. y también pone en equivalencia el alivio del dolor dental con el casamiento de la hija, las dos separaciones van a dar</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: "...نحيتها..., اعطيها" / "...naḥḥihā, ... 'tihā" → "...quítala, ...dala".</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repeticion consecutiva del fonema “ت” “T” a lo largo del bimembre del refrán.</p>

Existen otro refrán que remite al mismo sentido de no hay que guardar la hija si ya está grande:

قالت موكة انا احسن من ثلاثة. الي قال كلمة و ما وفاها. والي دار القصعة و ما ملاها. والي كبرت بنتو و ما عطاها

El búho dijo soy mejor que tres, el que dijo algo y no lo cumplo, el que hizo un lebrillo y no lo lleno, y el que tiene una hija grande y no la dio

Ba‘‘ad elunṭā ‘alā ḏḏkar mā yŷīk šarr

Aleja la hembra del macho no encuentras ningún maldad

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán pretende que con el alejamiento de los dos sexos el uno del otro se va a evitar los problemas, y precisa que no se trata de problemas simples, y eso con la utilización de la palabra <i>maldad</i> que es la inclinación por llevar a cabo cosas negativas de manera consciente, entonces se relaciona con lo negativo o dañino que surge de lo voluntario. Pues eso significa el acercamiento de dos personas de sexos diferentes lleva cosas dañinas que van a ser voluntarias y conscientes.</p>	<p>-Una rima asonante en: "الذكر...شر" / "...ḏḏkar, ... šarr" → "...el macho, ...la hembra"</p>

3.2.3. La mujer madre

Ejtobhā wa rā‘ī laqnūt umhā

Pide su mano y observa los comportamientos de su madre

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán es un consejo para el hombre que quiere casarse, y remite a que la hija parece a su madre pues prestando atención a los comportamientos de la madre se conocen los de la novia.</p>	<p>-Notamos un desequilibrio en el bimembre en que el primer contiene solo una palabra y el segundo contiene cuatro.</p> <p>-Una <u>r</u>ima consonante en: "اخطبها...امها"/ "Ejtobhā, ...umhā" → "Pide su mano, ... su madre"</p>

Labnāt 'lā lumāt wa ljīl 'la ssifāt

Las hijas heredan de sus las madres y los caballos valen en sus cualidades

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Este refrán viene bajo forma informativa en que da la información de que la hija hereda de su madre sus comportamientos, en vez que los caballos detienen sus valores de las cualidades de ellos mismos. Entonces podemos entender que el refrán es dirigido al que quiere casarse tiene que buscar una mujer observando las actuaciones de su madre, y si quiere comprar un caballo tiene que comprarlo por las cualidades del mismo.	-Una <u>rima</u> consonante en: -Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “ت”→ “T” a lo largo del refrán

Citamos otro refrán que remite al mismo sentido de lo anterior, que la chica toma cosa de su mujer lo que hace de ella su semejante:

اقلب القدرة على فمها البنت تشبه لها

Qlab lqadra 'lā fomha lbant techbbah lemmha

Pon la olla sobre su boca la hija parece a su madre

اسرار العروسة عند امها مدموسة

Asrār la'rūsa 'and umhā madsūsa

Los secretos de la novia son escondidos por su madre

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Este refrán da una afirmación de que la mujer siempre se confía a su madre, al usar la palabra novia para referir a mujer casada y también para referir a que los secretos confiados a la madre son íntimos lo que connota que se trata de lo que pasa entre la novia y su marido, o con la familia del marido.	-Una <u>rima</u> consonante en: "العروسة... مدموسة" / "...la'rūsa, ... madsūsa" → "...la novia, ... escondidos". -Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema س / S → S, en distintas palabras del refrán.

Tetsabbab bawlīdha w tarfaš

utiliza su hijo como pretexto y come lo que quiere

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán se cita para decir que la mujer hace cosas por su propio interés, y utiliza su niño como excusa. La palabra ترفش / <i>tarfaš</i> significa comer buena cualidad de comida y beber buena cualidad de bebida en un clima de serenidad y seguridad. Y la utilización de esta palabra en el refrán es para referir a la mujer embarazada, que utiliza su embarazo para que sea consentida.</p>	

Lemen thrqṣī yā llī rāylek ‘mā

Para quien estas embelesándote esposa del ciego

Análisis semántico-semiótico	Análisis semiótico-estilístico
<p>El refrán viene bajo forma interrogativa, primero tenemos que saber que la palabra تحرقسي / <i>thrqṣī</i> que es un verbo que quiere decir utiliza الحرقوس / <i>elḥarqūs</i> que es un tipo de alheña que la mujer (árabe en general y argelina en especial) utiliza para embellecerse, entonces se está interrogando de causa por la cual una mujer se está embelesándose puesto que su marido es ciego. Eso connota la intención malsana de la mujer y establece dudas sobre sus comportamientos.</p> <p>También el mismo refrán se usa de manera general para interrogarse sobre el valor de algo que no se aprecia.</p>	<p>-Una <u>interrogación retórica</u> en la formulación de una pregunta esperar una respuesta.</p>

3.2.4- La mujer y su relación con (otras) la familia del marido

<i>إذا تفاهمت العجوز والكنة حتى الشيطان يدخل للجنة</i>	
<i>Idā tfāhmat el‘yūz wa lkanna ḥattā eššītān yadjol lelýnna</i> <i>si la suegra y la nuera se acuerdan hasta el diablo va al paraíso</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán demuestra el desacuerdo existente entre la mujer casada y su suegra, porque lo sabido es que entre otros problemas, cada una quiere poseer el hombre, la madre por la maternidad y la nuera por el casamiento y eso va a crear conflictos entre las dos. Y notamos una exageración en considerar que la posibilidad de reconciliación entre las dos mujeres es algo que salga de lo natural, y la pone en equivalencia de otra situación utilizando la expresión “...hasta el diablo va al paraíso”: algo que no puede ocurrir el diablo sino del mal peligro y daño no es posible que entre al paraíso.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...الجنة...،...الكنة...” / “...lkanna, ... lelýnna” → “... la nuera, ...al paraíso”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “ت”→ “T” a lo largo del refrán.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la utilización de la exageración con el uso de la expresión en que considera</p>

En el mismo sentido encontramos el refrán siguiente que remite a que jamás la suegra puede querer o que sea acepta su yerna:

مكتوب على باب الجنة عمرها ما تحب العجوز الكنة

Maktūb ‘lā bāb elýnna ‘omarhā mā ṭhab l‘yūz lkenna

Está escrito en la puerta del paraíso nunca jamás puede ocurrir que la suegra ama la yerna

*Eḍorra morra**La amante del marido es amarga*

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
El refrán contiene solo dos palabras, las que remiten a una información afirmativa. La primera palabra es un sustantivo: الضرة / "Eḍorra" → <i>la amante del marido</i> . La segunda palabra es un adjetivo: مرة / <i>morra</i> → <i>amarga</i> . Por el adjetivo amarga se quiere referir a los sentimientos que se sienten de su presencia en la vida de la primera mujer.	-Una <u>rima</u> consonante en: الضرة مرة / <i>Eḍorra morra</i> → <i>La amante del marido es amarga</i> .

تكبري يا الكنة و تعودي حماة و تحسي كيما حسيت انا

*Takabrī yā elkenna wa t'ūdī hmāt wa thasī kīmā hassīt anā**Vas a crecer nuera, y volverás suegra y sentirías lo que sentí*

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Este refrán está producido por una suegra y dirigido a la nuera, en que podemos sentir una tristeza. Cuando le dice que va a ser una suegra y va a sentir lo que ella ha sentido, y de eso refiere a su separación de su hijo, pues al volver una suegra va a sentir el dolor de ver su hijo irse con una mujer al casarse. Una exageración conocida en las madres olvidando que hasta la nuera ha quitado sus padres para esta nueva vida.	-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema "ت" → "T" a lo largo del refrán.

3.2.5- La mujer manipuladora y mentirosa

ما في الشتا نهار دافي ولا في النسا عهد وافي	
<p><i>Má fī šštá nhár dáfi, wa lá fī nnsá ‘ahd wáfi</i> <i>En el invierno no hay ni un día cálido y con las mujeres ni un pacto respetado</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán primero empieza dando una evidencia natural en que cita el invierno que es una estación del año que es conocida por su frío, y dice que esta estación no contiene un día cálido y después continua dando otra idea bajo la misma forma como si fuera también una evidencia natural diciendo que, con la mujeres no hay un pacto respetado.</p>	<p>-una <u>rima</u> consonante en: “...dáfi,... wáfi”</p> <p>-una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “F” a lo largo del refrán</p> <p>-Una <u>comparación</u> de dos ideas la primera una evidencia natural y la segunda una evidencia social pretendida, poniéndolas en el mismo rango para mostrar su similitud</p>

المرا المطيعة تتحكم بزوجها	
<p><i>Lmrá lmuti‘á tethakkam bizawǧhá</i> <i>La mujer obediente, controla su marido</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Quiere decir que la aparición que tiene la mujer y se ve obediente, no quiere decir que se trata realmente de obediencia, sino es una forma de manipulación, porque es ella que tiene el control de las situaciones y hace creer o bien a la gente que su marido que controla y ella obedece, o bien manipula su marido y le hace creer que es el que controla pero indirectamente le empuja a hacer lo que ella quiere y así consigue sus deseos teniendo una imagen de mujer obediente.</p>	<p>-una <u>paradoja</u> en unión de dos ideas opuestas: “Lmrá lmuti‘á /la mujer obediente” ≠ “tethakkam bizawǧhá /controla su marido”.</p>

Bālāk tansā wa tāmen ennsā

Ojo que olvides y crees en las mujeres

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán viene bajo forma de un consejo dirigido al hombre que le advierte de creer las mujeres, lo que denota que las mujeres son mentirosas, y connota que sus mentiras representan un peligro para el hombre. La utilización de la palabra “بالاك / <i>Bālāk</i> → <i>Ojo</i>” refiere a que se debe prestar atención, o que sea cuidarse, no fiarse en lo que dice o hace las mujeres; y eso es lo que indica que trata de un consejo.</p>	<p>-una <u>rima</u> consonante en: "...تنسى...النساء" / "...<i>tansā</i>,...<i>ennsā</i>" → "...olvides,...las mujeres".</p> <p>-una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema "ʾ" / "ā", a lo largo del refrán que sirve de vocal larga lo que da al refrán una musicalidad.</p>

tlāṭa mā fīhom amān, lmra wa lbhar wa essoltān

Tres no podemos fiarlos, la mujer y el mar y el rey

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán pretende que la mujer, el mar y el rey no inspiran seguridad pues no podemos fiarlos pero porque se ha citado especialmente esos tres. Pues primero la mujer porque lo que se dice de ella y como lo hemos visto anteriormente es mentirosa manipuladora y que cambia de carácter. Y lo que se sabe del mar es que no es de estabilidad permanente, aquí se habla de su calma que puede cambiar de un momento a otro sin prevención y puede causar danos. Y en lo que concierne el rey se conoce por tener un poder absoluto y que sus pensamientos pueden cambiar de un</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición de la vocal larga "ʾ" / "ā" en el principio, el medio y el final del refrán.</p> <p>-Una <u>enumeración</u> en la sucesión de palabras: "...المرأة والبحر و السلطان" / "... <i>lmra wa lbhar wa essoltān</i>" → "...la mujer y el mar y el rey"</p> <p>-Una <u>rima</u> asonante en "...امان...السلطان" / "...<i>amān</i>,...<i>essoltān</i>".</p> <p>-Un <u>polisíndeton</u> en la repetición expresiva de la conjunción “y” para unir palabras.</p>

<p>momento a otro. Entonces notamos que el punto común entre los tres reside en la inestabilidad o que sea la imagen en que los vemos puede cambia sin ninguna prevención lo que puede causar daño es porque se debe ser cuidado con ellos y no fiarlos.</p>	
--	--

<p>ادا حلفت فيك مرا بات قاعد و ادا حلف فيك راجل بات راقد <i>Idā ḥlafat fīk mrā bāt qā‘ed w idā ḥef fīk rāḡel bāt rāqed</i> <i>Si una mujer te amenaza quédate vigilante, y si un hombre te amenaza puedes dormir tranquilamente</i></p>	
<p>Análisis semántico-semiótico</p>	<p>Análisis estilístico</p>
<p>Este refrán se cita para advertir de la astucia de la mujer y del daño que puede causar. Notamos que se citan dos situaciones en la primera se dice que cuando una mujer dirige una amenaza se debe ser cuidado: de eso entendemos que la amenaza de la mujer se debe tomar en serio y que sus consecuencias son peligrosas. Y en la segunda parte se dice que la amenaza de un hombre no inspira miedo.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema " / "ā" que es una vocal larga a lo largo del refrán.</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en " ... قاعد, ... راقد" / "...qā‘ed, ... rāqed"</p> <p>-Un <u>paralelismo</u> en la repetición de la misma estructura sintáctica en el bimembre.</p> <p>-Una <u>comparación</u> entre la amenaza de la mujer y la del hombre.</p> <p>-Una <u>concatenación</u> en la repetición de palabras en serie: بات, فيك, حلف / ḥef, fīk, bāt</p>

بعض النساء كلمتهم ما تنسى و مرقتهم ما تتحسى

Ba‘d ennsā kalmathom mā tattansā, w marqathom mā tattaḥsā

Ciertas mujeres su palabra no se olvide y su sopa no se come

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán habla de algunas mujeres, primero al decir “...su palabra no se olvide...” eso connota el mal sentimental que causa su habla mal sano o bien de su vulgaridad; y al decir “...su sopa no se come” connota su mala manera de recibir invitados, que no van a sentirse cómodos. Como podemos observar el refrán empieza con la palabra <i>ciertas</i> para precisar que se trata solo de algunas y no generalizar diciendo todas. En la sociedad argelina este refrán es citado para referir a que existen algunas mujeres que son difíciles y con las que no se puede convivir.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema س → S al principio, el medio y al final del refrán.</p> <p>-Un <u>polisíndeton</u> en la repetición de la conjunción <i>NI</i> para enlazar oraciones negativas.</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...بتنسى...تتحسى” / “...tattansā,... tattaḥsā” → “se olvide,...se come”.</p>

الحوث يعوم في الماء والنساء بلا ما يعومو

Elḥūt y‘ūm fī elmā wa ennsā blā mā y‘ūmū

El pescado nada en el agua, y las mujeres sin agua nadan

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>La primera frase del bímembre, describe un acto natural y una verdadera general, y en la segunda frase salga de esta generalidad, y reúne la mujer con el pescado en un mismo acto: “nadar”, lo que connota la manera de ser de la mujer, que remite a la astucia y vulgaridad que usa para la manipulación y la seducción o provocación. Pero, hace una distinción entre ambos en la consideración de que la mujer no necesita agua para nadar; lo</p>	<p>-Una <u>metáfora</u> en el establecimiento de semejanza <i>pescado</i> y <i>mujer</i>.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración diciendo que la mujer nada sin agua.</p> <p>-Una <u>símil</u> en la comparación de la mujer con el pescado.</p> <p>-Una <u>antítesis</u> en la contraposición de dos</p>

que connota la fluidez de sus actos. Entonces, el uso del pescado como referente es para demostrar el nivel elevado de fluidez al que la mujer puede llegar en su actuación manipuladora o seductora.	frases, la primera opuesta a la siguiente: 1- <i>El pescado nada en el agua</i> / 2- <i>las mujeres sin agua nadan.</i>
---	---

<i>الرجل يعشق بعينه والمرأ بوجدنيها</i>	
<i>Errāyêl y‘šaq b‘aynīh wa lmrā bwasnīhā</i>	
<i>El hombre se enamora mediante sus ojos, y la mujer mediante sus orillas</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
Lo que se pretende significar en sete refrán es que el hombre se interesa y más precisamente que sus sentimientos se activan por lo que ve y aquí connota la belleza o que sea el aspecto exterior de la mujer. En vez que la mujer le importa lo que escucha, y eso connota lo que tiene el hombre que sea moral o sobre todo material, entonces eso significa que la mujer no se interesa por el aspecto exterior para que se enamore sino por lo que el hombre posee. Pues podemos observar que se expone y se diferencia la manera en la que el hombre y la mujer se enamoren por lo que se demuestra que el hombre es superficial y directo, y que la mujer es materialista y astuta. Puesto que ella se enamora pensando y el viendo.	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva de fonema <i>ي</i> → <i>Y</i> en distintas palabras del refrán.</p> <p>-Una <u>comparación</u> entre la manera de enamorarse del hombre y la mujer.</p> <p>-Una <u>paradoja</u> en la unión de dos ideas contrapuestas que básicamente son pensamientos que toman sentido a partir de los opuesto: <i>El hombre se enamora mediante sus ojos / la mujer mediante sus orillas</i> → que remite a la diferencia de la activación de los sentimientos.</p>

التملك بالنسبة للرجال نهاية, اما بالنسبة للمرأة بداية

Ettamalok binnisba lilrāyēl nihāya, ammā binnisba lilmrā bidāya

La posesión para el hombre es lo último, en vez para la mujer es el empiezo

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán pretende que lo que busca el hombre es poseer su mujer así va a sentirse el protagonista de la relación, y así en el máximo de su virilidad. Al contrario, la mujer considera la posesión como la primera etapa que le permite conseguir otros objetivos. En lo que concierne la mujer podemos entender dos tipos de posesión: 1- cuando el hombre la posee, ella va a utilizarlo para manipularlo; 2- cuando ella posee el hombre. Entonces de eso entendemos que comparando hombre y mujer el primero tiene un objetivo pues es limitado, en vez que la mujer no tiene límites a sus objetivos.</p>	<p>-Una <u>antítesis</u> en la contraposición de dos frases, la primera opuesta a la siguiente: <i>para el hombre es lo <u>último</u> / para la mujer es el <u>empiezo</u>.</i></p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en: <i>بداية... نهاية... ” / “...nihāya,... bidāya” → “...último,... empiezo”.</i></p> <p>-Un <u>paralelismo</u> en la repetición de la misma estructura sintáctica en las dos frases del bimembre.</p>

Elī bgāt jūhā tṣāḥab martah

Quien quiere su hermano tiene que ser amiga con su esposa

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán viene bajo forma de un consejo dirigido a una mujer que tiene un hermano casado en que primero se nota una llamada de atención en la frase “<i>Quien quiere su hermano...</i>” → que es una frase dirigido solo a las que aman sus hermanos y más específicamente tiene el sentido de: quien quiere que su relación con su hermano sea buena. Y después en la segunda frase en que viene la solución: “<i>...tiene que ser amiga con su esposa</i>” → denota la manipulación de la esposa de su marido,</p>	<p>Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema: ʾ /ā → á, en multiples palabras del refrán.</p>

Fī kul qadra dāyra moḡrof

En cada olla pone una cuchara

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Deducimos que el refrán refiere a la mujer puesto que cita la primera persona singular femenina; con la palabra <i>qadra</i> → <i>olla</i> puede referir a: la casa (la familia) o bien puede también referir a un caso, y en los posibilidades eso remite al sentido de que tiene las informaciones de todos y entra en los asuntos de los demás.</p> <p>También el mismo refrán puede tener el sentido de que la mujer tiene la mano larga o que sea siempre y en cada uno de sus asuntos está impulsada.</p>	<p>-Una <u>sinécdoque</u> que designa el todo por la parte para referir a que entra en los asuntos de los demás.</p> <p>-Una <u>alegoría</u> en la repetición de metáforas:</p> <p>Metáfora 1: (قدرة / qadra / olla) → remite a asuntos.</p> <p>Metáfora 2: (مغروف / moḡrof / cuchara) → remite a entrarse en todo los asuntos de los demás.</p>

3.2.6- La mujer que no realiza sus labores en casa

الدار معمرة نسا و القربة يابسة	
<i>Eddār m‘amra nsā wa elqarba yābsa</i>	
<i>La casa llena de mujeres y la cantimplora seca</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán describe una situación, en que empieza en la primera frase citando que se trata de una casa que contiene más que una mujer, utilizado el adjetivo “<i>llena</i>”, y exagerando en la cantidad de las mujeres presentes en esta casa. Y después en la segunda frase nos informa describiendo lo que pasa en esta casa en dos palabras la “<i>cantimplora seca</i>” que refiere a que en la cantimplora no hay agua, lo que denota que se trata de algo anormal. Podemos entender del refrán que llenar la cantimplora es la tarea de la mujer, pues si no está llena en una casa donde hay muchas mujeres es una situación anormal delante la cual se exclama.</p>	<p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración utilizando la palabra <i>llena</i> para referir a que hay más de una mujer en la casa.</p> <p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...<i>يابسة</i>...، <i>نسا</i>...”/ “...<i>mujeres</i>, ...<i>seca</i>”</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición de fonema: ر → R en distintas palabras del refrán.</p>

في دارهم نعاسة و في دارالناس رقاصة

Fī dārhom na‘āsa wa fī dār ennas raqāsa

En su casa somnolienta y en la casa de otra gente bailadora

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán habla de la mujer que no se comporta de la misma manera en su casa como en la de otra gente. En la primera frase se ha utilizado la palabra <i>somnolienta</i> para referir a que no cumple sus labores domésticos o que lo hace con mucha lentitud, y en la segunda frase del bímembre se nota la utilización de la palabra <i>bailadora</i> que refiere a la rapidez y la cualidad de efectuar las labores en la casa que no es suya.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...رقاصة...، نعاسة...” → “...somnolienta,... bailadora”</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema س → S en distintas palabras del refrán.</p>

الي خانوها يديها تقول بيا السحور

Elī janūhā yeddihā tqūl biyā esshūr

La que es incompetente dice que estoy hechizada

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>En la primera frase del refrán “<i>La que es incompetente...</i>” se refiere a la ineficacia o la incapacidad de la mujer, aquí remite específicamente en las tareas domésticas. Después en la segunda frase dice: “...<i>dice que estoy hechizada</i>” que es un subterfugio que la mujer utiliza para escapar a sus deberes o bien para decir que ella es competente pero el hechizo le da barreras.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema: " / “ā” a lo largo del refrán.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración utilizado la palabra الي / Elī → <i>La que</i>: lo que generaliza todas las mujeres que son incompetentes sin excepción.</p>

3.2.7. La incontinencia verbal de las mujeres

اخبار السوق عند السنية	
<p><i>Ajbār essūq ‘and esseniya</i> <i>Las informaciones del mercado las tiene que no salga de casa</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán pretende que la mujer que no salga de casa tiene todas las informaciones, y podemos notar primero la utilización de la expresión: las informaciones del mercado para referir a la cantidad de informaciones de que se trata de gran cantidad, después notamos el uso de la palabra <i>esseniya</i> que es un adjetivo que designa la mujer que no salga casi jamás de casa; y todo eso para apoyar la idea de que la mujer aunque no salga de casa pero tiene todas las informaciones de lo que ocurre fuera.</p>	<p>Una aliteración en la repetición del fonema: “س”/ “s” en el refrán.</p>

يا ويل من أعطى سرّه لمرته ، يطول عذابه وشتاته	
<p><i>Yā wīl men a‘ṭā sirrah lmartah, ytūl ‘dābah wa šṭātah</i> <i>Desgracia para quien dio su secreto a su esposa prolongara su sufrimiento y su diáspora</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán es dirigido al hombre, advirtiéndolo dar su secreto a su esposa; notamos que empieza con <i>يا</i> / <i>Yā</i>: que en árabe es una palabra funcional utilizada para llamar una persona, aquí está llamando la atención del hombre advirtiéndolo con la desgracia. Y en la segunda frase se está informando de lo que va a vivir en este caso; pues no solo conocer el sufrimiento sino que eso va a perdurar en</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...لمرته... شتاته” / “...martah,... šṭātah”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema: ه / H; en distintas palabras a lo largo del refrán.</p>

<p>el tiempo, entonces que sus problemas van a prolongarse. Entonces este refrán se dice o se utiliza para no confiar secretos a una mujer porque ella no puede guardar secretos y siempre les divulga.</p>	
---	--

<p>الحنة في ظفارها و الخطار جابت خبارها</p>	
<p><i>Elhenna fī zfarhā wa eljaṭṭār yābet jbārḥā</i> <i>La alheña en sus unas y los viajeros tienen sus noticias</i></p>	
<p>Análisis semántico-semiótico</p>	<p>Análisis estilístico</p>
<p>En este refrán se quiere mostrar la rapidez y sobre todo la lejanía a la que puede llegar las noticias de la mujer. Porque al decir la alheña en sus unas eso quiere decir que no puede mover porque la alheña necesita un tiempo para que se seca, y hasta este momento que se puede quitarla y se queda solo la coloración; entonces sí no la ha quitado, pues no puede mover. Después añade una información: <i>los viajeros tienen sus noticias</i> lo que remite a que gente lejana han tenido informaciones que la conciernen y eso debido a su incontinencia verbal y su divulgación de todo lo que le ocurre o lo que sabe a cualquier persona.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...ظفارها..., خبارها...” / “...zfarhā, ...jbārḥā”</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema: ر / R en diferentes palabras del refrán.</p>

3.2.8. Consejos para el casamiento y escoger una mujer

خود بنت العم ولو بارت	
<i>Jūd bent el‘amm walaw bārat</i>	
<i>Cásate con la prima hasta si ha quedado soltera (en edad avanzada)</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán viene bajo forma de un consejo dirigido al hombre en que se le dice que tiene que casarse con su prima y aquí se trata de: <i>بنت العم / bent el‘amm</i> → hija del hermano del padre, y después continua diciendo: <i>ولو بارت / walaw bārat</i> → hasta si ha quedado soltera en edad avanzada, lo que indica la positividad que resalta de esa unión, puesto que se nota la utilización de la palabra <i>بايرة</i> que es una palabra peyorativa que refiere a una mujer soltera pero con el sentido de que es una mujer no deseada por los hombres; pues le da un estatuto social en que vive incomoda. Entonces según el refrán aconseja al hombre que la prima es buena como hasta si es una mujer no deseada por los demás hombres.</p>	<p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración con la utilización de la palabra <i>بارت</i> que es una palabra peyorativa.</p>

الفايدة ما هي في الزين. الفايدة في الخلق و الدين

Elfāyda mā hiya fī ezzīn, elfāyda fī eljolq wa eddīn

Lo esencial no reside en la belleza, lo esencial reside en la educación y la religión

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán viene bajo forma informativa en que la primera frase da una información que la belleza no es lo importante. Y precisa en la segunda frase que lo más importante la podemos encontrar en la buena educación et la en la persona religiosa. Entonces este refrán viene informar la persona que quiere casarse, de que el aspecto exterior sea la belleza es algo secundario y que la buena educación y una base religiosa puede aportarle una confortabilidad a su vida.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...الزين...الدين” / “...ezzīn,... eddīn”</p> <p>-Una <u>paradoja</u> en la unión de dos ideas opuestas “<i>Lo esencial no reside en la belleza ≠ lo esencial reside en la educación y la religión</i>”.</p> <p>-Una <u>anáfora</u> en la repetición de la palabra: <u>الفايدة</u> / <i>Elfāyda</i>, al comienzo de las dos frases del refrán.</p>

خود بنات الناس ادا ما صبت الهنا تصيب الخلاص

Jūd bnāt ennās idā mā ṣabt elhnā tṣīb eljlāṣ

Cásate con una desconocida, si no encuentras la tranquilidad encontraras salvación

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán, es un consejo dirigido al hombre que podemos notarlo en el uso del imperativo “<i>cásate</i>”, primero le aconseja que debe casarse con una mujer que sea desconocida o que sea que no tiene ninguna relación familiares entre ambos, y después en la segunda frase le explica el porqué de este consejo: diciéndole que en el caso en que no va a ser satisfecho con esa esposa entonces la separación va a ser definitiva porque había entre los dos solo la relación matrimonial que va a romperse.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema: “ص”/ “س” en el refrán.</p>

Podemos encontrar otro refrán que refiere al mismo sentido en que se aconseja al hombre que debe casarse con una mujer que sea lejana y no forma parte de la familia:

تزوج بالمرأ البعيدة و احرق الارض القريبة

Tzawayê belmrū elb'īda wa hṛaṭ elard elqṛība

Casate con la mujer lejana y ara la tierra cercana

خود عمشة و اسكن عشة	
<p><i>Jūd 'amša wa skon 'ošša</i> <i>Cásate con una insignificante, y habita un nido</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán viene en forma de un consejo dirigido al hombre y eso se nota en el uso del imperativo en: “خود” / “<i>Jūd</i>” → “<i>cásate</i>”, y este consejo dicta al hombre que debe casarse con una mujer insignificante lo que quiere decir que no sea bella ni importante, y continua diciéndole que debe habitar un nido lo que refiere a una casa pequeña y simple. Entonces el refrán de manera general da el consejo de vivir una vida simple lo que connota que el refrán está dirigido a una categoría de hombres de un bajo nivel socioeconómico y quien para ellos el matrimonio es algo casi imposible realizar con su bajo salario o ingreso.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...عمشة...عشة” / “...<i>amša</i>,...<i>'ošša</i>”</p> <p>-Una <u>paronomasia</u> en la semejanza fonética de las palabras: “...عمشة...عشة” / “...<i>amša</i>,...<i>'ošša</i>”, en que el sonido es semejante pero el significado es diferente.</p>

<i>الزوجة البعيدة ايامها سعيدة</i>	
<i>Ezzawÿa elba'īda ayāmhā sa'ida</i> <i>La esposa lejana su diario es feliz</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
El refrán viene dar información pretendiendo que la lejanía de la esposa es algo positivo, y la lejanía aquí refiere a la distancia entre ella y la casa de sus padres. Lo que connota que si sea cercana de ellos eso va a crear problemas en su matrimonio. Entonces para evitar problemas y vivir tranquilamente es preferido que la pareja viva distantemente de la familia de la mujer.	-Una <u>rima</u> consonante en: “...سعيدة, البعيدة...” / “...elba'īda, ... sa'ida”. -Una <u>paronomasia</u> en la en la semejanza fonética de las palabras: “...البعيدة, ...سعيدة...” / “...elba'īda, ... sa'ida”, en que el sonido es semejante pero el significado es diferente.

3.2.9. Temas diversos

<i>لابسة الدجين و ماتعرفش للدجين</i>	
<i>Lābsa edÿīn wa māta'rafš lel'ÿīn</i> <i>Lleva djeens y no sabe amasar</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
El refrán pretende que la mujer que lleva pantalones no sabe cosas sobre masas, lo que es muy importante en cada casa argelina que la mujer debe sabe amasar pan u otras cosas de la gastronomía argelina. Notamos la utilización de la palabra “الدجين” “djeen”: que refiere a que la mujer lleva pantalones, esa expresión se coloca con la idea de que la mujer está siguiendo el camino de la modernización que para muchos es una mala modernización.	-Una <u>rima</u> consonante en: “...الدجين... للدجين” / “...edÿīn, ... lel'ÿīn”

دات نهارها في نسيف نارهها	
<i>Ddāt nhārhā fī nsīf nārhā</i>	
<i>Ha pasado su día soplando su fuego</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán es citado para referir a una mujer que crea muchos problemas, pues el refrán nos describe un día de una mujer generalizando la acción <i>soplando su fuego</i>: a todo el día, y esta acción significa se ha ocupado por crear problemas o cosas malas en su alrededor. También el mismo refrán se cita para referir a que la mujer se preocupa por cosas que no son interesantes y deja las que son importantes.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...نارهها” / “...su día, ...su fuego”.</p> <p>-Una <u>metáfora</u> en la sustitución de un término real “<i>problemas, o cosas malas</i>” por otro imaginario dando la imagen “<i>soplando su fuego</i>”.</p>

ضرب النساء بالنسا و ضرب الكلب بالعصا	
<i>ḍrob ennsā bennsā wa ḍrob elkelb bel‘šā</i>	
<i>golpea las mujeres con mujeres y golpea el perro con un palo</i>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>En el refrán notamos la utilización del imperativo en ضرب / <i>ḍrob</i> → <i>golpea</i>, lo que indica que el refrán viene dando un orden bajo forma de un consejo, en que le indica primero que se debe golpear <i>las mujeres con otras mujeres</i>: por ejemplo si un hombre tiene problema con su esposa debe ir engañarla con otra mujer, entonces considera el engaño como solución a los problemas conyugales. Y en seguida dice que se debe golpear el perro con un palo eso para referir</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...بالعصا, ...بالنسا” / “...bennsā, ...bel‘šā”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “س” y “ص” / “s” y “ṣ” que suenan casi lo mismo en el refrán.</p> <p>-Una <u>comparación</u> en que se compara entre el mal sentido por la mujer del engaño y el perro por el palo.</p>

<p>a que el dolor que va a sentir la mujer del gano va ser equivalente al dolor sentido por el perro de haber sido golpeado con un palo; o que sea compara y pone en equivalencia el dolor del palo con el dolor del engaño.</p>	
--	--

<p>الخير مرا و الشر مرا</p>	
<p><i>Eljīr mrā wa eššar mrā</i> <i>El bien es mujer y el mal es mujer</i></p>	
<p>Análisis semántico-semiótico</p>	<p>Análisis estilístico</p>
<p>En este refrán se quiere decir que con las mujeres podemos conocer el bien y el mal. Entonces la mujer es fuente de bienestar o de maldad, pues si es buena todos en su rededor van a vivir en felicidad, tranquilidad, así una vida cómoda; en vez que en el caso contrario van a vivir en incomodidad con problemas y conflictos. Aunque puede ser que una buena a veces hace cosas malas y el contrario.</p>	<p>-Una <u>metonimia</u> en la designación de un término con el nombre de otro con el que mantiene una relación de causalidad. “<i>El bien es mujer</i>” quiere decir que es la causa del bien “<i>el mal es mujer</i>” quiere decir que es la causa del mal.</p> <p>-Una <u>paradoja</u> en la unión de dos ideas contrapuestas <i>El bien es mujer</i> ≠ y <i>el mal es mujer</i>.</p>

<p>الخارجة من فريقها ناشف ريقها</p>	
<p><i>Eljārŷa men frīqā nāšef rīqhā</i> <i>quien sale de su comunidad se seca su saliva</i></p>	
<p>Análisis semántico-semiótico</p>	<p>Análisis estilístico</p>
<p>Este refrán denota la idea de que la mujer que no vive en su comunidad, su vida va a ser difícil, se ha usado la expresión “<i>nāšef rīqhā</i>” → “<i>se seca su saliva</i>”, para referir a la dificultad y los problemas que encontrara al salir de su comunidad. El refrán es citado para demostrar que la sociedad tiene unas leyes de los que si la mujer no sigue pues va</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “... فريقها, ... ريقها” / “...comunidad, ...su saliva”.</p> <p>-Un <u>hipérbaton</u> en la alteración del orden convencional de las palabras en la oración: ناشف ريقها / nāšef rīqhā → en vez de ريقها ناشف / rīqhā nāšef</p>

a ser considerada que ha salido de su comunidad. Y también se cita para incitar al trabajo en grupos.	
---	--

دسي زينك لا ينشاف و دسي شينك لا ينعاف	
<p><i>Dessī zīnek lā yenšef wa dessī šinek lā yen‘āf</i> <i>Esconde tu belleza para que no se vea, y esconde tu fealdad para que no se aborrece (de asco)</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán viene dar consejo a dos tipos de mujeres en la primera parte se dirige a las bellas y les dice de cubrirse para que su belleza no sea admirada, y la segunda parte se dirige a las feas que les da el consejo de cubrirse para que no de una sensación de repugnancia y sea aborrecida. Entonces según el refrán en todos casos la mujer debe cubrirse y guardar lo que tiene como cualidades o defectos en secreto. El refrán se cita para decir que para el bien de la mujer tiene que cubrirse en todos casos.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...ينعاف... ,...ينشاف...” / “...yenšef,...yen‘āf”</p> <p>-Una <u>anáfora</u> en la repetición de la palabra: دسي al comienzo de las dos frases del refrán.</p> <p>- Una <u>paronomasia</u> en la en la semejanza fonética de las palabras: “...ينعاف... ,...ينشاف...” / “...yenšef,...yen‘āf”, en que el sonido es casi semejante pero el significado es diferente.</p>

Zort yemmā wa jalṭī wa manaf‘atnī gīr jaymtī

He visitado mi madre y mi tía y no me convenía que mi carpa

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>En este refrán se da una información como si está contando una experiencia, en la primera frase inicia la información de que se ha ido a visitar la madre y la tía que representan sucesivamente las personas que pueden ser las más cercanas con las que cada una se siente relajado; pero se continua en la segunda frase diciendo que el sitio que más le conviene es su propia <i>carpa</i> que refiere a casa, el uso de la palabra <i>carpa</i> remite a la modestia y la simplicidad de la casa en la que se va ha sentido el más relajado y cómodo. Entonces el refrán se cita para reflejar o apoyar la idea de que aunque sea la casa de personas muy cercanas, no hay un sitio más cómodo que la propia casa.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema: “ت” / “ت” a lo largo del refrán.</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...خيمتي... خالتي...” / “...jalṭī, ... jaymtī”.</p> <p>-Un <u>litote</u> en la negación de lo que en realidad se quiere afirmar: “ ما نفعنتي غي ” / “manaf‘atnī gīr jaymtī” → se quiere expresar en realidad que le ha convenido.</p>

Zhar ššīna yajdem ‘līhā

La suerte de la fea trabaja para ella

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán denota la idea de que la fea tiene buena suerte, la primera frase inicia el tema del refrán en que entendemos que se habla de la suerte de una mujer fea; y en la segunda frase nos informa de lo que esta suerte aporta a la fea, diciendo que: <i>trabaja para ella</i> → quiere decir le porta muchas cosas. Entonces con este refrán se suele apoyar la idea de que la mujer fea tiene una buena suerte en la vida que le aporta cosas que en muchas veces la mujer bella no tiene.</p>	<p>-Una <u>personificación</u> en la atribución a una cosa una cualidad humana: <i>la suerte</i> → <i>trabaja</i>.</p>

Esettūt kī tansaḥ tajtaf sennīn elkēb wa howa yanbaḥ

La astuta cuando aconseja tira las dientes del perro ladrando

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán habla del grado muy elevado al que puede llegar una mujer para lograr sus fines, en la primera parte del refrán podemos saber que se trata de una mujer especial, puesto que se ha utilizado el adjetivo <i>astuta</i> que quiere decir: una persona que tiene habilidad para comprender las cosas y obtener provecho o beneficio mediante engaño o evitándolo. Y en la segunda parte cuenta lo que hace esta astuta informando que es</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “...تنصح...،...ينيح” / “...tansaḥ, ...yanbaḥ”.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración diciendo: “<i>tira las dientes del perro ladrando</i>”.</p>

Elmra blā awlād kiljayma blā awted

Mujer sin hijos como la tienda de compañía sin clavijas

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán se cita para mostrar que en la vida de una mujer, tener hijos es de una gran importancia. En la primera frase del refrán se inicia el tema del que se habla: <i>mujer sin hijos</i>, y la segunda frase viene describir esta mujer como <i>una tienda de compañía sin clavijas</i>, lo que le da una imagen de fragilidad, insuficiencia e inestabilidad. Poner la mujer sin hijos en equivalencia con una tienda de compañía sin clavijas eso connota que se habla de una mujer casada y que tiene un problema de fertilidad pues no puede tener hijos o bien puede ser que solo ella no quiere; se le semeja a la tienda lo que refiere a una casa, y las clavijas refieren a los hijos y que remiten a la fuente de fuerza para la mujer madre.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...أوتاد, ...أولاد...” / “...awlād, ... awted”.</p> <p>- Una <u>paronomasia</u> en la en la semejanza fonética de las palabras: “...أوتاد, ...أولاد...” / “...awlād, ... awted”.</p>

Elmra blā rāyēl, māl sāyeb

Mujer sin hombre, fortuna abandonada

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán denota la necesidad de la presencia de un hombre en la vida de una mujer, notamos la utilización de una comparación entre la situación de una mujer sin hombre con una fortuna abandonada pues eso connota que la mujer es como una fortuna, lo que la pone en una posición de gran importancia pero considera que cuando esta sin la compañía de un hombre va a ser considerada como abandonada. Entonces aun su gran importancia pero es abandonada así no sirva para nada.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema: / <i>ā</i> que sirve como vocal larga en las dos frases del refrán.</p> <p>-Una <u>elipsis</u> en la supresión de una palabra y reemplazarla por una mera coma: <i>Mujer sin hombre, fortuna abandonada</i> → en vez de → <i>Mujer sin hombre</i> (“es”; <i>es considerada como o bien; fortuna abandonada</i></p>

T‘ām el‘rūsa mā mālāḥ mā massūs

La comida de la esposa ni demasiado salado, ni sin sal

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán habla de la comida de la esposa nuevamente casada, y más específicamente habla de la calidad de esa comida, y precisa como debe ser: “...ni demasiado salado”, <i>ni sin sal</i> → eso quiere decir que su sabor debe ser equilibrada. Notamos la utilización de la expresión: “<i>La comida de la esposa...</i>” en que se ha generalizado todo tipo de comida sin dar ninguna excepción.</p>	<p>-Un <u>polisíndeton</u> en la repetición de la conjunción “<i>ma</i>” / “<i>mā</i>” → “<i>NP</i>” para unir frases o palabras.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición de consecutiva del fonema <i>ḥ</i> / <i>M</i> a lo largo del refrán.</p>

Gadbāna wa qalbhā temma***Está enfadada y su corazón está ahí***

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán habla de la mujer <i>enfadada</i>, y esta palabra en la sociedad argelina refiere a que está en la casa de su padre en espera de la reconciliación de su marido o el encuentro de una solución a su enfado, y continua en refrán diciendo que su corazón está <i>ahí</i>, lo que refiere a la casa de su marido entonces eso connota la sentimentalidad de la mujer porque a pesar de su enfado pero no está tranquila, y eso se nota en la utilización de la expresión su <i>corazón está ahí</i>, lo que remite a los sentimientos.</p>	<p>-Una <u>rima</u> asonante en: “ غضبانة...تمة” / “<i>Gadbāna, ...temma</i>”</p>

Ellī tmūt wlaytah men sfāyat naytah***El que su esposa muere, es de sus puras intenciones***

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán pretende que cuando la mujer casada muere, eso significa que su marido tiene buenas intenciones, lo que connota que la presencia de la mujer en la vida del hombre es una carga pesada que le causa muchos problemas, pues si dios le quiere por causa de la intención pura y santa que tiene, va a liberarle de esa carga o de eso pesado problema y la mujer muere. Entonces este refrán se cita para apoyar la idea de que la muerte de la esposa es algo positivo para el hombre.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema ت / T en distintas palabras del refrán.</p> <p>-Una <u>rima</u> consonante en: “... وليته... نيته” / “...<i>wlaytah, ...naytah</i>”.</p>

منين غلبوه الديوكة رجع لملوكة

Mnīn galbūh edyūka rya' lamlūka

Cuando ha sido vencido por los gallos ha vuelto a Mluka

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>En este refrán notamos en la primera parte la utilización de la palabra gallos, para referir a los hombres, y este uso es para connotar la virilidad. En la segunda parte dice que ha vuelto a <i>Mluka</i> que es un nombre femenino que va ser una mujer de su rededor, puede ser su esposa, hermana,...etc. Entonces el refrán se cita para referir a un tipo de hombres que con los demás hombres no puede hacer ni decir nada pero al estar con las mujeres de su rededor se impone y demuestra su poder masculino.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: "..." / "..." "...edyūka, ...lamlūka".</p>

قاع الناس تغلبنى وانا نغلب خيرة مرتي

qā' ennās taglabnī wa anā naglab jayra martī

Toda la gente me vence y yo venzo jaira mi esposa

المرا تخاف من الشيب قد ما النعجة تخاف من الديب

Elmrā tjāf men eššīb qad mā enna'ya tjāf men eddīb

La mujer tiene miedo de las canas como la oveja tiene miedo del lobo

Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán habla del miedo que tiene la mujer de <i>las canas</i>: que es signo del avance en la edad, lo que significa o indica el periodo de fin de juventud y el empiezo de la vejez. Después compara este miedo con el miedo que la oveja tiene del lobo, que es un miedo por causa de un peligro de amenaza</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: "...الديب", "...الشيب" / "... eššīb, ...eddīb".</p> <p>- Una <u>paronomasia</u> en la semejanza fonética de las palabras: "...الديب, ...الشيب" / "... eššīb, ...eddīb".</p>

<p>vital, pues la oveja tiene miedo de morir y este sentimiento se ha comparado con el que la mujer siente al ver canas en su cabello, porque tiene miedo de la vejez en que su aspecto físico va a cambiar y no queda la misma belleza de la juventud.</p>	
---	--

<p>ما يغر المرا غير زينها</p> <p><i>Mā ygor elmrā gīr zīnhā</i></p> <p><i>Nada engaña la mujer que su belleza</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>El refrán habla de la mujer bella y que tiene gran confianza en su aspecto físico y que a veces caiga en malas situaciones inesperadas, o también puede caer en las consecuencias de sus actos, el refrán quita toda posibilidad en que la mujer puede ser engañada dejando solo la belleza.</p>	<p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema “<i>ر</i>” / “<i>أ</i>” en muchas palabras del refrán.</p> <p>-Una <u>personificación</u> en la atribución a una cosa <i>la belleza</i> cualidades humanas <i>el engaño</i></p>

<p>ما يغلب المرا غير وليدها</p> <p><i>Mā yglab elmrā gīr wlīdhā</i></p> <p><i>No vence a la mujer que su hijo</i></p>	
Análisis semántico-semiótico	Análisis estilístico
<p>Este refrán viene bajo forma informativa en que se quita toda posibilidad en que una mujer puede ser vencida por alguien, y deja solo una única, que es su hijo. Eso remite a la gran debilidad y sentimentalidad que la mujer madre tiene hacia su hijo, puesto que dice nadie puede vencerla.</p>	<p>-Una aliteración en la repetición consecutiva del fonema “<i>ر</i>” / “<i>أ</i>” a lo largo del refrán.</p>

Capítulo VI

Síntesis y comparación

En este capítulo, vamos a intentar establecer una síntesis ideal de los refranes argelinos y españoles que hemos recopilado, y, ya analizados anteriormente desde el punto de vista semántico y semiótico-estilístico. La síntesis ideal consiste en la reconstitución de las ideas que el análisis ha separado para un estudio profundizado. En lo que concierne nuestra síntesis la vamos a establecer de manera general partiendo de nuestros anteriores análisis, así establecer una reconstrucción global de lo que se piensa de la mujer en las dos sociedades, de manera separada primero y después lo haremos comparando las dos sociedades.

1. Síntesis de las representaciones lingüísticas de la mujer en Argelia

Los refranes argelinos, como todos los refranes en el mundo, reflejan la ideología de la sociedad. Al contabilizar los refranes analizados en nuestro estudio que hemos escogido del libro *“Encyclopédie des proverbes Algériens”* del autor kheddouci Rabah, hemos llegado a: de una totalidad de 760 refranes, hay “102” dedicados al tema de la mujer, lo que representa el 13,42%. Así como podemos constatar, que la mujer tiene un importante potencial en el seno de la sociedad argelina, puesto que ocupa un porcentaje elevado con la existencia de todos los temas de la vida social tal como: entre otros la amistad, el hombre, la paciencia, la educación, la salud, etc. En seguida se puede ver de manera flagrante que los refranes que reflejan una imagen positiva más los que reflejan una negativa.

Estos refranes, si bien encierran enseñanza, su construcción sintáctica funciona como un producto estético, similar a cualquier manifestación literaria, y en su estructura se nota una abundancia de figuras retóricas, que ofrece en la mayoría de las veces una cierta musicalidad y un ritmo, y así, la atracción de atención y la retención fácil del refrán. Hemos observado que hay figuras que se repiten muchas veces en los refranes recopilados, de los que citamos, las fónicas que engloban: la rima, aliteración, anáfora, paronomasia; las figuras morfosintácticas: asíndeton, elipsis, paralelismo, polisíndeton; las figuras semánticas: hipérbole, metáfora y comparación.

1.1. Síntesis de las representaciones positivas

En los refranes que reflejan una imagen positiva podemos ver la importancia de la presencia de hijas de sexo femenino en la casa lo que según algunos refranes les consideran como una riqueza y bendición: لبنات عمارة الدار / *Lebnāt ,‘marat ddār*, y eso según otros refranes es por causa de su gran afectividad y fidelidad, porque con ellas la vida va ser más confortable, fácil y llena de sentimentalidad. Por otro lado se observa que existe unos refranes que son también positivos pero expresan como debe ser la buena mujer y lo que se espera o se desea de ella بنت الاصل تحشم بالشكر / *Bent alasl taḥšem beššek* → *La chica noble, decente con elogios*; lo que da a pensar que en la sociedad argelina la mujer tiene que estar al servicio de su familia, primero la familia en que nace y después la familia por matrimonio. Y esas cualidades deseadas o esperadas van a hacer de ella una fuente de seguridad, tranquilidad y comodidad.

Se nota que el refrán argelino pone la mujer que es madre en una posición de poder que la permite ofrecer a sus hijos una vida llena de afección y va hasta considerar su presencia más importante comparándola a la del padre, que en otra comparación se demuestra su dureza, y la suavidad de la madre. Y también la considera como única que nadie puede reemplazarla hasta si se trata de las personas las más cercanas que se conocen.

Podemos ver también que la mujer es considerada como la dueña de la casa, que en su ausencia es preferible no quedarse porque es ella la responsable de todas las tareas domésticas, y solo ella conoce su funcionamiento.

1.2. Síntesis de las representaciones negativas

Como se ha constatado, los refranes negativos ocupen un número más grande que los positivos, es porque hemos pensado que sería mejor clasificarlos en temas, en que se puede encontrar un gran número de palabras y expresiones que expresan los defectos de la mujer, tal como: astuta, mentirosa, manipuladora, charladora y se va hasta relacionarla con el diablo para referir al gran peligro que puede representar para los que rodea, y todos esos defectos pueden resumirse en un solo refrán que nos ha atraído la atención: الخير مراو الشر / *Eljīr mrā wa eššar mrā* → *El bien es mujer y el mal es mujer*, que considera que todo viene de la mujer, pues si todo va bien es por causa de la mujer y al contrario si todo

va mal también es por causa de ella como si fuera ella la responsable de todo lo que ocurre en su rededor.

Podemos notar también, la imposición de cubrirse que sea por razón de belleza o de fealdad, y por no haber respetado alguna ley de la colectividad, va a ser considerada excluida fuera de ella. Además se constata que la mujer que sea sin hijos o sin hombre va a tener un estatuto desvalorizado, como la que no se casa llegando a una edad avanzada. Y se observa la existencia de consejos dirigidos al hombre para decirle cómo comportarse con la mujer incitándole a utilizar en engaño y la traición con otra mujer, para castigarla.

Hay una contradicción entre los refranes positivos y negativos en lo que concierne la presencia de la mujer en el seno de la familia, pues a veces consideran su presencia como bendición y aquí son positivos y en otras veces prefieren la presencia de una serpiente a la suya, para referir a la peligrosidad de la presencia femenina.

2. Síntesis de las representaciones lingüísticas de la mujer en España

En nuestros análisis anteriores de los refranes recopilados la mayoría del libro: “*Analogía de refranes españoles*” del autor Pepe Pardo, afirma que desde los orígenes de la literatura española y en las obras más representativas de toda la historia los refranes han sido presentes. En Cervantes, Lope de Vega, Gracián y hasta en la literatura del siglo XX estas expresiones han tenido un lugar de honor.

En nuestro estudio hemos elaborado un corpus de refranes que hemos analizado desde el punto de vista semántico-semiótico y estilístico. Donde podemos ver tanto su carácter empírico como la belleza de su composición literaria, porque además de las características que tienen los refranes, hemos visto que estos cuentan con un valor añadido que los hace muy atractivos. Este es su composición artística. Utiliza distintos modos literarios, como las figuras *fónicas* en que hemos encontrado: una rima, aliteración, anáfora; las figuras *morfosintáctica*: asíndeton, elipsis, paralelismo, polisíndeton, hipérbaton; las figuras *semánticas*: hipérbole, metáfora y comparación, metonimia, personificación, sinécdoque antítesis.

2.1. Síntesis de las representaciones positivas

En los refranes que reflejan una imagen positiva en la sociedad española notamos solo algunos que expresan cualidades realmente existentes en la mujer tal como en considerarla un abrigo, lo que inspira seguridad y tranquilidad, o bien en dar a la mujer que es madre un estatuto de intocable. Pero, desafortunadamente, muchos otros en realidad dan una imagen de lo que los hombres y la sociedad esperan de ella, y, se reúnen en unos rasgos o que podemos considerar como cualidades tal como la feminidad, hermosura, dulzura, laboriosidad, docilidad, obediencia, fidelidad, honestidad, prudencia y discreción.

La belleza femenina con la honestidad hacen de la mujer una persona deseada, que fácilmente puede casarse; y el silencio femenino es una virtud alabada que al mismo tiempo se considera difícil de hallar; De ahí vienen los elogios a la mujer callada.

Se observa que en la sociedad española no quiere que la mujer casada conozca a otros hombres que su esposo, se piensa que el marido es suficiente para ella lo que deje a pensar que si una mujer casada tiene otras relaciones hasta si se trata de relaciones amicales, va a reflejar una imagen negativa de ella y va a ser mal vista.

2.2. Síntesis de las representaciones negativas

Como ya se ha señalado es flagrante que los refranes que destacan rasgos negativos son mayoritarios en comparación con la cantidad de los positivos; un gran número de esos defectos reflejan una imagen negativa, deteriorada y maléfica, donde encontramos la mentira, infidelidad, manipulación, incontinencia verbal, indiscreción, engaño, curiosidad exagerada, etc.

Y el defecto que más llama la atención es de considerar la mujer como responsable de la existencia del mal en el mundo, y lo más curioso es que eso es de providencia religiosa (cristiana). También se nota la asociación de la mujer con el diablo en un gran número de refranes dentro de los cuales hemos escogido solo algunos al estudio, pero hay que señalar que existen muchos otros que usan esta asociación para referir a la peligrosidad de la mujer.

Dentro de todos estos defectos y otros se puede observar una contradicción en lo que concierne la cantidad del habla de la mujer, a veces considera que la mujer que habla mucho es una charladora y está mal vista: su habla no va tener ningún valor, no va a poder llevar a cabo sus labores en tiempo. Y, a veces vemos que si una mujer es silenciosa va ser considerada como astuta y que su silencio es un truco para cumplir un objetivo. Entonces en todos los casos la mujer va a ser criticada.

Otros defectos, situaciones o casos que los refranes recopilados citan tal como: considerar la casa donde la mujer es responsable como una casa triste que es algo que salga de lo habitual, y aquí los dos la mujer como el hombre van tener una imagen negativa. También, como se puede notar que la instrucción no es algo necesario para la mujer porque su sitio es en casa llevando a cabo tareas del hogar y educando a sus niños, y ese punto viene como crítica a la mujer instruida o quien quiere instruirse, y también se da consejo al hombre que quiere casarse diciéndole que no debe escoger una mujer instruida o que le sobre pasa en el nivel de instrucción. Además se nota la legitimidad de la violencia contra la mujer, como medio de castigo, así, como su comparación con animales peligrosos.

3. Análisis comparativo de los refranes argelinos y españoles

Las dos sociedades se distinguen en muchos puntos tal como la religión la lengua, y además en un punto muy importante y diferenciador que es la pertinencia de cada una a un mundo diferente, España al mundo occidental y Argelia al oriental. Según Julia Máxima Uriarte (2020), la concepción de las dos refiere a dos regiones geográficas pero diferenciadas sobre todo en los aspectos culturales:

Oriente se distingue claramente de occidente por la conservación de costumbres ancestrales, algunas de las cuales existen desde hace miles de años. Esta diferencia se debe por un lado a que Occidente experimento, a partir del siglo XV, la modernidad, época en que priorizo lo nuevo y se intentó deliberadamente cortar con tradiciones anteriores. Por otro lado, algunas corrientes de pensamiento occidental sostienen la idea de progreso, mientras que el pensamiento oriental sostiene la idea de ciclo y repetición. J.M.Uriarte (2020).²⁵

²⁵ Julia Máxima Uriarte “oriente y occidente”, para: [caracteristicas.co](https://www.caracteristicas.co). Última edición: 10 de marzo de 2020. Disponible en: <https://www.caracteristicas.co/oriente-y-occidente/>. Consultado: 18 de agosto de 2020.

De acuerdo con eso, y con la realidad, podemos decir que en Argelia la sociedad es muy conservadora al contrario de la sociedad española. Pero, a pesar de eso notamos la existencia de una ideología compartida en ambas sociedades; una ideología reflejada en los refranes que tratan el tema de la mujer.

En las recopilaciones analizadas y sintetizadas, podemos ver algunas diferenciaciones y también similitudes en las concepciones que tienen las dos sociedades, en lo que concierne la mujer; pero lo que hemos constatado desde nuestro estudio es que las semejanzas son más que las diferencias, sea en los pensamientos positivos o negativos.

Ambas ideologías se encuentran en la idea de que la mayoría de las cualidades citadas son las deseadas o esperadas de ella: elogiar el silencio de la mujer considerándolo como una cualidad que hace de la mujer una persona buena y deseada. Considerar la mujer como la única responsable de todas las tareas domésticas lo que hace de ella una fuente de seguridad y de comodidad.

Se nota que en las dos sociedades hay la existencia de refranes que consideran la presencia femenina como importante para los que la rodea, y se alaba la mujer que es madre. La diferencia que puede observar reside en la cantidad de los refranes, pues en los argelinos existen muchos que consideran la presencia de las hijas, chicas o mujeres como algo importante y muy deseado, que se va hasta considerar que sin ella la vida del padre o del hombre en general va a ser triste, y que va a tener una vida sin ninguna significación.

En lo que concierne los refranes que reflejan una imagen negativa de la mujer, también podemos notar una clara coincidencia casi idéntica en las dos sociedades, los argelinos tanto como los españoles consideran la astucia de la mujer como maléfica y la comparan con el diablo, y a veces con la serpiente lo que le da una imagen de gran peligrosidad que puede ser una amenaza de muerte. La coincidencia, aparece también en otros defectos entre los cuales podemos citar:

•La incontinencia verbal, y sobre todo que no puede guardar el secreto, como en el refrán español: *“Secreto que quieras guardar, ni a tu mujer lo has de confiar”*, y su equivalente argelino que dice: *يا ويل من أعطى سرّه لمرته ، بطول عذابہ وشتاته / Yā wīl men a‘īā*

sirrah lmartah, ytūl ‘dābah wa štātah / Desgracia para quien dio su secreto a su esposa prolongara su sufrimiento y su diáspora.

•La manipulación del marido, de manera en que piensa que es el que decide en casa pero la verdad es que se trata de los deseos o decisiones de la mujer: “*Cada uno en su casa es rey, pero su mujer hace la ley*”, y su equivalente argelino dice: *المرا المطيعه تتحكم بزوجه / Lmrá lmuti‘á tethakkam bizawǧhá / La mujer obediente, manipula su marido.*

•El deber de casar a la hija que ya tiene la edad de casarse para liberarse de ella: “*A la hija mala, dinero y casarla*” y su equivalente: *اعطيني بنتك و هاك كدا و كدا, هاك عولتها و هنييني / A‘tīnī bentek w hāk kdā w kdā, hāk ‘awlatha w hannīnī menhā / Dame tu hija y toma eso y eso, toma sus cosas y libérame de ella*

•La mentira de la mujer también la podemos encontrar en ambas sociedades, así como el complejo compartido por las mujeres en lo que concierne su edad: “*Asno de gran asnedad, quien pregunta a una mujer su edad*”, y su equivalente argelino: *المرا تخاف من الشيب قد ما النعجة تخاف من الديب / Elmrā tjāf men eššīb qad mā enna‘ya tjāf men eddīb / La mujer tiene miedo de las canas como la oveja tiene miedo del lobo.*

Además, como hemos observado en los refranes de las dos sociedades, incitan y legitiman el castigo de la mujer, en el español se aconseja dar golpes a la mujer “*A la mujer y a la cabra, sogá larga*”; y el argelino, aconsejan utilizar el engaño como castigo:

دروب انسا بالنسا و ضرب الكلب بالعصى / drob ennsā bennsā wa drob elkelb bel‘šā / golpea las mujeres con mujeres y golpea el perro con un palo

Aunque la sociedad española, es considerada como una sociedad moderna y libre, pero notamos la existencia de unos pensamientos que deniegan o que no aceptan cualquiera otras relaciones que la mujer puede tener con otros hombres, fuera de su matrimonio, y también de la rapidez en la cual una viuda que nuevamente ha perdido su esposo, y va a conocer a otros hombres. Tal como la sociedad argelina también en España existe una ideología extremista que piensa que la mujer no debe salir como quiere, limitando sus salidas en las que sean de necesidad vitales, en la enfermedad, salidas sociales para su bautismo en la iglesia (para los españoles), y casamiento; en su muerte: al cementerio.

En los refraneros de ambas sociedades, se observa una coexistencia de las figuras literarias que permiten el embellecimiento y la musicalidad, y así permite, la atracción de atenciones, y la retención para utilizaciones ulteriores, para una eventual convención y seducción.

Dentro de estas figuras estilísticas, notamos la coexistencia con una gran abundancia de la aliteración y de rimas; raros son los refranes que sea argelinos o españoles que no contienen una de esas dos, o bien las dos en el mismo tiempo. Además de los elementos rítmicos, y las figuras y expresiones literarias utilizadas, notamos una existencia abundante en los refranes argelinos y españoles, de las figuras semánticas sobre todo la comparación y la hipérbole; así como encontramos también, anomalías semánticas, que se expresan en proposiciones contradictorias.

Conclusión

Existen distintos trabajos e investigaciones que se han centrado en los refranes, en el nuestro nos hemos interesado por los refranes que hablan de la mujer y más precisamente la mujer que vive en la sociedad argelina y la que vive en España.

Como lo hemos visto el refrán es una unidad lingüística muy antigua como la antigüedad de la lengua misma, se trata de una unidad que se memoriza con unas estrategias mnemotécnicas, como las rimas; el refrán es siempre formalmente artificioso y elaborado, utiliza recursos como figuras y licencias, e incluso la deformación intencional de las palabras o la dislocación sintáctica. Además de eso encontramos también anomalías semánticas. El sentido del refrán es compartido por todos los hablantes de una comunidad lingüística, el hablante se sirve de él para argumentar o probar lo que dice puesto que recuerda un aspecto de la realidad: una experiencia o enseñanza. La persona que usa un refrán en su habla sabe que está citando un texto repetido.

El refrán es ligado estrechamente con la sociedad, y la relación íntima que hay entre los dos es de necesidad común, o sea cada uno necesita el otro: el refrán necesita la sociedad en que pervive y se inspira, y ella lo necesita porque forma parte de su identidad.

Como lo hemos visto, una sola palabra puede tener un gran efecto sobre la persona, y eso remite al efecto que puede hacer una serie de palabras, una expresión o un refrán, sobre todo porque se trata de una idea que su sentido es compartido por toda la colectividad. El lenguaje humano en sí mismo tiene algo mágico, permite que los conceptos que tenemos activados en un momento dado y que son dentro de nuestros cerebros se expresen en un código bajo forma de sonidos, y que los interlocutores reciban por el oído que luego sus cerebros decodifican dándoles a conocer nuestros pensamientos.

Los refranes existen en la sociedad bajo dos formas: Oral y escrita y esos dos son modalidades discursivas diferentes, con reglas propias que implican el uso de distintas estrategias. La realización de la oralidad requiere la sustancia fónica para efectuarse; y, la escritura se vale de la sustancia gráfica para registrar mensajes en un soporte. Las dos modalidades se diferencian también en el canal pues, en la lengua hablada se transmiten

señales acústicas, mientras que la lengua escrita se vale de señales visuales. Pero lo cierto es que el origen de los refranes es en la modalidad oral que ha presidido la escrita.

La permanencia temporal de los refranes depende de la fuerza y de la función social que cumpla, ya que en ocasiones perturban su sentido paremiológico y se adaptan a las nuevas circunstancias de la misma manera que ocurre con una palabra, en la medida que son codificaciones verbales de una experiencia, y no tienen una única posibilidad de interpretación, la cual está en correlación con los intereses individuales. Como texto oral, los refranes son complejos, no absolutos, sino interactivos.

La lengua hablada siempre cambia, de la misma manera que cuando no había diccionarios, y ese cambio es debido a la aparición de nuevas palabras que designan nuevos inventos útiles lo que incierta en la lengua innovaciones y nuevas significaciones. Esas palabras nuevas van a formar parte del habla de los habitantes de la sociedad que expresan sus experiencias vividas; de esa manera y puesto que los refranes son representaciones de las experiencias sociales, sus formulaciones pueden ser modificadas cambiadas siguiendo el cambio de las palabras usadas; o bien pueden aparecer otros refranes.

Entonces, primero el refrán es oral y después pasa a la escritura en recopilaciones, en que su denominación pasa a ser refranero, no se puede decir que una de las dos modalidades es la responsable de su pervivencia, pero sí que podemos decir que su eficacia funcional en la sociedad le permite repetirse y pasa de boca a orilla, y así quedarse vivo en las mentes, y el habla de los ciudadanos.

Como lo hemos visto en la parte teórica, la vida de mujer en Argelia y en España no es la misma, en España la sociedad prioriza la libertad personal, los individuos actúan con más libertad; esto es romper con tradiciones anteriores; y por supuesto, esta libre actuación está condicionada por las leyes del país que se deben respetar. Para la libertad de la mujer española no ha sido siempre así, antes era mucho más condicionada, no había igualdad entre los dos géneros, pero con el tiempo había una evolución de la condición femenina en España que va íntimamente ligada a la historia de los movimientos feministas, que han luchado para llegar a la situación actual.

En lo que concierne Argelia, la sociedad es muy conservadora y no rompe con las tradiciones, estas son respetadas y practicadas, puesto que muchas son de origen religioso, que es una cosa muy sagrada y valorizada; pues, si un individuo actúa diferentemente de lo habitual va a ser mal visto. Para la mujer argelina actual, también las cosas han cambiado, ahora tiene más autonomía y más libertad que antes, aunque quedan muchos problemas e ideas extremistas que siguen dejando la mujer argelina vivir en un cierto círculo que limite sus deseos y sueños, pero cada vez las cosas van cambiando en lo positivo para ella.

Entonces, al pensar en las dos sociedades, argelina y española, se suele hacer cada una en un rango diferente, por todos los puntos diferenciadores que tienen: de lengua, religión cultura, costumbres y modos de vivir distintos. Aunque, desde nuestro estudio hemos visto la gran similitud que existe entre ambas sociedades, y eso en las maneras de considerar la mujer. Pues, lingüísticamente hablando, y basándonos sobre los refranes recopilados podemos decir que en Argelia como en España la mujer tiene el mismo estatuto, la misma imagen, cuando ya la hija empieza a avanzar en la edad, debe pensar a casarla para liberarse de ella, al casarse va a tener más responsabilidades, y notamos que aunque en España hay más libertad pero existen refranes que reflejan un pensamiento compartido por los argelinos, de que la mujer no debe conocer a otros hombres que su marido. Los refranes en las dos sociedades tienen el mismo objetivo, de una parte desvalorizan la mujer considerándola como peligrosa, manipuladora, no guarda un secreto, mentirosa, engañadora, su habla no tiene valor ni importancia, etc. Y, por otro lado, la valorizan y la califican como indispensable y fuente de estabilidad, tranquilidad y comodidad, sobre todo la mujer madre.

Entonces, según lo que dicen los refraneros que vienen de la sociedad y que reflejan pensamientos de sus individuos, puesto que los utilizan en su habla diario; sea en sociedad conservadora, o moderna, la mujer es condenada a la sumisión frente al hombre, y si hace algo que salga de lo habitual como, tomar decisiones, va a ser mal vista. Pues, para que sea una buena mujer debe seguir el modelo que la sociedad dibuja: una mujer: hija, chica, madre o esposa, sea bella, silenciosa, lista para las tareas del hogar, que no discute los órdenes solo ejecutarlos, en resumen debe saber lo que se espera de ella y lo hace, o lo sea con perfección.

Esta condenación y esta sumisión son lo que pone la mujer siempre en la segunda posición, pero si analizamos bien vamos a ver que, por todo lo que hace y cumple en la sociedad en general y en la familia en especial, es ella la gran responsable que necesita protección, la única labor del hombre (padre, hermano, o esposo); y al decir protección nos referimos a la material y afectiva.

Lo que nos deja pensar que, a pesar del avance social hacia la libertad y el cambio de los modos de vivir de la mujer en el seno de la sociedad, la gente sigue pensando lo que se piensa desde hace mucho tiempo, lo que nos hace suponer que es la cosa por la cual el cambio de la situación femenina no era fácil y no lo será, puesto que hasta ahora sigue en España algunos problemas de los que padecen las mujeres tal como la desigualdad del salario de las mujeres que es inferior al del hombre hasta si ocupan la misma función, cosa que no existe en Argelia, donde existen distintos otros problemas pero que son relacionados con la ideología de los ciudadanos tal como las consideraciones o la imagen de la mujer divorciada entre otros.

Es común que voluntaria o compulsivamente, las mujeres dejen de vivir hitos de su feminidad y encuentren formas nuevas de vida. Sin embargo, como todas ellas son evaluadas con estereotipos rígidos (independientemente de sus modos de vida) son definidas como equívocas, malas mujeres, enfermas, incapaces, raras, fallidas, locas.

Del presente estudio, hemos podido ver que la similitud entre las sociedades, argelina y española, hacia el tema de la mujer reside en la ideología que pervive en los refranes que reflejan los pensamientos de los individuos, y la diferencia reside en la actuación, y lo que crea esta distinción es el grado de conservación social. Entonces, notamos que hasta si la ideología es compartida pero la voluntad del cambio ha cambiado las cosas, y seguro que no ha sido fácil para una sociedad no conversadora, y es más difícil para una sociedad conservadora, lo que expone la gran influencia que los refranes han tenido y siguen teniendo.

Definitivamente, podemos decir que los refranes como representantes de la ideología social han demostrado que lingüísticamente, los pensamientos de las sociedades argelina y española comparten casi las mismas consideraciones frente al tema de la mujer, sea positiva o negativamente, y eso a pesar de todas las distinciones existentes entre las dos.

Bibliografía

- Alavés Ruiz. A. (2014): “Interculturalidad: concepto, alcances y derecho”, México, ediciones mesa directiva.

- Alonso Acero, B (2005): “Cisneros y la conquista española del norte de África: cruzada, política y arte de la guerra”. Madrid, Ministerio de Defensa.

- Grijelmo, Á. (2007). “La seducción de las palabras”. Santillana Ediciones Generales, S.L: Madrid. España.

- Bekkouche, A. “L’Algérie, histoire, société et culture”. Obra colectiva bajo la coordinación de Hassan Ramaoun, insaniat, en línea el 31 de octubre de 2012, consultado el 14 de marzo de 2018 URL: <http://journals.openedition.org/insaniyat/7940>.

- Stuven, A, M. (2013): “La mujer ayer y hoy: un recorrido de incorporación social y política”. Universidad católica de Chile.

- Anscombe, J, C. y Oswald Ducrot (1976): “L’argumentation dans la langue, Langages”,

- Langshaw, A, J. (1980): “Cómo hacer cosas con palabras”, Barcelona, Paidós. Bedmar.

- Benrabah, M. (1999): “ Langue et pouvoir en Algérie: histoire d’un traumatisme linguistique”, Paris, séguier.

- Campoamor, C. (2002): “La revolución española vista por una republicana”, Barcelona, UAB.

- Conca, M. (1987): “Paremiología”, Biblioteca Lingüística Catalana, Universitat de València.

- Coseriu, E. (1986): “Lecciones de lingüística funcional”, Madrid, Gredos.

- Danlos, L. (1981): “ La morphosyntaxe des expressions figées”, Langages, 63, pp. 53-74

- Ducrot, Oswald. (1982): “Decir y no decir. Principios de semántica lingüística”, Barcelona, Anagrama.

- Esteban, Jorge (2000). “Las constituciones de España”. Madrid: Boletín Oficial del Estado: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

- Esteban, Jorge (2000): “Las constituciones de España”. Madrid: Boletín Oficial del Estado: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales
- Poncela, F. (2000): “Imágenes masculinas y femeninas en el refranero”, Revista de Folklore, tomo 20ª.madrid.
- Páez-Camino, F. (2013): “Españoles en Argelia: conquistas, migraciones, exilios” Universidad de Mayores de Experiencia Recíproca. Madrid.
- Garza Cuarón, B. (1997). El lenguaje, pensamiento y la acción. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- García Page, M. (1992): “Lengua y estilo del Refranero: repetición y (re)creación”, Anuario de letras, XXX.
- Gracia Ferrando, M. (1993): “La encuesta”. Madrid. Alianza universidad.
- Greimas, A. J. (1973). “Semántica estructural”. Madrid: Gredos.
- Hadri El Gotni H. (2014): “Los Derechos de la Mujer en Argelia entre la ley y la realidad, Su evolución desde la guerra civil hasta la fecha”. Barcelona. Universidad de Barcelona.
- Hernando Cuadrado, L. A. (2010). “El refrán como unidad lingüística del discurso repetido”. Madrid: Escolar y Mayo Editores.
- Hudson, R.A. (1982): La sociolingüística, Barcelona, Ed. Anagrama.
- Cabrera, J. C. (2000): “La dignidad e igualdad de las lenguas”. Madrid
- Nichols, J. (1998): “Estudio sobre el origen y dimensión de las lenguas”. Barcelona
- Uriarte, J. M. “oriente y occidente”, para: características.co. Última edición: 10 de marzo de 2020. Disponible en: <https://www.caracteristicas.co/oriente-y-occidente/>. Consultado: 18 de agosto de 2020.
- Kheddouci, R. (2002): “Encyclopédie des proverbes algériens”. Alger. Dar el-hadhara.
- Nourine Elaid, L. (2015): “Los Hispanismos en el Árabe Dialectal Oranés Interacción e Interculturalidad” disponible en: <http://www.asjp.cerist.dz/en/article/6351>
- López García, A.; Morant, R. (1995): “Gramática femenina”. Madrid: Cátedra.
- Jesús, M. (1981): “La norma del texto oral y la norma del texto escrito”, RSEL.

-Eugenia Fernández Fraile, M. (2008): "Historia de las mujeres en España: historia de una conquista", universidad de granada, España.

-Martínez González, A. (1996): "Poesía y realidad en el "Romance sonámbulo" de Federico García Lorca". A. Martínez González (ed.), Estudios de Filología Hispánica I (Estudios lingüísticos y literarios). Granada: Universidad de Granada. 167-192.

-Martínez klaiser, L. (1989): "Refranero General Ideológico Español". Madrid: Editorial Hernando. Edición Facsímile de la Real Academia Española.

-Eugenia Fernández Fraile, M. (2008): "historia de las mujeres en España: historia de una conquista". La aljaba. Instituto de Estudios de la Mujer Universidad de Granada. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/historia-de-las-en-espana-historia-de-una-conquista-927357>

-Osho (2002): "El libro de la mujer sobre el poder de lo femenino". Grijalbo. barcelona. Disponible en: http://www.oshogulaab.com/OSHO/LIBRO_DE_LA_MUJER_1.html

-Cuenca Gómez, P. (2008): "Mujer y constitución: los derechos de la mujer antes y después de la constitución española de 1978". Universitas. Revista de filosofía, derecho y política. N°8, julio 2008, ISSN 1698-7950 disponible en: universitas.idhbc.es

-Pérez Martínez, H. (1993): "Refrán viejo nunca miente". Zamora: El Colegio de Michoacán. Ia. Reimpresión

-Dilts, R. (2008): el poder de la palabra PNL, cambio de las creencias a través d la conversación. España: URANO.

-Stavenhagen, R. (1998): "Los derechos indígenas en el sistema Internacional: un sujeto en construcción", revista iidh, San José.

- Scalon, Geraldine M. (1990), "El movimiento feminista en España, 1900-1985: Logros y dificultades", en Astelarra, J., (comp.). Participación política de las mujeres, Madrid, C. I. S. y Siglo XXI.

-Trisá, A.M, (1988): "Fraseología y contexto", La Habana. Editorial de Ciencias Sociales.

-Vilar, J. B. y M^a José (1999): "La emigración española al Norte de África (1830-1999)". Madrid, Arco.

-Varios Autores: "Las campanas de Orán, 1509-2009. Estudios en homenaje a Fatma Benhamamouche". Universidad de Alcalá, 2012.

-Moussaoui-Meftah, M. (1992): “Presencia del léxico español en el habla oranesa (Análisis sociolingüístico)”. Tesis de magister, universidad de Orán.

Referencias electrónicas

-Abdul-Rahman Al-Sheha "la mujer el islam: refutando los prejuicios más comunes".
Disponible en: islamhouse.com/read/es/

-AMNISTÍA INTERNACIONAL. Algeria. Briefing to the Human Rights Committee. Disponible:
<http://www2.ohchr.org/english/bodies/hrc/docs/ngos/AIAlgeria.pdf>

-Borrmans, M., “les grandes lignes du nouveau code algérien de la famille”, Quaderni Di Studi Arabi, 2, 63–80, 1984. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/25802558>

-Chekir, H, Le combat pour les droits des femmes dans le monde arabe, FMSH-WP, juin 2014. Disponible en: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01005544/document>

- La Biblia (1959) disponible en: <http://www.labibliacompleta.com>

-Real academia española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.ª ed.). Consultado en <http://rae.es/rae.html>

-Ruiz Ruiz, Jorge (2014). *El discurso implícito: aportaciones para un análisis sociológico*. Revista Española de Investigaciones Sociológicas, 146: 171-190. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.5477/cis/reis.146.171>

-Serna. Louise. (2014). El refranero – un estudio comparativo español-sueco. Disponible en: gupea.ub.gu.se. Consultado el: 18/01/2018.

Sitios web

-(<http://www.constitucion.es/constitucion/index.html>)

-<https://cahiers.crasc.dz/index.php/fr/15-les-cahiers/turath-patrimoine-immateriel-materiaux-documents-et-etudes-de-cas/286>

- https://www.mundoarabe.org/fanon_frantz.htm

<https://www.euroresidentes.com/entretenimiento/frases-citas-imagenes/refranes-sobre-las-mujeres>

Bibliografía de consulta

-Combet, L. (1971): "Recherches sur le 'Refranero' Castillan". París: Les Selles Lettres Bibliotheque de la Faulté des Lettres de Lyon, Fase. XXIX.

-Julia Sevilla Muñoz (1984): "La provincia de Guadalajara en sus refranes y coplas", Anales seguntinos, vol. I, núm 1, pp. 151-165.

- (1987): Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español. Tesis Doctoral, Univ. Complutense de Madri

- (1987-88): "Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas" (una francesa y otra española), Revista de Filología Románica, V, 1987-88, pp. 221-234.

- (1988): Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas. Madrid: Editorial Complutense.

- (1991): "Propuesta de sistematización paremiográfica", Revista de Filología Románica, 8: 1991, pp.31-39.

- (1992b) "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI", Revista de Filología Románica, 9, pp. 103-123.

-Max Doppelbauer; Peter Cichon (2008): "la España multilingüe: lenguas y políticas lingüísticas en España".wien. Praesen Verlag.

-Ortí, Alfonso (1998):"La apertura y el enfoque cualitativo o estructural: la entrevista abierta semidirectiva y la discusión de grupo". En: García Ferran do, Manuel; Ibáñez, Jesús and Alvira, Francisco (comp.) El análisis de la realidad social. Métodos y técnicas de investigación. Madrid: Alianza: 198- 203.

-Patricia Fernández Martín (2015): "José Luis Girón Alconchel y los refranes como discurso repetido" Universidad de Vigo. Paremia, 24: 2015, pp. 11-18. ISSN 1132-8940. ISSN electrónico 2172-10-68.

-Sbabi y Osuna, J. M. (1891 = 1980): "Introducción" a la Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos" Madrid: Linotipias Monserrrt.

